Jagaddeva

Svapna-cintāmaṇi
(Piatra filosofală a visului)

Tălmăcire din sanskrită de
Vlad Șovărel

București
8 iunie 2025

Cuprins

Svapna-cintāmaṇi
Jagaddeva

Invocație 1
Cap. I. Despre visele favorabile 1
Cap. II. Despre visele ne-favorabile 30

Glosar 61
Bibliografie 67

Invocație

श्रीगणेशाय नमः ॥
वाग्देवतायै नमः ॥
श्रीजिनाय नमः ॥

Închinare venerabilului Gaṇeśa!
Închinare divinității Cuvântului!
Închinare venerabilului Jina!

॥ अथ प्रथमोऽधिकारः ॥

कविभिः [१]करकलितमिव त्रैलोक्यमिदं विलोक्यते सद्यः ।
आसाद्य यत्प्रसादं सा जयति सरस्वती देवी ॥ १ ॥

1. Această zeiță Sarasvatī triumfă –
Obținând grația acesteia
Această întreită lume este pe loc văzută
Ca și cum de mâinile poeților ar fi făcută.

कविभिः[२] कृतानि खण्डोपदेशेन[३] स्वप्नलक्षणान्यग्रे ।
तान्येकस्थानि[४] शुभाऽशुभानि[५] संक्षेपतो वक्ष्ये ॥ २ ॥

2. În trecut, caracteristicile visului (*svapna-lakṣaṇa*)
Au fost alcătuite de către poeți printr-o explicare[1] fragmentară.
Pe acestea, luate împreună, favorabile|ne-favorabile (*śubha*|*aśubha*),
Le voi spune pe scurt.

धर्मरतः समधातुर्यः स्थिरचित्तो [६]जितेन्द्रियः सदयः ।
प्रायस्तस्य प्रार्थितमर्थं स्वप्नः प्रसाधयति[७] ॥ ३ ॥

3. Cel care este devotat legii (*dharma*), sănătos (*samadhātu*),
Cu psihicul stabil (*sthira-citta*), învingător al simțurilor (*jitendriya*),
Plin de compasiune (*sadaya*) – visul îi împlinește de obicei
Obiectul pe care acesta și l-a dorit.

स्वप्ननिदानानि नव श्रुतमनुभूतं प्रदर्शितमनुरूपम्[८] ।
[९]चिन्ता प्रकृतिविकारो देवाः[१०] पुण्यानि पापानि ॥ ४ ॥

4. Cauzele visului sunt nouă:
   I. ceea ce a fost auzit (*śruta*),
   II. ceea ce a fost perceput/experimentat (*anubhūta*),
   III. ceea ce a fost arătat/menționat (*pradarśita*),
   IV. ceea ce este potrivit (*anurūpa*)[2],

---

[१] परि० ॥ [२] कृतिभिः ॥ [३] खण्डोद्देशेन ॥ [४] एकस्थनानि ॥ [५] ०शुभानि ॥ [६] यते० ॥ [७] प्रसादयति ॥ [८] प्रदर्(श/शन)मनू(पः/पम्) ॥ [९] स्वभावतः समुद्भूत इतिविवेकविलासे । चिन्ता० ॥ [१०] दैवात् ॥

---

1 Var. n. ३: „exemplificare”.
2 Var. n. ८: „ceea ce este … (*anūpa*)”.

v. gândul/anxietatea (*cintā*),
vi. alterarea naturii (*prakṛti-vikāra*),
vii. zeii (*deva*),
viii. faptele bune (*puṇya*) și
ix. faptele rele (*pāpa*).

आद्यं षट्कं तेषां शिवमशिवं[१]चापि निष्फलं ज्ञेयम्[२] ।
अन्यं[३] त्रिकं[४] च पुंसां[५] शुभाशुभं सूचयत्यचिरात्[६] ॥५॥

5. Primele șase dintre acestea, favorabile|ne-favorabile (*śiva*|*aśiva*),
Fără de rezultat este cunoașterea [lor],
Iar celelalte trei indică ne-ntârziat pentru oameni
Cele favorabile|ne-favorabile (*śubha*|*aśubha*).

ज्ञेयः[७] प्राज्ञेन[८] दिवा दृष्टः कृतपरिचयस्तथाभिहितः[९] ।
आधिव्याधिभवो वा[१०] मालास्वप्नः[११] फलविहीनः ॥६॥

6. Ceea ce trebuie cunoscut de către cel înțelept, fiind văzut ziua
Și menționat, de asemenea, ca fiind repetat frecvent (*paricaya*)
Sau care apare din anxietate (*ādhi*) ori boală (*vyādhi*) –
Visul ghirlandă este lipsit pe deplin de rezultate.

[१२]रतिहासशोककोपोत्साहजुगुप्साभयाद्भूतोत्पन्नः ।
[१३]वितथः [१४]क्षुत्पिपासामूत्रपुरीषोद्भवः स्वप्नः ॥७॥

7. Visul apărut din cele petrecute precum
i. dorința sexuală (*rati*),
ii. distracția (*hāsa*),
iii. tristețea (*śoka*),
iv. mânia (*kopa*),
v. efortul/entuziasmul (*utsāha*),
vi. dezgustul (*jugupsā*) &
vii. frica (*bhaya*),
sau apărut din
i. foame (*kṣut*),
ii. sete (*pipāsā*),
iii. urinare (*mūtra*) &
iv. defecare (*purīṣa*) –
este fals.

स्वप्नः प्रणष्टवस्तुप्रभवो दीर्घस्तथातिह्रस्वो[१५] वा ।
दृष्टः[१६] [१७]प्रणष्टरूपः[१८] स चिरात्किंचित्फलो भवति ॥८॥

8. Visul care apare dintr-un obiect pierdut,
Lung sau peste măsură de scurt,

---

[१]वा ॥ [२]भवति। तेषाम् ॥ [३]अन्य ॥ [४]अ(न्त्यं/न्त्य०)त्रिकम् ॥ [५]तेषाम्। ज्ञेयम् ॥ [६]तच्च यच्छति त्वचिरात् ॥ [७]ज्ञेय ॥ [८]प्रज्ञेन ॥ [९]ततोऽभिहितः ॥ [१०]यः ॥ [११]०स्वप्नश्रेणिः। ०स्वप्नोऽपि। ०स्वप्नस्य ॥ [१२]रतिहासकोपशोकोत्साह०। अतिहास० ॥ [१३]चिन्ताक्षुधा० ॥ [१४]क्षुधा० ॥ [१५]तथापिह्रस्वः ॥ [१६]दृष्ट० ॥ [१७]प्रमृष्ट० ॥ [१८]प्रणष्टवस्तुस्वप्नः ॥

A cărui formă văzută a dispărut,
Acesta, după multă vreme, are un oarecare rezultat.

स्वप्ने कफस्वरूपः[१] कुरुते केलिं मुहुर्जले विमले।
भावांश्च [२]सततमन्यान्[३] जलाशयान्वीक्षते[४] सजलान्॥९॥

9. În vis, cel a cărui proprie natură este flegmatică (*kapha*)
Se joacă în mod repetat într-o apă fără de tină (*vimala*)
Și vede mereu[1] diverse obiecte/ființe (*bhāva*)
Și lacuri pline cu apă.

[५]मुक्ताशाद्वलकमलं[६] मणिप्रवालं सशैवलं[७] सलिलम्।
[८]मेघाद्वृष्टिनिपातं पश्यति गुडखण्डदधिदुग्धम्॥१०॥

10. Vede perle, iarbă verde, lotus[2], nestemată,
Coral, apă acoperită de plante acvatice (*śaivala*),
Căderea ploii dintr-un nor[3],
Bucăți de zahăr, lapte prins (*dadhi*)[4] ori lapte.

पश्यति पित्तप्रकृतिः स्वप्ने ज्वलनं [९]ज्वलन्तमतिगाढम्[१०]।
[११]बाढं[१२] तारककुलिशस्फुलिङ्गसौदामिनीतेजः॥११॥

11. Cel cu o constituție „biliară” (*pitta*) vede în vis
Un foc arzând peste măsură de intens,
Cu certitudine lumina unui fulger, a unei scântei,
A unui trăsnet/diamant ori a unei stele (*tāraka*).

दृढमारूढक्रोधः सक्रोधान्रक्तपीतनीलादीन्[१३]।
भावानवलोकयते साहससहिताः क्रियाः[१४] कुरुते॥१२॥

12. Ajuns într-o stare de mânie intensă,
Vede [în vis] obiecte/ființe mânioase
Roșii, galbene, albastre etc.,
Și întreprinde acțiuni pline de agresivitate.

स्वप्ने [१५]पवनप्रकृतिः समीक्षते पक्षिभिर्गगनगमनम्।
परिधावनं विदूरादायासमपि विवादकलहादीन्[१६]॥१३॥

13. Cel cu o constituție „vântoasă” (*pavana*) vede în vis
Păsări care zboară în cer,
Evadând de la distanță,[5]

[१]०स्वरूपे॥ [२]सितान्॥ [३]अन्या॥ [४]गाहते चापि॥ [५]मु(क्ताः/क्ता)शाड्वल०॥ [६]०मणिकम्। ०भकमलम्॥ [७]०प्रबालं सरित्सरः॥ [८]मेघान्॥ [९]ज्वलितम्॥ [१०]अपि गाढम्। ज्वलं तमिव गाढम्। [११](बालं/बाढं) तारककुलिशम्॥ [१२]गाढम्॥ [१३]आरूढः क्रोधं सक्रोधान्नीलपीतरक्तादीन्॥ [१४]साहसमहितः क्रियाम्॥ [१५]वात०॥ [१६]च (दू/सुचि)रादायासविवादकलहादीन्॥

1 Var. n. २: „femei frumoase (*sita*)”.
2 Var. n. ६: „urcior pentru apă”.
3 Var. n. ८: „Nori, căderea ploii”.
4 Var.: „caș” sau „iaurt”.
5 Var.: „Alergând/zburând în cercuri la mare distanță”.

Și, de asemenea, oboseală, dispute, certuri etc.

[१]शिखरिशिखराग्रभागं गृहं [२]तथोत्तुङ्गतालभूमिरुहम्[३] ।
आरोहति च स्वप्ने प्लवते याति च विदूरेण[४] ॥ १४ ॥

14. În vis [acesta] urcă
Pe vârful crestei unui munte, pe o casă
Ori pe un arbore [precum un] palmier înalt,
Plutește/se ridică și merge departe.

स्वप्नः प्रथमे यामे[५] दृष्टः संवत्सरेण[६] फलदः स्यात् ।
संवत्सरार्धफलदो द्वितीययामे[७] त्रियामिन्याः[८] ॥ १५ ॥

15. Un vis văzut în prima perioadă a nopții (*yāma*)
Poate da rezultate într-un an de zile;
În a doua perioadă dintre cele trei perioade ale nopții
Dă rezultate într-o jumătate de an de zile.

मासत्रयेण रात्रेस्तृतीययामे नृणां स्फुटं फलदः ।
मासैकफलो दृष्टश्चतुर्थयामे भवेत्स्वप्नः ॥ १६ ॥

16. [Visul,] atunci când este în a treia perioadă a nopții,
Dăruiește în trei luni de zile roade clare oamenilor.
Văzut în a patra perioadă a nopții,
Visul [dă] roade într-o lună de zile.

[९]चरमनिशाघटिकाद्वयसमये फलति ध्रुवं दशाहेऽन्तः[१०] ।
सूर्योदये तु दृष्टः सद्यः फलदायकः स्वप्नः[११] ॥ १७ ॥

17. În timpul celor două *ghaṭikā* de la finele nopții
[Visul] dă rezultate cu certitudine după zece zile.
Atunci când visul este văzut la răsăritul soarelui
Este dăruitorul roadelor chiar în acel moment.

इष्टं दृष्ट्वा स्वप्नं यदि[१२] सुप्यते[१३] नाप्यते[१४] फलं तस्य ।
नेया[१५] निशा तु सुधिया दिनराजस्तवनसंस्तवेनैव[१६] ॥ १८ ॥

18. Fiind văzut visul plăcut/dorit, dacă adoarme
Rodul acestuia nu poate fi dobândit.
Noaptea trebuie petrecută de către cel înțelept
Doar prin rugăciuni și cântări de laudă regelui zilei[1].

प्रातः स्नातः पुरुगुरुपूजां कृत्वा द्विजांश्च संसर्प्य ।
फलकुसुमपूर्णपाणिर्निवेदयेद्देवविप्रेभ्यः ॥

[१]शिखरे शिखराग्रभागे गृहं तथोत्तंग० ॥ [२]तथा तुंग० ॥ [३]०रुहे ॥ [४]आरोहयति च यः स्वप्ने प्लवने यो याति च दूरेण ॥ [५]प्रहरे ॥ [६]०सरैक० । ०सरैकः ॥ [७]द्वितीयामे ॥ [८]द्विती(य/या)यामे त्रियामायाः ॥ [९]वरमे ॥ [१०]ध्रु(वं/तं) दशाहेन ॥ [११]Cf. अरुणोदयवेलायां सद्य एव फलं भवेत् ॥ [१२]न ॥ [१३]न तु सुप्यान् ॥ [१४]न स्वप्नेनाप्यते ॥ [१५]ज्ञेया ॥ [१६]अपि सुधिया जिनराजस्तवनसं(स्तुवता/स्तवतः/स्तवनात्) ॥

1 „Regele zilei" (*dina-rāja*): Soarele.

Dimineața, cel care s-a îmbăiat, venerându-l pe marele *guru*
Și întâlnindu-i pe cei de două ori născuți,
Cu mâna plină de fructe și flori,
Ar trebui să ofere [acestea][1] zeilor și brāhmanilor.

देवगुरुपूजनपरः पञ्चनमस्कारसंस्कृतः[१] प्रातः।
न च फलविहीनहस्तः[२] कथयेदथ बुद्धिवृद्धानाम्[३] ॥१९॥

19. Cel devotat venerării zeilor și a maestrului (*guru*),
Purificat prin cinci prosternări (*namaskāra*) dimineața,
Și nicidecum cu mâna fără de fructe,
Trebuie să povestească astfel [visul] bătrânilor înțelepți[2].

हरिहरविरञ्चिसूर्यान् ध्यात्वा गङ्गादिपुण्यतीर्थानि।
सततं यः स्वपिति नरो न कदा व्याप्नोति दुःस्वप्नम्॥
Meditând în mod constant
La Hari, la Hara, la Virañci ori la Sūrya,
La locuri sacre precum Gaṅgā etc.,
Acel om nu obține niciodată vise rele atunci când doarme.

पूर्वमनिष्टं दृष्ट्वा स्वप्ने[४] यः प्रेक्षते शुभं पश्चात्।
स तु सत्फलोऽस्य भवति द्रष्टव्यं तद्वदेव नेष्टेऽपि[५] ॥२०॥

20. Acela care, văzând în vis mai întâi ceva ne-plăcut,
Iar apoi vede ceva benefic/favorabil,
Acela obține pentru sine un rezultat bun.
La fel trebuie privit și atunci când este ceva ne-dorit.[3]

स्वप्नमनिष्टं दृष्ट्वा सुप्यात्पुनरपि निशावसानेऽपि[६]।
न कथं कथमपि कथयेत्केषांचिदपि फलति स न[७] तस्मात्[८] ॥२१॥

21. Văzând un vis ne-plăcut,
Trebuie să doarmă din nou, chiar și spre sfârșitul nopții,
Și nu trebuie spus câtuși de puțin nimănui –
Altfel, acesta nu dă roade.

उत्थाय ततः प्रातर्ध्यायति यो[९] वस्तुतोऽपि[१०] दिननाथम्।
पञ्चनमस्कृतिमन्त्रं[११] वितथत्वं कथयति स[१२] तस्य॥२२॥[१३]

22. Cel care, după ce s-a sculat dimineața,
Meditează cu adevărat la „Domnul zilei”

[१] ०संस्तुतः। ०कारः संस्कृतम्॥ [२] नव फलविहस्तहस्तः॥ [३] नव फलविहस्तहस्त कथयेदथ ज्ञानवृद्धानाम्॥ [४] स्वप्नम्॥ [५] सफलस्तस्य भवेत्पृष्टव्यं तद्विशिष्टेऽपि॥ [६] सुप्यान्निशामवाप्येति। सुप्यते पुनरपि निशामवाप्याथ॥ [७] केषांचित्फलति (न/नं) स। तेषां चिरात्फलति स॥ [८] कस्मात्॥ [९] वा सुतः॥ [१०] (ज/जि)न०॥ [११] ०कृतमन्त्रम्॥ [१२] स प्रथयति॥ [१३] उत्थाय ततः प्राज् नः प्रातर्ध्यायेद्दिनेश्वरं शक्त्या। सततं धर्मरतानां दुःस्वप्नो भवति सुस्वप्नः॥

1 Var.: „să prezinte [visul]”.
2 Var.: „celor ce se disting prin trezvie (*buddhi*)”.
3 Var. n. ५: „Pentru acesta va avea rezultat bun // De asemenea, trebuie întrebat în acest caz particular.”

Cu *mantra* celor/a cinci prosternări,
Povestește despre falsitatea acestuia (visului).

[१]पूजादीन्यपि रचयेद्देवगुरूणां तपश्च निजशक्त्या ।
सततं धर्मरतानां दुःस्वप्नो भवति सुस्वप्नः ॥ २३ ॥

23. Trebuie să împlinească venerarea etc. pentru zei și maeștrii,
Iar asceza (*tapas*) după propria-i capacitate.
Visul rău devine un vis bun
Pentru cei devotați constant virtuții (*dharma*).

देवगुरूणां स्मरणं नामग्रहणं सुतीर्थविप्राणाम्[२] ।
विरचय्य स्वपिति सदा[३] न कदाऽप्याप्नोति दुःस्वप्नम्[४] ॥ २४ ॥

24. Amintirea/invocarea zeilor și a maeștrilor (*guru*),
Menționarea numelor brāhmaṇilor și a locurilor sacre de abluțiune (*tīrtha*),
Astfel făcând, atunci când doarme
Nu va obține niciodată un vis rău.

स्वप्ने मानवमृगपतितुरंगमातंगवृषभसुरभीभिः ।
युक्तं रथमारूढो यो गच्छति भूपतिः स भवेत्[५] ॥ २५ ॥

25. Cel care merge în vis urcat într-un car
Tras de oameni (*mānava*), lei/tigri (*mṛgapati*), cai (*turaṅga*),
Elefanți (*mātaṅga*), tauri (*vṛṣabha*) ori vaci (*surabhi*)
Acela devine Domn al pământului (*bhū-pati*).

शुभ्रेण दक्षिणस्यां यः फणिना दश्यते[६] निजभुजायाम्[७] ।
आसादयति[८] सहस्त्रं कनकस्य स पञ्चरात्रेण ॥ २६ ॥

26. Cel care este mușcat de un șarpe alb
De propriul braț drept,
Acesta dobândește în cinci nopți
O mie [de bucăți] de aur.

[९]सद्यश्छिद्येत[१०] शिरः स्वप्ने यस्य स्वयं छिनत्ति च यः[११] ।
स प्राज्यं साम्राज्यं[१२] भजतेऽरं कोऽपि कोऽपि नरः ॥ २७ ॥

27. În vis, capul care este tăiat imediat,
Al aceluia sau cel care însuși îl taie,
Acel om, oricare ar fi acesta,
Dobândește/se bucură de un mare imperiu (*sāmrājya*).

लिङ्गच्छेदे लभते सौभाग्यं चैव[१३] योषितः[१४] पुरुषः ।
योनिच्छेदे विन्दति योषा पुरुषात्तदेव फलम्[१५] ॥ २८ ॥

28. Atunci când organul genital masculin (*liṅga*) este tăiat,
Bărbatul dobândește noroc/devotament (*saubhāgya*) de la femeie/soție,

[१] पूजादीन् ॥ [२] सूरीणाम् । ०ग्रहणं तथा सुतीर्थानाम् । ०ग्रहणं सुतीर्थानाम् ॥ [३] यदा ॥ [४] कदा दुःस्वप्नमाप्नोति । कदा प्राप्नोति दुःस्वप्नम् ॥ [५] स्यात् ॥ [६] दृश्यते । दस्यते ॥ [७] भुजाभ्याम् ॥ [८] आप्नोति ते ॥ [९] स्वप्ने ॥ [१०] छिद्यते ॥ [११] यो वाऽपि ॥ [१२] सद्राज्यं सप्राज्यम् ॥ [१३] वसु च ॥ [१४] यान्वयोषितः । च सुयोषितः ॥ [१५] ससौभाग्यान् ॥

Atunci când organul genital feminin (*yoni*) eſte tăiat,
Femeia obține același fel de rezultat de la bărbat.

छिद्येत यस्य जिह्वा शस्त्रैः केनापि वा[१] स्वयं स्वप्ने।
क्षत्रियमनुजो राजा शेषस्तु विशेषतोऽधिपतिः ॥२९॥

29. Cel a cărui limbă eſte tăiată în vis cu arme,
De către oricine ori chiar de către el însuși,
Dacă eſte din neam de războinici (*kṣatriya*), devine rege,
Iar un altul devine conducător după [propria-i] măsură[1].

आरूढः शुभ्रमिभं[२] नदीतटे शालिभोजनं कुरुते।
स [३]भुनक्ति [४]भूमिमखिलां जातिविहीनोऽपि धर्मधनः[५] ॥३०॥

30. Cel urcat pe un elefant alb,
Aflat pe malul râului și care mănâncă orez,
Aceſta, fiind bogat în virtute (*dharma*),
Stăpânește întregul pământ chiar dacă eſte lipsit caſtă.

यः सूर्याचन्द्रमसोर्बिम्बं[६] ग्रसते[७] समग्रमपि पुरुषः[८]।
कलयति दीनोऽपि महीं ससुवर्णां सार्णवां नियतम्[९] ॥३१॥

31. Acel om care înghite complet
Discul Soarelui și al Lunii,
Chiar dacă eſte umil/sărac, cuprinde/posedă
Pământul împreună, desigur, cu aurul și oceanele.

यो मानुषीयमामिषमात्मीयं [१०]वाऽपि मानवः सार्द्रम्[११]।
स्वेच्छं स्वप्ने[१२] स्वदते[१३] स प्राज्यं राज्यमाप्नोति॥३२॥

32. Acel om care în vis mănâncă,
După propria-i dorință,
Carne umană sau propria carne, umedă,
Acela obține un regat vaſt.

[१४]प्रसादतुङ्गशृङ्गे भुक्त्वा यस्तरति[१५] तोयधिमगाधम्।
दासीजनेऽपि[१६] जातो मनुजपतिर्जायते मनुजः[१७] ॥३३॥

33. Cel care, mâncând pe vârful înalt al unui palat[2],
Traversează[3] oceanul fără de fund,
Chiar dacă s-a născut printre servitori,
Bărbatul devine domnitor peſte oameni.

---

[१]न। शस्त्रैकेनाथवा॥ [२]आरूढश्च भ्रमितम्॥ [३]भुक्ते भूमीम्॥ [४]पृथिवीम्॥ [५]०घनः। (स/सो) जातिहीनोऽपि धर्मतनः॥ [६]०मसौ बिम्बं॥ [७]ग्रसति। ०मसो बिम्बं ग्रसतौ॥ [८]अपि च पुनः॥ [९]नित्याम्॥ [१०]च॥ [११]सान्द्रम्। मानुषै सार्द्धम्॥ [१२]स्वप्ने स्वप्ने॥ [१३](स्वेदं/स्वत्सं) स्वदते स्वप्ने॥ [१४]प्रासादात्। प्रसादतूङ्ग०॥ [१५]पिबति॥ [१६]दास्याभिजाति०। दासाभिज(ने/नः)॥ [१७]भुवि सः। स भुवि॥

---

1 Var.: „conducătorul [casei sale] particulare".
2 Var.: „pe vârful unui munte ori al unui palat".
3 Var. n. १५: „Bea".

[१]छर्दिपुरीषे स्वादितुमिच्छति न यश्च जुगुप्सते मनुजः[२] ।
दर्शनमुपलेपो[३] वा यस्य [४]तयोस्तस्य धनलाभः[५] ॥ ३४ ॥

34. Acel om care detestă și nu dorește să guste
Vărsături (*chardi*) ori excremente (*purīṣa*),
Vederea sau atingerea acestora două [în visul] acestuia
[Indică] dobândirea bogăției pentru acesta.

यो मानुषस्य मस्तकचरणकरस्यापि[६] भक्षणं कुरुते।
राज्यं कनकसहस्रं [७]तदहादाप्नोत्यसौ क्रमशः[८] ॥ ३५ ॥

35. Cel care consumă chiar și capul,
Picioarele ori mâinile unui om,
Acela obține treptat chiar din acea zi
Un regat și o mie [de unități] de aur.

मद्यं सद्योमांसं ध्रुवमास्वादयति वीक्षते लभते।
ताभ्यामङ्गाभ्यङ्गो यस्य भवेत्तस्य धनवृद्धिः[९] ॥ ३६ ॥

36. Desigur, pentru cel care gustă, vede sau dobândește
Alcool ori carne proaspătă,
Ori care își unge corpul/mădularele cu acestea două,
[Indică] sporirea bogăției acestuia.

मूत्रं शुक्रं शोणितमपि पिबति न गर्हते[१०] तथा तेषाम्[११] ।
यस्यालोकनमनुलेपनं च तस्याऽपि[१२] वृद्धिः स्यात्[१३] ॥ ३७ ॥

37. Cel care bea chiar urină, spermă ori sânge
Și nu le disprețuiește de fel,
[Prin simpla] sa vedere ori ungere [cu ele],
Creșterea/prosperitatea poate fi a acestuia.

नलिनीदले निषण्णो[१४] मध्ये[१५] सलिलाशयस्य[१६] परमान्नम्।
घृतखण्डयुतं[१७] भुङ्क्ते पूज्यः[१८] स च राज्यमाप्नोति ॥ ३८ ॥

38. Șezând pe o frunză de lotus, în mijlocul unui lac,
Consumă suprema mâncare (*paramānna*[1])
Împreună cu zahăr (*khaṇḍa*) și unt clarifiat (*ghṛta*),
Acela, [devenind] demn de respect, obține un regat.

भक्षयति वीक्षते [१९]वा शुभफलकुसुमान्युच्चिनोत्यवाप्नोति[२०] ।
यः स्वप्ने तस्य मुहुर्गृहाङ्गणे लुठति खलु लक्ष्मीः ॥ ३९ ॥

39. Cel care în vis fructe și flori benefice
Mănâncă, vede, culege ori obține,

---

[१]छर्दिपुरी(षं/षः स्वा/खा)दितुम्। पुरुषः स्वप्ने खादितुम्॥ [२]छर्दिःपुरीषे पुरुषः खादीतुमिच्छति जुगुप्सते च न यः॥
[३]अनु(ले/लो)पः॥ [४]ययोस्॥ [५]लाभः स्यात्॥ [६]०भुजस्यापि॥ [७]तद(र्द्ध/र्ध)म्॥ [८]नियमात्॥ [९]०लाभः॥
[१०]विगर्हिते॥ [११]तथैतेषाम्॥ [१२]तस्याशु॥ [१३]धनं तस्य प्राप्नुयात्॥ [१४]निमग्नः॥ [१५]निषिणो मध्ये वा॥
[१६]सलिलालयस्य॥ [१७]०युते॥ [१८]प्राज्यम्॥ [१९]शुभफलकुसुमानि चिनोति॥ [२०]०कुसुमानवचिनोति वाप्नोति॥

---

1 *Paramānna*: orez fiert în lapte cu zahăr (oferit zeilor sau străbunilor).

Necontenit în curtea casei aceluia
Lakṣmī[1] se plimbă cu adevărat.

आरोप्य [१]धनुर्मौर्वीं [२]स्वनभरभरितसकलदिग्वलयम्[३] ।
यो हन्ति [४]शत्रुसैन्यं प्राप्नोति स संपदं[५] सपदि ॥ ४० ॥

40. Cel care, fixând coarda din *mūrvā* pe arc,
Ucide armata dușmanului,
Întregul univers fiind umplut de greutatea zgomotului,
Acesta obține imediat prosperitatea.

वधबन्धमथननिर्भर्त्सनानि[६] विद्धाति यो विपक्षाणाम् ।
प्रक्षेपणं[७] च गुप्तौ स संपदा नियुज्यते[८] नियतम् ॥ ४१ ॥

41. Cel care face/determină a adversarilor
Ucidere, capturare, zdrobire ori intimidare,
Precum și expulzarea lor în secret,
Acesta este cu certitudine unit cu prosperitatea.

यस्य कलहे विवादे जयो[९] रिपूणां[१०] पराजयो भवति ।
[११]मण्डलमहिलाग्रहणं प्रजायते तस्य धनधान्यम् ॥ ४२ ॥

42. Cel pentru care, în luptă ori dispută,
Victoria este a sa iar înfrângerea a dușmanilor,
Pentru acela se apare averea și grânele,
Dobândirea de teritorii și de femei.

भक्षयति क्षैरेयीं[१२] प्रासादक्षीरवृक्षशैलस्थः[१३] ।
यः कनकरजतपात्रे[१४] प्रथते पार्थिवपदं तस्य ॥ ४३ ॥

43. Cel care stă într-un palat/templu, într-un *kṣīra-vṛkṣa* ori pe un munte
Și mănâncă alimente preparate cu lapte (*kṣaireyī*)
Apărute în vase de aur și de argint,
Al său fiind rangul de rege.

यो बेडामधिरोहति [१५]तस्यामुत्तरति भृशमभिन्नायाम्[१६] ।
कृत्वा [१७]प्रयासमारात्कृतकृत्यः स पुनरायाति ॥ ४४ ॥

44. Cel care urcă și traversează
Într-o barcă pe deplin lipsită de scurgeri,
Făcând cu strădanie ceea ce are de împlinit,
Acesta revine din nou de la o mare distanță.

नगनगरग्रामवनैः सहितां भूमिं समुद्रसंवीताम् ।

[१]धनुषि मुर्वीरचनिर्भरभरितदिग्यलयम् । धनुषि ॥ [२]अवनि० ॥ [३]रचितशरावरितसकलदिग्वलयम् ॥ [४]शरैः ॥ [५]संपदाम् ॥ [६]बन्धननिर्भर्शनानि ॥ [७]विक्षेपणम् ॥ [८]युज्यते । पूज्यते ॥ [९]जाया० ॥ [१०]जायारीणाम् ॥ [११]मण्डलमन्दिरा० ॥ [१२]क्षैरयीम् । क्षी(रम/रोयम) ॥ [१३]०शिलासु क्षीरवृक्षस्थः ॥ [१४]०पात्रैः । ०राजतपात्रे । रजतकनकपात्रे ॥ [१५]यस्याम् ॥ [१६]अभिपन्नायाम् ॥ [१७]प्रवासमचिरात् ॥

1 Lakṣmī: zeița prosperității și a frumuseții.

उत्तरति[१] यो भुजाभ्यां नीचोऽप्यचिरेण स नृपः[२] स्यात्॥४५॥

45. Cel care ridică cu brațele
Pământul înconjurat de ocean,
Împreună cu munți, orașe, sate și păduri,
Acesta, chiar dacă este inferior, poate fi rege în scurt timp.

म्रियते विषेण पुरुषो यः[३] पिबति विषं च निर्भयः पुरुषः।
उपचीयते[४] स भोगै रोगैः[५] स त्यज्यते[६] सत्यम्[७] ॥४६॥

46. Omul moare prin otravă,
Iar acel om fără de frică care bea otravă [în vis]
Acesta este prosper prin plăceri,
Acesta cu adevărat este abandonat de boli.

यो रक्ताभ्यक्ताङ्गः स्वप्ने [८]स्वविवाहमीक्षते दक्षः[९]।
जगति[१०] धनधान्यलक्ष्म्या[११] नृपलक्ष्मीस्तं समुपलक्षयति[१२] ॥४७॥

47. Cel care, având trupul uns cu sânge,
Vede în vis propria-i căsătorie,
Acesta devine puternic (*dakṣa*) prin prosperitate, avere și grâne,
Fiind văzut în lume pentru/prin această prosperitate regală.

रुधिरधुनीषु[१३] निमज्जनमथवा पानं च यस्य रुधिरेण।
[१४]रुधिरस्रावो [१५]गात्रात्तस्य भृशं भवति धनवृद्धिः॥४८॥

48. Scufundarea în râuri de sânge
Sau consumul acestuia de sânge,
Scurgerea sângelui din trup,
A acestuia este creșterea bogăției repede/foarte mare.

यः स्वयमभिघातयति स्वप्ने यस्याभिघात्यते[१६] च शिरः।
लभते कनकसहस्त्रं स [१७]भूमिभोगाँश्च भूमिपतेः॥४९॥

49. Acela care al cărui cap în vis
El însuși rănește ori este rănit,
Acela obține o mie [de bucăți] de aur
Și posesiuni pământești de la domnul pământului (rege).

यस्मिन् [१८]वा तस्मिन्वा निजजिह्वाग्रेण लिखति [१९]यत्किमपि।
माण्डलिको भुवि लभते राज्यं शेषस्तु खलु लक्ष्मीम्[२०] ॥५०॥

50. Orice ar scrie cu vârful propriei limbi,
Fie aici, fie acolo,
Guvernatorul dobândește un regat pe pământ,
Iar restul, desigur, [dobândesc] prosperitate.

---

[१]उत्तरयति। उद्धरति॥ [२]नृपतिः॥ [३]सपुरुषम्॥ [४]उपवीयते॥ [५]भागैः॥ [६]संत्यज्यते॥ [७]दुःखैः संत्यज्यते॥
[८]स्वविवादम्। स्वम्॥ [९]सद्यः॥ [१०]जयति॥ [११]०लक्ष्मा। ०लक्षः॥ [१२]प्रभूतया ल(क्ष/क्ष्य)ते लक्ष्म्या। उपलक्षयति॥
[१३]धुनीनदीषु। ०नदिषु॥ [१४]रुधिरस्य॥ [१५](चा/अ)ज्ञात्॥ [१६]अभिघातते। अपिघात्यते। अभिहन्यते॥ [१७]भूरि०॥
[१८]वान्यस्मिन् वा यो जिह्व०॥ [१९]यः॥ [२०]भुवि लक्ष्मी॥

या नारी नरभावं नारीभावं नरोऽपि यो लभते।
तौ वर्धेते सार्धं कुटुम्बवृध्या सहजवृध्या[१] ॥५१॥[२]

51. Acea femeie care dobândește starea de bărbat
Și acel bărbat [care dobândește] starea de femeie,
Aceștia doi cresc împreună
Prin creșterea familiei, printr-o creștere firească.[1]

आरुह्य मत्तकरिणं देहिनमन्यं[३] च युध्यते युधि[४] यः[५] ।
यदि[६] जायते न भीतो[७] भवेद्ध्रुवं तस्य धनलाभः ॥५२॥

52. Cel care, luptă într-un război,
Fiind urcat pe un elefant turbat (în rut) ori pe altă făptură întrupată,
Dacă nu devine înfricoșat,
Cu siguranță dobândirea bogăției este a acestuia.

यः [८]सिन्धुरमधिरूढो मृन्मयमपि पिबति[९] तोयधिमगाधम्।
यो बुध्येत तथैव[१०] न [११]मिथ्या पृथिवीपतिः स स्यात्॥५३॥

53. Cel care bea oceanul insondabil,
Urcat fiind pe un elefant[2] făcut din lut,
Și care se trezește astfel, nu este fals,
Acesta poate fi domnul pământului (rege).

पार्थिव इति[१२] यः प्रथितः[१३] प्रथमं [१४]चौरस्ततो धनं[१५] पश्चात्।
ध्रुवमनुसरति स्वप्ने स बुध्यते[१६] प्राज्यराज्याय[१७] ॥५४॥

54. Cel care în vis este mai întâi cunoscut ca rege
Iar apoi devine hoț
Și urmărește asiduu bogăția,
Acesta se trezește pentru o domnie măreață[3].

मूत्रपुरीषैः[१८] पुरुषः स्वप्ने यः स्वपिति लिप्तसर्वाङ्गः[१९] ।
मध्ये श्मशानमभयः[२०] प्राप्नोति [२१]स राज्यराष्ट्रफलम्॥५५॥

55. Acel om/bărbat care în vis doarme
Având tot corpul acoperit cu urină și fecale,
În mijlocul unui cimitir, ne-înfricat,
Acesta obține drept rezultat regatul și domnia.

यो याति दिशमुदीचीं[२२] प्राचीं वा गौरगोयुते याने[२३] ।

---

[१]बुध्या॥ [२]नारी परनरलाभं नरोऽपि यो योषितं परां लभते। तौ वर्द्धं कुटुम्बवृध्या महावृध्या॥ [३]अश्वम्॥ [४]यदि॥ [५]युध्यते बाढम्॥ [६]युधि॥ [७]भीतिः॥ [८]सिंहम्॥ [९]तरति॥ [१०]यध्येत चैव॥ [११]भमिछा पृथ्वी०॥ [१२]इव॥ [१३]यत्रधितः॥ [१४]चौरम्॥ [१५]वनम् ।धनपतस्यात्॥ [१६]युज्यते॥ [१७]राजपुत्रफल॥ [१८]०पुरीषे॥ [१९]स्वप्नेऽपि यः पिबति सर्वाङ्गैः॥ [२०]अभयम्॥ [२१]साम्राज्य०। स राष्ट्रराज्य०॥ [२२]उत्तरीयाम्॥ [२३]०युतं यानम्॥

---

1 Var. n. २: „Femeia care dobândește un alt bărbat // Și acel bărbat care obține o altă femeie, // Aceștia doi cresc prin creșterea familiei, // Printr-o mare dezvoltare."

2 Var. n. ८: „leu".

3 Var.: „un regat măreț".

अधिरूढो जागर्त्ति च बाढं[१] [२]तस्याऽर्थलाभः स्यात्॥५६॥

56. Cel care merge spre nord sau spre est
Suit într-un vehicul tras de bovine albe[1],
Cu siguranță, trezit fiind,
Dobândirea averii este a acestuia.

अङ्गप्रत्यङ्गयुता [३]नखरोमविवर्जिता [४]तनुर्यस्य।
वृद्धिं[५] समेति[६] तं नरमनुसरति[७] [८]कलत्रमिव लक्ष्मीः॥५७॥

57. Trupul acestuia este lipsit de unghii și păr
Dar înzestrat cu mădularele principale[2] și secundare[3],
Atinge prosperitatea,
Iar Lakṣmī îl însoțește pe acest om aidoma unei soții.

यः पातयति निकेतं स्वप्ने द्वारं च तस्य विवृणोति।
व्यसनात्प्रमुच्यतेऽसौ[९] त्वरितं प्राप्नोति धनधान्यम्[१०]॥५८॥

58. Cel care în vis dărâmă o casă
Ori care îi deschide ușa,
Acela este izbăvit de păcat/nenorocire
Și obține repede avere și grâne.

जागर्त्ति यस्तु [११]तमसि असिधेनुं[१२] धनुरुपानहं[१३] लब्ध्वा[१४]।
पदवीं दवीयसीमपि गत्वा स[१५] त्वरितमायाति॥५९॥

59. Cel care veghează în întuneric,
Obținând un cuțitaș, un arc ori încălțări,
Chiar dacă mergând pe un drum foarte îndepărtat,
Acesta se întoarce repede.

पानमपानेन[१६] नरः पिबति निबद्धो[१७] विमुच्यते[१८] यदि वा।
विप्रस्य सोमपानं शेषस्य धनर्द्धिसिद्धिः[१९] स्यात्॥६०॥

60. Omul bea o băutură de nebăut[4],
Sau dacă cel legat este eliberat,
[Atunci] a brahman-ului este băutura *soma*,
Iar a celorlalți este desăvârșirea bogăției și a prosperității (*ṛddhi*).

आजानुनिबिडनिगडैर्यो भुजबन्धेन वाऽपि बध्येत[२०]।
[२१]भवति सुतस्तस्य पुनः[२२] पदं[२३] [२४]प्रतिष्ठाप्यकष्टेन॥६१॥

---

[१]विवादम्॥ [२]तस्याऽथ॥ [३]नव०॥ [४]तनूः॥ [५]वृद्धिः॥ [६]प्राप्ता॥ [७]तं नरमनुसरति॥ [८]स्वकलम्॥ [९]स॥ [१०]धन्यो तिधनधान्यैः॥ [११]सितमसित०॥ [१२]सतमसि धेनुम्॥ [१३]उपान(ह/हौ)॥ [१४]दृष्ट्वा॥ [१५]लब्ध्वा पदवीयसीमपि स तु यातः॥ [१६]नमपनेन॥ [१७]न बद्धः॥ [१८]अपि मुच्यते॥ [१९]०सिद्धिसिद्धिः॥ [२०](वा/चा)भिबध्येत। वाऽपि बुध्येत॥ [२१]प्रभवति तु॥ [२२]सुतस्य पुनः॥ [२३]पमः पदः। पद॥ [२४]प्रतिष्ठाथ॥

---

1 Var.: „de boi/vaci sau bivoli".
2 *Aṅga*: părțile principale ale corpului (șase: trunchiul, capul, brațele și picioarele).
3 *Pratyaṅga*: părțile secundare ale corpului (frunte, nas, bărbie, degete, urechi etc.).
4 Var.: „o băutură prin anus/expirație/inspirație (*apāna*)".

61. Cel care este legat cu lanțuri pentru picioare strânse până la genunchi
Sau chiar cu legături la brațe,
Pentru acela un fiu va exista și, pe deasupra,
Fără dificultate, poziție socială și chiar faimă.

यो [१]नगरमन्त्रैस्तन्त्रैर्ग्रामं वा वेष्टयेत्स्वयं स्वप्ने।
नगरे वसुधाधिपतिर्ग्रामे वा भवति माण्डलिकः[२] ॥६२॥

62. Cel care în vis înconjoară un oraș sau un sat
Cu intestine (*antra*) și formule magice (*tantra*),[1]
Acela devine domnul pământului într-un oraș
Ori suveran local într-un sat.

निम्नात्कूपात्तोयाद्गर्तादधिरोहति[३] स्थलीं भीतः।
दिष्ट्या सुमेधया[४] यः[५] संवर्धयति[६] विविधधान्येन[७] ॥६३॥

63. Cel care, înfricoșat fiind, se ridică
Dintr-o prăpastie, fântână, apă sau groapă,
Prin noroc ori printr-o bună înțelegere
Își sporește [bogăția] cu felurite grâne.

खादन्ति वेष्टयन्ति च यं स्वप्ने मशकमक्षिकादंशाः[८]।
प्राप्नोति[९] [१०]योषितमपि स योषितो[११] वित्तमचिरेण॥६४॥

64. Pe cel pe care îl învăluie și îl „mănâncă” în vis
Țânțarii (*maśaka*), muștele (*makṣikā*) și [alte] insecte care înțeapă (*daṁśa*),
Acela obține o tânără femeie/soție (*yoṣit*),
Iar de la femeie el dobândește ne-întârziat avere.

सरितः सरांसि [१२]कमलानुद्यानान्पर्वतान्̐स्तथा सौधान्[१३]।
यः[१४] शोकार्त्तः[१५] पश्यति शोकेन स मुच्यते त्वरितम्॥६५॥

65. Cel care, căzut fiind în suferință (*śoka*)[2],
Vede râuri, lacuri, lotuși,
Grădini, munți și palate,
Acela este repede izbăvit de suferință.

धनधान्यैरुत्सङ्गः [१६]फलैः प्रसूनैश्च पूर्यते वर्यैः[१७]।
यस्य स्वप्ने नियतं स प्राप्नोति श्रियं[१८] महतीम्॥६६॥

66. Cel a cărui poale este umplut în vis
Cu alese bogății, grâne, fructe și flori,
Acela dobândește cu certitudine

[१]नगरमन्त्रतन्त्रैः॥ [२]मण्डलाधिपतिः। मण्डलिकः॥ [३]कूपा तोयाद्गतदीधिति रोहति। कूपतोयाद्गर्त्तोदधिरोहति। तोयाद्गर्तात्कूपादधिरोहति॥ [४]समेधया॥ [५]स मेधया वा॥ [६]समेध(ति/ते/तम्)। स वर्धते॥ [७]०धान्येषु॥ [८]स्वप्ने मशकाश्च मक्षिकादंशाः॥ [९]आप्नोति प्रोषितम्॥ [१०]प्रोषिताम्॥ [११]योषितम्॥ [१२]कमलानि॥ [१३]अद्यानं पर्वतात्सौधात्॥ [१४]यदि॥ [१५]कोपार्तः॥ [१६]फल०॥ [१७]वा यैः। फलप्रसूनैः प्रपूर्यते वक्षः॥ [१८]संपदम्॥

1 Tindem să credem că ar fi de fapt *mantra* și *tantra*.
2 Var. n. १५: „căzut fiind în boală/furie (*kopa*)”.

O mare prosperitate (*śrī*).

स्फीतं[१] फलं प्रसूनं रक्तं वा ध्रुवं दीयते[२] यस्य[३] ।
कनकस्य भवति लाभः सुपद्मरागस्य[४] वा तस्य[५] ॥ ६७ ॥

67. Celui căruia i se oferă în mod sigur
Un fruct mare[1] sau o floare roșie,
Pentru acela este dobândirea aurului
Ori a unui excelent rubin.

पश्यति सकेलिकमलां[६] यः शुचिसिचयोत्तरां[७] नारीम् ।
लक्ष्मी[८] सरस्वती[९] वा तस्य प्रकटीभवति नियतम् ॥ ६८ ॥

68. Cel care vede o femeie ce are o excelentă îmbrăcăminte strălucitoare,
Având o floare de lotus pentru amuzament,
Pentru acesta Lakṣmī ori Sarasvatī
Se manifestă cu certitudine.

शुभ्राङ्गरागमण्डनवसनं दधती सयौवना युवती[१०] ।
यं परिरभते भवति श्रीस्तस्य [११]सखीव[१२] सर्वतोऽभिमुखी ॥ ६९ ॥

69. Cel pe care îl îmbrățișează o tânără femeie
Ce poartă veșminte, podoabe și cu trupul uns, strălucitor,
Pentru acesta Śrī, aidoma unei prietene,
Devine pe deplin îndreptată [spre el].[2]

कर्णौ कुण्डलयुगलं[१३] मुक्ताहारो गले शिरसि मुकुटम् ।
[१४]यस्याङ्गदं भुजयुगे महीं [१५]महीयान्त्स[१६] पालयति[१७] ॥ ७० ॥

70. Cel care are o pereche de cercei în urechi,
Un șirag de perle la gât, o coroană pe cap
Și brățări la ambele brațe,
Acela domnește asupra pământului ca un preaputernic.

शुभ्राम्बरता[१८] [१९]शोचनरोदनपरिदेवनानि[२०] मरणं वा ।
यस्य[२१] स्वप्ने स सुखं[२२] लभते खलु सर्वतोऽभिमुखम् ॥ ७१ ॥

71. Îmbrăcămintea albă a aceluia în vis,
De întristare, de jale, de tânguire ori de moarte,
Acela cu siguranță dobândește
Fericire deplină pretutindeni.

इन्दुसमैः [२३]सितकुसुमैरुपहारं यो गृहाङ्गणे दत्ते ।
नरपतिलक्ष्मीः कुरुते कर्मकरीत्वं स्वयं तस्य ॥ ७२ ॥

[१] पी(तम्/तः) ॥ [२] दीयेते ध्रुवम् ॥ [३] येषाम् ॥ [४] सुपर्वरागस्य ॥ [५] तेषाम् ॥ [६] सकपिलकमला ॥ [७] सचीं च गोत्रजां नरः ॥ [८] लक्ष्मीः ॥ [९] लक्ष्मीं सरस्वतीम् ॥ [१०] सुयौवना युवतिः ॥ [११] सुखात् ॥ [१२] परिरभते स्वप्ने तस्यै श्रीः ॥ [१३] ०युगुलम् ॥ [१४] यस्याङ्गपौरुषाभुजयुगम् ॥ [१५] मही न ॥ [१६] मही(वा/या)न् स ॥ [१७] मालयति ॥ [१८] ०अम्बरताम् ॥ [१९] शोचनरोचन० ॥ [२०] शोभनरोधनमपि परिवेदनानि ॥ [२१] यः ॥ [२२] सुमुखम् ॥ [२३] स्मित० ॥

1 Var. n. १: „galben".
2 Var.: „Devine pe deplin prezentă."

72. Cel care dăruiește, în curtea casei,
O ofrandă de flori albe asemenea lunii,
Pentru acela își asumă starea de servitoare
Prosperitatea regală (Narapatilakṣmī).

शेते मणिपर्यङ्के[१] यो मणिसिंहासने समुपविशति[२] ।
पुरुषैः [३]सुवेषवेषैर्ललितशुभं[४] जायते तस्य ॥ ७३ ॥

73. Cel care se odihnește pe un pat de nestemate
Ori care se așază pe un tron de nestemate,
Înconjurat fiind de oameni îmbrăcați elegant –
Pentru acesta apare prosperitatea dorită (*lalita-śubha*)[1].

निजपाणौ यो वीणामादाय विबुध्यते विपुलपुलकः ।
[५]स कुलधनरूपमान्यां लभते कन्यां च रतिमान्याम्[६] ॥ ७४ ॥

74. Cel care ținând o (*vīṇā*) în propria mână
Se trezește cu părul trupului foarte zburlit [de încântare][2],
Acesta dobândește o tânără fată, respectabilă prin neam,
Avere și frumusețe, respectabilă prin desfătarea iubirii.

देहो वसनं यस्य प्रासादः[७] शयनमासनं यानम् ।
ज्वलति ज्वालाकुलितं तस्य श्रीः सर्वतोऽभिमुखी ॥ ७५ ॥

75. Cel al cărui trup (*deha*), veșmânt (*vasana*), palat (*prāsāda*),
Pat (*śayana*), scaun (*āsana*) ori vehicul (*yāna*)
Arde copleșit de flăcări,
A acestuia este prosperitatea (*śrī*), deplină pretutindeni.

यो वासोभिरदभ्रैः शुभ्रैः[८] परिवेष्टितो नरः स्वप्ने ।
दहनेन दह्यते खलु स श्रेयोभाजनं भवति ॥ ७६ ॥

76. Acel om care, în vis, este învăluit
Cu multe veșminte albe/pure
Și este mistuit de foc,
Acesta devine cu siguranță beneficiarul fericirii.

यः कालभवं पुष्पं फलं च भक्षयति[९] वीक्षते[१०] लभते ।
शाकानि पेशलानि च स विन्दते संपदं सपदि ॥ ७७ ॥

77. Cel care mănâncă, vede sau dobândește
O floare sau un fruct apărute la timp[ul lor],
Precum și verdețuri fragede,
Acesta se bucură imediat de prosperitate.

---

[१] ०पल्यङ्के ॥ [२] ०आसनं स्वमुपविशति । स्तमुपविशति ॥ [३] सु(चोक्ष्य/भोग्य)वेषैः ॥ [४] ललति सुखम् । ०सुखम् ॥
[५] सकल० । सुकुलरूपधनम् ॥ [६] रतिं मन्याम् ॥ [७] प्रासादम् ॥ [८] स्वभ्रैः ॥ [९] च पत्रं च ॥ [१०] भक्षयतीक्षते ॥

---

1 Var. n. ४: „fericirea dorită (*lalita-sukha*)”.
2 *Vipula-pulaka*: părul trupului foarte zburlit datorită unei plăceri/fericiri intense.

वृष्टिनिपातं[१] बहलं[२] छायाफलकुसुमतरुयुतं शैलम्।
ज्वलदनलं यः[३] पश्यति भवेद्ध्रुवं तस्य वश्या श्रीः॥७८॥

78. Cel care vede o cădere abundentă a ploii,
Un munte împodobit cu arbori [care oferă]
Umbră, fructe și flori, sau un foc arzător,
A acestuia va fi, desigur, supusă [zeița] Śrī.

शकुनिं चतुष्पदं[४] वा यः स्वप्ने समधिगम्य बुध्येत।
रूपस्विनीं[५] स लभते कान्तां सपरिछदां नियमात्॥७९॥

79. Cel care se trezește după ce a obținut în vis
O pasăre ori un patruped,
Acesta dobândește o soție frumoasă,
Desigur, împreună cu suita [ei].

[६]गोवृषमानुषकुञ्जरतुरगप्रासादशिखरिशिखरं च[७]।
आरुह्य पिबति जलधिं बुध्येत तथैव स नृपः स्यात्[८]॥८०॥

80. Cel care, urcând pe un taur, pe un om, pe un elefant,
Pe un cal, pe un palat sau pe un vârf de munte,
Bea oceanul iar apoi se trezește,
Acesta devine rege.

शिरसि ज्वलितनिकेते ग्रामपुराङ्गस्थिते[९]ऽपि जागर्त्ति[१०]।
सप्ताङ्गं सप्तदिनैर्मनुजः साम्राज्यं प्राप्नोति[११]॥८१॥

81. Se trezește într-o casă arzând la acoperiș,
Situată într-un sat ori într-un oraș,
Omul dobândește în șapte zile
Un imperiu cu cele șapte componente[1].

यः [१२]फणिवृश्चिककीटकश्वापदविहगैर्विदश्यतेऽवश्यम्।
न खलु हृदि भवति भीतः स वित्तमापद्यते सद्यः॥८२॥

82. Cel care este în mod clar mușcat de un șarpe (*phaṇi*), un scorpion (*vṛścika*),
Un vierme (*kīṭaka*), un animal sălbatic (*śvāpada*) sau o pasăre (*vihaga*),
Cu adevărat nu există frică în inimă –
Acesta dobândește imediat bogăție.

शान्ते[१३] पयसि स्नानं [१४]खेलनमवगाहनं च यः कुरुते।
पत्नीभन्धुजनैः सह तस्य भवेद्धान्यधनवृद्धिः[१५]॥८३॥

83. Cel care se scaldă, se joacă
Sau se scufundă într-o apă liniștită

---

[१] ०निपात॥ [२] बहल। बहुल०॥ [३] वा॥ [४] शकुनीं चपुष्पदम्॥ [५] रूपयतीम्॥ [६] यो वृष०। ०कुञ्जरमनुजप्रासाद०॥
[७] यः॥ [८] क्षितिपः [९] ०निकेत ग्रामपुरं यः स्थितः॥ [१०] ०निकेतं ग्रामे पुरि यः स्थितोऽपि जागरितः॥ [११] आप्नोति॥
[१२] ०वृश्चिककीटश्वापदविहृगैः॥ [१३] शीते॥ [१४] लेखनम्॥ [१५] राज्यधन०॥

---

1 *Saptāṅga*: „șapte componente" ale unui regat cf. *Manu-smṛti* IX.294 sunt: domnitorul, ministrul, capitala, poporul, trezoreria, armata & aliatul.

Împreună cu rudele soției,
A acestuia este creșterea averii și a grânelor.

मातापितरौ देवान्साधून्नृपतिं च वीक्षते भक्त्या।
मुञ्चति रोगी रोगं[१] विपर्ययो भवति विपरीते॥८४॥

84. Cel care îi privește cu devoțiune
Pe mamă și pe tată, pe zei, pe cei sfinți și pe rege,
Cel bolnav este izbăvit de boală,
În caz contrar, se întâmplă invers.

सितविहगं सिततुरगं सितमातङ्गं सितानि भवनानि।
यः पश्यत्यधिरोहति[२] लभते प्राज्यं स साम्राज्यम्॥८५॥

85. Cel care vede ori/și se urcă
Pe o pasăre albă, pe un cal alb,
Pe un elefant alb sau locuințe albe[1],
Acesta dobândește o mare împărăție.

[३]धान्योच्चयमधिरोहति गिरिसृङ्गं यो वनस्पतिं फलितम्[४]।
सफलं[५] चिन्तितमचिरात्तस्य भवेन्नेह[६] संदेहः॥८६॥

86. Cel care urcă pe o grămadă de cereale,
Pe un vârf de munte sau pe un arbore fructifer,
Intenția acestuia se împlinește ne-ntârziat,
Iar aici nu există nici o îndoială.

क्षीरद्रुममधिरोहति बहुलफलं यः स्वयं घनछायम्।
जागर्त्ति च तत्रस्थो[७] स्वप्ने प्राप्नोति स धनानि॥८७॥

87. Cel care urcă într-un *kṣīra-druma* (*aśvattha*)
Cu multe fructe și umbră deasă
Și care se trezește aflându-se acolo în vis,
Acesta dobândește bogății.

[८]स्वप्ने ध्वजशक्रध्वजरथदेवायतनमञ्चकादीनाम्[९]।
वीक्षणमथाधिरोहो धनधान्यकरो भवेत्पुंसाम्[१०]॥८८॥

88. Vederea sau urcarea în vis
A unui stindard, a stindardului lui Indra,
A unui car, a unui templu, a unei platforme etc.
Aduce oamenilor bogăție și grâne.

[११]प्राकारयाप्ययानककाञ्चनतोरणसितातपत्राणाम्[१२]।
दर्शनमथाधिरोहो धनधान्यकरो भवेत्पुंसाम्॥८९॥

---

[१]रोगात्॥ [२]पश्यवरोहति। पश्यत्यवरोहति॥ [३]धान्योत्करम्॥ [४]फलिताम्॥ [५]सकलम्॥ [६]अस्ति॥ [७]जागर्त्ति तत्रस्थो यः॥ [८]नृनां धनवृद्धये॥ [९]॰शंकरादीनाम्॥ [१०]अधिरोहणमपि पुंसां भवति धनवृद्ध्यै॥ [११]प्राकारपाथ॰॥ [१२]॰चामरसितातपत्राणाम्॥

---

1 Var.: „câini albi (*bhavana*)".

89. Vederea sau urcarea [în vis]
A unui zid, a unei lectici,
A unei porți de aur ori a unei umbrele albe[1]
Aduce oamenilor bogăție și grâne.

उल्काग्रहताराणां तडित्त्विषामर्चिषामपतितानाम् ।
[१]गर्जनसज्जघनानां प्रदर्शनं स्पर्शनं च शुभम् ॥ ९० ॥

90. Este de bun augur arătarea ori atingerea
Meteoriților, a planetelor, a stelelor,
A strălucirii fulgerelor, a focului ne-pogorât
Și a norilor gata să tune.

पानं[२] जलधिनदीनां तरणं च विगुम्फनं[३] प्रसूनानाम् ।
पचनं सूपादीनां[४] यः कुरुते भवति तस्य शिवम्[५] ॥ ९१ ॥

91. Cel care bea ori traversează oceane și râuri,
Ori care împletește flori
Sau gătește supe (*sūpa*) etc.,
A acestuia este prosperitatea (*śiva*).

मृन्मयभाण्डावाप्तेर्धनधान्यं[६] धन्यता पशुप्राप्तेः[७] ।
भूपत्वं स्याद्भूमेर्लाभान्मन्त्रस्य मन्त्रित्वम्[८] ॥ ९२ ॥

92. Bogăția și grânele din obținerea unui vas din lut,
Prosperitatea din obținerea animalelor domestice,
Regalitatea din dobândirea pământului,
Iar ministeriatul din [obținerea] *mantrei*.

पशुगोदोहं स्वमुखे वेणोः परिवादनं च कुरुते यः[९] ।
हननं निजपक्षाणां[१०] स संपदा युज्यते सपदि ॥ ९३ ॥

93. Cel care mulge vite și animale în propria-i gură,
Care cântă la fluier/flaut (*veṇu*)
Ori care lovește proprii umeri/șolduri,[2]
Acesta ajunge imediat la bogăție.

कृष्णागरुकर्पूरश्रीचन्दनरोध्रमृगमदादीनाम् ।
दर्शनमथानुलेपो लाभो वा वृद्धये पुंसाम् ॥ ९४ ॥

94. Vederea, ungerea cu ori obținerea
Aloei negre (*kṛṣṇāgaru*), a camforului (*karpūra*),
A [lemnului de] santal (*candana*) ori de *rodhra* și a moscului (*mṛga-mada*),
Este pentru prosperitatea oamenilor.

---

[१]गर्जासज्ज० ॥ [२]पातम् ॥ [३]गुम्फनम् ॥ [४]श्वपचादीनाम् ॥ [५]तस्य भवति शुभम् ॥ [६]०अवाप्ते धनधान्ये ॥
[७]धन्यतापशुप्राप्तिः ॥ [८]मित्रत्वम् [९]यः कुरुते ॥ [१०]०पक्षणाम् ॥

---

1 *Sitāta-patra*: umbrelă albă ca emblemă a regalității.
2 Var.: „Ori care lovește/ucide proprii adepți (*nija-pakṣa*)”.

मित्राणां बन्धूनां सुजनानां चारुवर्णवेषाणाम्।
वीक्षणमथ कमलानां धारणमिष्टं नृणां स्वप्ने ॥९५॥

95. A oamenilor dorință în vis
Este vederea prietenilor, a rudelor
Și a oamenilor virtuoși cu haine frumos colorate,
Precum și purtarea [florilor de] lotus (*kamala*).

यो [१]वृषभशरभसुरभीतुरङ्गमातङ्गमृगपतीन्स्वप्ने।
पश्यत्यथाधिरोहति[२] लभते वा भवति तस्य[३] शुभम्॥९६॥

96. Cel care în vis vede, urcă pe sau dobândește
Un taur, un *śarabha*, o vacă, un cal,
Un elefant sau un rege al animalelor (leu) –
A acestuia este prosperitatea (*śubha*).

[४] सिंहासनरत्नोच्चयप्रासादस्तूपसुरविमानानाम्।
वीक्षणमध्यारोहणमाप्तिर्वा[५] वृद्धये पुंसाम्॥९७॥

97. Vederea, urcarea pe ori dobândirea
Unui tron, a unui morman de nestemate, a unui palat,
A unei *stūpa* sau a unui car (*vimāna*) divin,
Este pentru prosperitatea oamenilor.

ओदनदधिदुग्धानां दर्शनमशनं धनाय समवापः[६]।
भक्ष्याणामपरेषामपि परमान्नस्य च स्वप्ने॥९८॥

98. Pentru dobândirea bogăției este
Vederea ori consumul în vis
A cerealelor fierte în lapte (*odana*[1]), a iaurtului, a laptelui
Și a altor alimente, chiar a orezului fiert în lapte (*paramānna*[2]).

कलहंसचाषसारसचातकशितिकण्ठचक्रवाकानाम्[७]।
आलोकनं निनादः पुंसां धनधान्यदो भवति[८] ॥९९॥

99. Vederea ori sunetul lebedei (*kalahaṁsa*),
Ale [păsării] *cāṣa*, ale cocorului (*sārasa*), ale [păsării] *cātaka*,
Ale păunului (*śitikaṇṭha*) sau ale [păsării] *cakravāka*,
Dăruiește oamenilor bogăție și grâne.

शुकसारिकाचकोरकपारावतपेकिपिककुलुञ्चानाम्[९]।
धनसंपत्तिनिमित्तं प्रदर्शनं भवति [१०]शब्दोऽपि॥१००॥

100. Arătarea ori sunetul papagalului (*śuka*),
Ale [păsării] *sārikā*, ale [păsării] *cakoraka*, ale turturicii (*pārāvata*),

---

[१]वृषभ(सु/स)रभ० ॥ [२]पश्यत्यध्यारोहति॥ [३]तस्य भवति॥ [४]०रत्नचय०। ०रत्नोपचय०। ०प्रासादयूप०॥ [५]वीक्षणधारणरोहणमवाप्तिर्वा॥ [६]समवाप्तम्॥ [७]०चातकसितिकण्ठ०॥ [८]०दौ भवतः॥ [९]०पारापतपो(तकीपिकक्रु/दकीपिकक्रौ)ञ्चान्॥ [१०]शष्टः॥

---

1 *Odana*: cereale zdrobite fierte în lapte; orez fiert; terci.
2 *Paramānna*: „mâncarea supremă”, orez fiert în lapte cu zahăr.

Ale [păsării] *peki*[1], ale cucului (*pika*) și ale [păsării] *kuluñca*[2]
Sunt semn[3] al bogăției și al prosperității[4].

यः शेतेऽथ [१]निषीदत्यङ्गारामिषपुरीषनिकरेषु ।
तस्य धनधान्यवृद्धिः सिद्धिर्वा[२] भवति कनकस्य ॥ १०१ ॥

101. Cel care doarme sau se așază
Pe o grămadă de cărbuni, carne sau excremente,
A aceștuia este prosperitatea (*siddhi*)
Ca sporire a bogăției și a grânelor ori a aurului.

क्षेत्रोद्यानवनानि द्विजराजाँस्तथा[३] गुरून्देवान् ।
यः सेवते प्रपश्यति[४] धनधान्यैर्वृध्यते[५] स भृशम् ॥ १०२ ॥

102. Cel care vede ori slujește
Ogoare, grădini, păduri,
Brahmani și regi, maeștri și zei,
Acesta sporește mult/degrabă în bogăție și grâne.

स्वप्ने पूर्णनिशाकरदिनकरयोर्यदि नवोदयं[६] गतयोः ।
यस्याऽपि दर्शनं स्याद्राजश्री[७] रज्यते[८] तस्य ॥ १०३ ॥

103. Acela a cărui vedere în vis este
A unui nou răsărit al celor apuse,
Al lunii pline ori al soarelui,
De acesta este atrasă Rājaśrī (Lakṣmī).[5]

वृक्षं समीक्षते यः फलितं वा पुष्पितं ततो लभते ।
फलिते चिन्तितमचिरत्सुपुष्पिते ह्युत्तमं[९] वित्तम् ॥ १०४ ॥

104. Cel care privește un arbore cu fructe sau cu flori,
Acela dobândește [ceva] în consecință:
Atunci când este cu fructe, intenția [i se-mplinește] ne-ntârziat,
Atunci când este cu flori bune, [dobândește] o avere mare.

यः पश्यति सर्वज्ञं विरचितपूजं[१०] स्वदेवतां [११]चाऽपि[१२] ।
तस्य भवेद्धनलाभो विपुलतरा [१३]बुद्धिसिद्धिरपि ॥ १०५ ॥

105. Cel care-L vede pe veneratul Atotcunoscător
Ori chiar pe propria sa divinitate (*svadevatā*),
A aceștuia este dobândirea bogăției

[१]प्रविषीद० ॥ [२]धममानधान्यवृद्धिर्वा । तस्य धनमानधान्यवृद्धिर्वा ॥ [३]०राजा(नः/नौ/कँ) तथा ॥ [४]अथ पश्यति ॥ [५]वर्धते ॥ [६]संपूर्णनिशाकरदिनकरयोर्नवोदयं ॥ [७]राज्यश्री ॥ [८]राजते ॥ [९]स पुष्पितेऽप्युत्तमम् ॥ [१०]रचयति पूजाम् ॥ [११]वा ॥ [१२]स्वदैवतं वाऽपि ॥ [१३]सिद्धिबुद्धिः ॥

1 Var. n. ९: „*potakī*”.
2 Var. n. ९: „știrc (*krauñca*” sau „culic mare (*kr*[*a*]*uñca*)”.
3 Var.: „cauză (*nimitta*)”.
4 Var.: „al dobândirii/acumulării/abundenței bogăției”.
5 Var.: „A aceștuia este bucuria pentru prosperitatea regală (*rāj*[*y*]*a-śrī*)”; var. n. ८: „Pentru acesta strălucește prosperitatea regală (*rāj*[*y*]*a-śrī*)”.

Ori o desăvârșire mai mare a intelectului (*buddhi*).

स्वप्ने वडवां क्रौञ्चीं लब्ध्वा यः कुक्कुटीं च जागर्त्ति ।
विन्दति सधनां कन्यां प्रियंवदां सुन्दरीं[1] वासौ ॥ १०६ ॥

106. Cel care, dobândind în vis o iapă,
O [pasăre] *krauñcī* sau o găină, se trezește,
Acesta obține o tânără fată cu avere
Sau una frumoasă cu vorbire plăcută.

पिबति स्निग्धं दुग्धं दोहनभाण्डस्थितं सफेनं यः[2] ।
स्यात्तस्य सोमपानं नियतं माङ्गल्यमन्यदपि ॥ १०७ ॥

107. Cel care bea lapte gras cu spumă,
Aflat într-un vas pentru muls,
A acestuia este, desigur, băutura *soma*,
Dar și alte lucruri benefice.

लाभे प्रदर्शने वा गोधूमानां धनागमः पुंसाम् ।
यज्ञागमो यवानां विद्याधिगमः सर्षपाणाम्[3] ॥ १०८ ॥

108. A oamenilor dobândire ori arătare/vedere
A grânelor – obținerea bogăției (*dhana*),
A orzului – obținerea sacrificiului (*yajña*),
A boabelor de muștar – obținerea științei (*vidyā*).

भूपा विप्रा गावो देवाः पितरश्च लिङ्गिनः स्वप्ने ।
यद्यद्वदन्ति[4] तत्तत्पुरुषस्य तथैव तथ्यं[5] स्यात्[6] ॥ १०९ ॥

109. Ceea ce spun în vis
Regii, brahmanii, vitele,
Zeii, strămoșii și asceții,
Exact astfel devine realitate pentru om.

ध्वजसंभवो भुजायां तरुवल्लीगुल्मरोहणं नाभौ ।
स्याद्यस्य सोऽपि[7] सत्यं नित्यं न वियुज्यते[8] लक्ष्म्या ॥ ११० ॥

110. Cel căruia [în vis]
Îi răsare din braț un steag ori
Îi răsare din ombilic un copac, o liană sau un tufiș,
Acesta cu adevărat nu se desparte nicicând de Lakṣmī.

सितविहगैः सितभुजगैः सिततुरगैर्भवति यस्य दिवि गमनम्[9] ।
त्रिदशविमानैश्च तथा स महीं मुहुरश्नुते कृत्स्नाम् ॥ १११ ॥

111. Cel a cărui mergere în cer[uri] este
Cu păsări (*viha-ga*) albe, cu șerpi (*bhuja-ga*) albi,
Cu cai (*tura-ga*) albi și, de asemenea, cu carele zeilor,

---

[1] च ॥ [2] च । दोहनस्थितं भाण्डके फेनं यः ॥ [3] ०अधिगमो स्य तर्पमानो यः । विद्यागमः सर्षपाणां तु ॥ [4] वदन्ति पुरुषम् ॥ [5] पुरुषं तत्तेषां शीघ्रमेव ॥ [6] तथ्यं तथैव स्यान् ॥ [7] प्रसोऽपि ॥ [8] खलु युज्यते । विमुच्यते ॥ [9] सिततुरगैर्यस्य भवति दिव्यपथगमनम् ॥

Acesta se bucură în mod repetat de întreaga lume.

यः पश्यत्यात्मानं स्वप्ने धूमं पिबन्तमतिगाढम्।
धूमायन्तं[१] [२]च नरस्तस्य विभूतिर्भवति[३] महती॥ ११२॥

112. Acel om care se vede pe sine în vis
Bând un fum peste măsură de dens
Iar [apoi] fumegând,
Prosperitatea/puterea (*vibhūti*) acestuia devine mare.

वहनं[४] हुताशनस्य ज्वालाजटिलस्य[५] धूमरहितस्य।
ग्रसनं च तथा प्रथनं[६] शुभावहं भवति मनुजानाम्॥ ११३॥

113. Purtarea, înghițirea ori răspândirea
Unui foc cu împletite flăcări
Dar [pe deplin] lipsit de fum –
Este a oamenilor aducătoare a prosperității (*śubha*).

क्षेत्रे वारिविमोक्षो दर्शनलाभौ च जातधान्यानाम्।
गृहसंस्थानं च तथा पुंसां संपत्तिसुखहेतुः॥ ११४॥

114. Eliberarea apei pe un câmp,
Vederea și dobândirea grânelor apărute
Și, de asemenea, depozitarea [acestora] în casă
Este cauza prosperității și a fericirii oamenilor.

गमनमगम्यस्त्रीणां यो भक्षणमप्यभक्ष्यवस्तूनाम्।
विद्धाति विगतशङ्कः स शङ्कते देवतोऽपि न[७] वै॥ ११५॥

115. Cel care merge la femeile de ne-vizitat,
Care consumă lucrurile de ne-consumat,
Săvârșite fără de frică/ezitare,
Acesta nu se teme nici măcar de divinitate.

[८]स्वप्ने मृगविहगानां वारिनिधौ शङ्खमीनशुक्तीनाम्[९]।
ग्रहणं भवति द्वेधा [१०]कल्याणकरं सदा पुंसः[११]॥ ११६॥

116. În vis, capturarea animalelor sălbatice și a păsărilor,
A scoicilor, peștilor și perlelor pe fundul apelor[1],
Este pentru om întotdeauna
Îndoita generatoare a prosperității.

ग्रसनं वसुंधराया जलसेतोर्बन्धनं[१२] विधत्ते यः।
व्यालस्य दमो[१३] ग्रहणं भवति शुभं तस्य मनुजस्य॥ ११७॥

117. Cel care împlinește înghițirea pământul[2],

[१]धूमायत्तम्॥ [२]वमति॥ [३]भवेत्॥ [४]हवनम्॥ [५]ज्वालाज्वलितस्य॥ [६]प्रसभम्॥ [७]नैव। दैवतो नै॥
[८]मृगपति०॥ [९]०शूक्तीनाम्। ०शुक्तिमुक्तानाम्॥ [१०]कल्यान०॥ [११]पुंसाम्। (सुसं/सं)पदां पुसाम्॥ [१२]वर्धनम्॥
[१३]दमम्। व्यालसदाम्नः॥

1 Var.: „în ocean (*vārinidhi*)”.

2 *Vasuṁdharā*: „cel ce conține bogățiile”, pământul.

Construirea unui baraj de apă
Ori îmblânzirea sau capturarea unui șarpe –
A acestui om este prosperitatea (*śubha*).

चतुरङ्गस्य बलस्य प्रदर्शनं भवति यस्य पुरुषस्य।
मृतकस्य तथा स्वप्ने न तस्य कल्याणवैकल्यम्[१] ॥ ११८॥

118. Arătarea în visul unui om
A unei armate cu patru diviziuni[1]
Ori a unui cadavru,
Pentru acesta nu există o insuficientă prosperitate.

विद्रुमवल्लीशङ्खाञ्छुक्तीर्मुक्ताः[२] कपर्दकान्स्वप्ने[३] ।
यः पश्यति विन्दति[४] वा स[५] वित्तमाप्नोति न चिरेण॥ ११९॥

119. Cel care în vis vede ori obține
Corali (*vidruma*), liane (*vallī*), scoici (*śaṅkha*), stridii (*śukti*),
Perle de stridii (*mukta*) sau cochilii de ghioc (*kapardaka*),
Acesta dobândește fără întârziere bogăție (*vitta*).

केयूरहारमुकुटग्रैवेयककङ्कणाङ्गुलीयानि[६] ।
यः कर्णाभरणं वा लभते पश्यति शिवं तस्य॥ १२०॥

120. Cel care dobândește sau vede [în vis]
Brățară pentru braț, șirag de perle[2], tiară[3], colier[4],
Brățară pentru încheietură, inel sau cercei,
A acestuia este prosperitatea (*śiva*).

कर्णावतंसशेखरललाटिकापत्त्रवल्लरीः[७] स्वप्ने।
यः प्रेक्षते करोति च कलयति[८] मनुजः स[९] कल्याणम्॥ १२१॥

121. Cel care în vis vede, creează sau poartă
Ornamente pentru urechi, ornamente pentru cap[5],
Ornamente pentru frunte ori decorațiuni cu substanțe aromate[6],
Acest om este prosper (*kalyāṇa*).

[१०]नन्द्यावर्तस्वस्तिकदीपपताकासुमृत्तिकादूर्वाः।
[११]माङ्गल्यान्यपराण्यपि यः पश्यति भवति तस्य शुभम्॥ १२२॥

122. Cel care vede [în vis semnele]
Nandyāvarta ori *svastika*, o lampă/lumină (*dīpa*), un steag,

[१]तस्य च कल्याणकैवल्यम्॥ [२]शुक्तिर्मुक्ताः॥ [३]कपर्दका(नि तथा/न्नियतम्)॥ [४]विदम्। दत्तान्॥ [५]स्य॥
[६]०मुकुटाग्रैवेयक०॥ [७]०लालाटिकपत्र०॥ [८]कल्लयति॥ [९]मनुजस्य॥ [१०]नन्दावर्त्त०॥ [११]मङ्गल्यानि॥

1 *Caturaṅga-bala*: o armată completă alcătuită din elefanți, care de luptă, cavalerie și infanterie.
2 *Hāra*: șirag de perle, colier.
3 *Mukuṭa*: tiară, diademă, coroană.
4 *Graiveyaka*: ornament/bijuterie pentru gât, colier.
5 *Śekhara*: ornamente pentru cap (flori etc.), diademă, coroană.
6 *Pattra-vallarī*: decorațiuni pe față și pe trup prin linii/desene cu mosc sau alte substanțe aromate.

Argilă bună, [iarba] *dūrva* sau alte semne de bun augur –
A acestuia este prosperitatea (*śubha*).

[१]व्यजनसृणिकलशभाजनमुकुरध्वजचामरातपत्त्राणाम्[२] ।
लाभः स्वप्ने दर्शनं[३] स्पर्शौ वा वृद्धये[४] पुंसाम् ॥ १२३ ॥

123. Dobândirea, vederea sau atingerea în vis a unui
Evantai, cârlig pentru elefanți, potir (*kalaśa*)[1], vas (*bhājana*),
Oglindă (*mukura*)[2], steag, coadă de yak[3] ori umbrelă de soare
Este spre mărirea/prosperitatea bărbaților.

केलिर्विलासिनीभिर्वस्त्रालंकारमण्डनयुताभिः ।
यस्य[५] च कन्यालभः [६]पशुसंपत्तिर्भवेत्तस्य ॥ १२४ ॥

124. Distracția aceluia cu femei fermecătoare,
Înzestrate cu veșminte și podoabe,
Ori dobândirea unei fete/virgine (*kanyā*),
Este creșterea/abundența turmelor acestuia.

कार्मुकचक्रादीनि[७] स्वप्ने शस्त्राणि धौतधाराणि[८] ।
पश्यत्यथ[९] लभते यः संक्रामति[१०] [११]भूमिचक्रमिदम्[१२] ॥ १२५ ॥

125. Cel care vede sau dobândește în vis
Arme precum arcul, discul etc.,
Având tecile strălucitoare,
Trece peste[4] acest tărâm al pământului.

[१३]कलधौतकनकरूप्यकमरकतवैडूर्यवज्रशोणमणीन् ।
यः पश्यति लभते वा [१४]शुभलाभो भवति तस्य[१५] भृशम् ॥ १२६ ॥

126. Cel care vede sau dobândește
Argint (*kala-dhauta*), aur (*kanaka*), monede (*rūpyaka*), smaralde (*marakata*),
„Ochi-de-pisică" (*vaiḍūrya*), diamante (*vajra*) ori rubine (*śoṇamaṇī*),
A acestuia este degraba dobândire a prosperității[5].

[१६]मानतुलाभाण्डानां शयनासनयानधान्यवस्त्राणाम्[१७] ।
स्वप्ने शुभाय लाभो दर्शनमपि शस्तमेतेषाम् ॥ १२७ ॥

127. Unitate de măsură (*māna*), balanță (*tulā*), vase/instrumente (*bhāṇḍa*),
Pat (*śayana*), scaun (*āsana*), vehicul (*yāna*), cereale (*dhānya*) și haine (*vastra*),

---

[१] ०श्टृणि० ॥ [२] ०कुलिशभाजनमुकुटध्वजचनेतारपात्राणाम् ॥ [३] शस्तः ॥ [४] शस्तः स्पर्शौ वा सिद्धये ॥ [५] तस्य ॥ [६] शुभ० ॥
[७] ०आदीनि च ॥ [८] ०वस्त्राणि । ०वाराणि ॥ [९] पश्यथ ॥ [१०] (स क्रा/शक्रा)मति ॥ [११] भूपचक्रम् । स क्रीडति मेदिनीचक्रे ॥
[१२] ०चक्रिमिह ॥ [१३] ०रूपक० ॥ [१४] सुत० ॥ [१५] तस्य भवति ॥ [१६] मीन० । मातु० ॥ [१७] ०वस्त्रा ॥

---

1 Var. n. २: „secure/diamant (*kuliśa*)".
2 Var. n. २: „tiară/diademă/coroană (*mukuṭa*)".
3 *Cāmara*: coada stufoasă de yak (*Bos grunniens*, Linn.) folosită ca evantai ori împotriva muștelor, însemn al regalității.
4 Var.: „Ia în posesie".
5 Var.: „dobândirea unei mari prosperități".

Dobândirea ori chiar simpla lor vedere în vis
Este favorabilă pentru prosperitate.

षष्टिकशालिकतण्डुलमुद्गकणाढ्यां[१] युगंधरां[२] नूनम्।
पश्यति लभते भुङ्क्ते प्रजायते तस्य धनधान्यम्॥ १२८॥

128. [Cel care în vis] vede, dobândește ori se bucură cu adevărat de
[Muntele] Yugaṁdharā bogat în boabe de cereale (*ṣaṣṭika*),
Boabe de orez (*śāli*) și [fasole] mung (*mudga*),
Pentru acesta este obținută averea și grânele.

स्वप्ने दर्शनलाभौ[३] वीणाया वादनं च यस्य[४] स्यात्।
[५]योऽव्यवहिततूर्यरवं श्रृणोति संपद्भवेत्तस्य॥ १२९॥

129. Vederea, dobândirea ori cântarea
La *vīṇā* a aceluia în vis,
Sau cel care aude sunetul neîntrerupt[1] al unui instrument muzical,
A acestuia este prosperitatea (*saṁpad*).

[६]वापीकूपतडागग्रामारामेषु[७] यः परिभ्रमति।
देवगृहेषु स्थानं रचयत्यचिरेण[८] तस्य शुभम्[९]॥ १३०॥

130. Cel care rătăcește prin iazuri,
Fântâni, lacuri, sate și grădini
Sau își aranjează locuința în „casa zeului" –
A acestuia este ne-ntârziat prosperitatea (*śubha*/*śiva*).

सर्वज्ञप्रतिमाया यात्रास्नपनोपहारपूजादीनि[१०]।
यो विदधाति स्वप्ने तस्य भवेत्सर्वतो वृद्धिः॥ १३१॥

131. Cel care în vis săvârșește procesiunea (*yātrā*),
Abluțiunea (*snapana*), ofranda (*upahāra*), venerarea (*pūjā*) etc.
Icoanei/statuii Atotcunoscătorului[2],
A acestuia este creștere în toate privințele.

लक्ष्मीं सरस्वतीं वा [११]गणपतिबिम्बं विबुध्यते प्राप्य।
यो गोत्रदेवतां वा[१२] ध्रुवं भवति[१३] तस्य धनधान्यम्॥ १३२॥

132. Cel care, obținând imaginea/icoana (*bimba*)
Lui Gaṇapati, Lakṣmī, Sarasvatī,
Ori a zeității neamului [său], se trezește,
A acestuia este cu certitudine averea și grânele.

कमलाकररत्नाकरजलसंपूर्णापगाः[१४] सुहृन्मरणम्।

---

[१](ष/षा)ष्टिक्यशालितण्डुलमुद्गकणान् यः। ०ममन्यो॥ [२]जुगंधरी। ०धरान्॥ [३]०लाभः॥ [४]यात्रार्चनं तत्॥ [५]यो स्यवहित०। यो वादयति तूर्य०। यो व्यवहित०॥ [६]०तडागे ॥ [७]०आगारेषु॥ [८](भव/रचय)ति न चिरेण॥ [९]शिवम्॥ [१०]०आदीन्। विष्णोः प्रतिमास्तवनोपहारपूजनादीनि। यात्रास्वापोपहारपू(जा/जी)दीन्। यात्रापूजोपहारस्नपनादीन्॥ [११](दि/जि)न०॥ [१२]अपि। या॥ [१३]भवेत्॥ [१४]०जलपूर्णापगाः॥

---

1 Var.: „ne-ndepărtat"; var. n. ५: „întrerupt/departe", „realizat".

2 Var. n. १०: „lui Viṣṇu".

यः पश्यति[१] लभतेऽसावनिमित्तं[२] वित्तमतिविपुलम्[३] ॥ १३३ ॥

133. Cel care vede un lac cu lotuși, un ocean,
Un râu plin cu apă ori moartea unui prieten,
Acesta dobândește fără de cauză
O bogăție peste măsură de mare.

स्वप्ने पीयूषरसं[४] पुरुषो यः पिबति [५]देवतादत्तम् ।
आरोहति गरुडं वा वहति महीं बाहुना स चिरम्[६] ॥ १३४ ॥

134. Acel om care în vis bea
Esența nectarului (*pīyūṣa*) dăruit de divinitate
Ori urcă pe Garuḍa,
Acesta poartă pentru mult timp pământul cu brațul său.

सुरभिप्रसूनमालामम्लानां वीक्षतेऽथ यो लभते[७] ।
निक्षिपति[८] कण्ठापीठे तं नृपलक्ष्मीः[९] स्वयं वृणुते ॥ १३५ ॥

135. Cel care vede, dobândește
Ori pune în zona gâtului
O ghirlandă de flori parfumate și ne-ofilite,
Pe acesta însăși [zeița] „Prosperității regelui”[1] îl alege.

आज्यं प्राज्यं स्वप्ने यो विन्दति वीक्षते प्रशास्तस्य[१०] ।
तस्याभ्यवहरणं[११] वा क्षीरान्नेनैव सह शास्तम्[१२] ॥ १३६ ॥

136. Cel care obține sau vede în vis
Foarte mult unt clarificat (*ājya*),
Ori consumarea acestuia care este excelent cu orez fiert în lapte,
Este de bun augur.

[१३]गीतध्वनिवेदध्वनिगजबृंहितसिंहनादहयहेषाः[१४] ।
यो भृशमाकर्णयति प्रजायते तस्य [१५]शुभलाभः ॥ १३७ ॥

137. Cel care aude clar cuvintele cântului (*Bhagavad-gītā*),
Cuvintele *Vedelor*, mugetul elefantului,
Răgetul leului ori nechezatul cailor –
A acestuia este dobândirea prosperității (*śubha/dhana*).

मेरुगिरौ कल्पतरौ योऽवस्थानं करोति विलसति वा ।
[१६]शाद्वलभूमिं पश्यति सुखधनसंपद्भवेत्तस्य ॥ १३८ ॥

138. Cel care se așază sau care se bucură
Pe muntele Meru sau sub arborele dorințelor (*kalpa-taru*),
Sau care vede un pământ acoperit de iarbă,

---

[१]प्रापश्यति ॥ [२]अनिमित्तः ॥ [३]अपि विपुलम् ॥ [४]पीयूषसंभक्त्या ॥ [५]दैवता० ॥ [६]वीतरति नदी सुचिरम् ॥ [७]यथोऽमुभवोः ॥ [८]निक्षपति ॥ [९]नृपलक्ष्मीस्तं ॥ [१०]यशास्तस्य । यस्य ॥ [११]तस्य तस्याभ्यहरणम् । [अ]भ्यंवहरणम् ॥ [१२]क्षीरान्नेन सह स शत्रुजनशास्ता ॥ [१३]गीतध्वनिगजबृंहितवेदध्वनिसिंहनाद० ॥ [१४]०बृंहति० । ०सिंहस्य नाद० । ०सिंहमाद० ॥ [१५]धन० ॥ [१६](शशा)द्वल० ॥

---

1 *Nṛpa-lakṣmī*: prosperitatea regelui personificată ca zeiță.

A acestuia este fericirea, bogăția și prosperitatea.

गगने [१]सुरेभवीथीं यः स्वप्ने [२]पाण्डुराभ्रखण्डानि।
सुरचापं वा पश्यति तस्य भृशं भूरियशोलाभः ॥ १३९ ॥

139. Cel care vede în vis pe cer
Calea elefanților divini,
Fragmente de nori albi ori curcubeul,
A acestuia este degraba dobândire a unei mare faime.

[३]पुंनागनागकेसरकेसरचम्पकशिरीषतिलकानाम्[४] ।
कुसुमफलसंकुलानां प्रदर्शनं शोभनं स्वप्ने ॥ १४० ॥

140. Arătarea în vis a [arborilor][1]
Puṁnāga, *nāgakesara*, *kesara*,
Campaka, *śirīṣa* și *tilaka*,
Plini de flori și fructe, este benefică.

[५]कदलीफलकरुणीफलदाडिमनारिङ्गमातुलिङ्गानाम्।
दर्शनमशनं च शिवं तद्विटपाः कुसुमिताश्च शुभः[६] ॥ १४१ ॥

141. Sunt de bun augur (*śiva*) vederea ori consumul
Fructului bananierului (*kadalī*), fructului de *karuṇī*,
Rodiei (*dāḍima*), [fructului] *nāraṅga* și lămâii (*mātuliṅga*) –
La fel și ramurile lor înflorite sunt de bun augur (*śubha*).

[७]राजादनमृद्वीकासहकारक्रमुकनालिकेराणाम्[८] ।
दर्शनमिष्टं तत्फललभेक्षणभक्षणानि[९] तथा ॥ १४२ ॥

142. Este de dorit vederea [arborelui] *rājādana*,
A viței-de-vie (*mṛdvīkā*), a [arborelui de] mango (*sahakāra*),
A [arborelui de] areca (*kramuka*) și a cocotierului (*nā‹l/r›ikela*),
La fel și obținerea, vederea ori consumul fructelor acestora.

[१०]कुरबककनकाशोकश्रीचन्दनमरिचपादपाः पुंसाम्।
इष्टाः स्वप्ने दृष्टा[११] ध्रुवं मुनीन्द्रैः पुरा शिष्टाः[१२] ॥ १४३ ॥

143. Plăcute oamenilor, plantele *kurabaka*, *kanaka*,
Aśoka, *śrīcandana* și piperul negru (*marica*),
Văzute în vis, desigur, [au fost considerate] în trecut
De către marii înțelepți ca fiind foarte importante.

[१३]एलालवङ्गलवलीकर्पूरफलानि सुरभिगन्धीनि[१४] ।
जातीफलं च पश्यति[१५] यः खादति[१६] तस्य भवति[१७] शिवम् ॥ १४४ ॥

---

[१]सुरभवन०। सुरशत०॥ [२]पाण्डुरा(ध्व/न्न)०॥ [३]पुन्नाग०। ०नागकेशरचम्पक०॥ [४]०सिरीषतिलकवृक्षाणाम्॥ [५]कदलीकदलीफल०। ०क(र/रि)णी०। ०नारिंक०। ०नारङ्ग०॥ [६]कुसुमितानशुभः। कुसुमिता न शिवाः॥ [७]०मृद्विका०। ०सहकारशोक०॥ [८]०नालिकेरीणाम्॥ [९]०लाभेक्षण०॥ [१०]कुरुष०। कुरुबक०। कुरुवककतकाशोक०॥ [११]दृष्टम्। दृश्या॥ [१२]शि(ष्टैः/ष्टा)॥ [१३]०लवङ्गवल्ली०॥ [१४]०गन्धानि॥ [१५]फलितम्॥ [१६]खादयति। स्वादति॥ [१७]भवति तस्य॥

---

1 Var. n. ४.

144. Cel care vede sau mănâncă [în vis]
Fructele dulce-mirositoare de cardamom (*elā*), cuișoare (*lavaṁga*),
Lavalī, camfor (*karpūra*) și fructul de nucșoară (*jātiphala*),
A acestuia este prosperitatea (*śiva*).

[१]मुचुकुन्दकुन्दजातीविचकिलनवमल्लिकाप्रसूनानि।
यः पश्यति वा लभते तस्य शिवं जायते[२] सततम्॥१४५॥

145. Cel care vede sau dobândește
Florile de *mucukunda*, iasomie stelată (*kunda*),
Iasomia albă (*jātī*), *vicakila* și iasomia arabă (*nava-mallikā*),
A acestuia este mereu prosperitatea (*śiva*).

[३]श्वेतकरवीरयूथीशतपत्त्रीकेतकीबकुलकलिकाः।
चम्पकपाटलपुष्पाणि[४] विन्दति[५] यः शुभं भवेत्तस्य[६] ॥१४६॥

146. Cel care obține florile de *campaka* ori *pāṭala*
Sau bobocii de leandru alb (*śveta-karavīra*), *yūthī*,
Trandafirul cu o sută de petale (*śata-pattrī*), *ketakī* și *bakula* –
A acestuia este prosperitatea (*śubha*).

इक्षुलतां[७] [८]ताम्बूलीदलानि भक्षयति[९] वीक्षते लभते।
यस्तु मनुष्यः स्वप्ने हस्तगतं तस्य धनधान्यम्॥१४७॥

147. Acel om care mănâncă, vede ori dobândește în vis
Ikṣulatā sau frunze de *tāmbūlī*,
Bogăția și grânele
Se află în mâinile acestuia.

विपुलो बहुलच्छायो [१०]बहुफलप्रासूनकुसुमगुछकैश्छन्नः[११]।
प्रांशुः [१२]सुपर्णपूर्णस्त्वशुभोऽपि शुभो द्रुमः स्वप्ने॥१४८॥

148. Un arbore mare, cu umbră deasă,
Acoperit de ciorchini de boboci, flori și fructe,
Înalt și plin de frunze frumoase,
Chiar dacă este ne-favorabil, în vis este favorabil.

[१३]प्लक्षश्रीतरुबिल्वन्यग्रोधकपित्थपादपाः[१४] स्वप्ने[१५]।
अपरोऽपि [१६]क्षीरतरुस्तत्फललाभाशनं च शुभम्[१७] ॥१४९॥

149. În vis sunt benefici arborii
Plakṣa, *śrītaru*, *bilva*, banianul (*nyagrodha*), *kapittha*
Sau orice alt arbore cu sevă lăptoasă
Precum și dobândirea ori consumul fructelor lor.

---

[१](म/मु)च०। ०विचिकिलनवमाल्लिका०। ०मालिका०॥ [२]यो लभते पश्यति वा तस्य फलं सर्वतः॥ [३]श्वेतकण०। ०पत्री०। ०बकुलि०। ०(का/काम्)॥ [४]०पाटलपु(ष्प/ष्फ)म्॥ [५]विन्दते॥ [६]०पाडलकुसुमान्याप्नोति यः शुभं तस्य॥ [७]०लता०॥ [८]ताम्बूलीम्॥ [९]भुङ्क्ते च॥ [१०]बहुफलः॥ [११]०गुछकछन्नः। ०समुत्थकै छिन्नः। बहुलफलकुसुमगुच्छकच्छन्नः॥ [१२]सुपर्णः। सुपर्णनिबिडः॥ [१३]कृष्णः॥ [१४]पादपा(न/न्त)॥ [१५]शुभाः स्वप्ने॥ [१६]क्षीरितरुः। क्षीरतस्तरुः॥ [१७]शिवम्। कपित्थादायाः॥

अपहारो द्रव्याणां[१] सीसत्रपुपित्तलादिधातूनाम्[२] ।
दात्रादिपदार्थानां स्वप्ने शस्तो[३] मनुष्यस्य ॥ १५० ॥

150. Furtul în vis al bunurilor, al metalelor
Precum plumbul, staniul, alamă etc.
Și al obiectelor precum secera (*dātra*) etc.
Este de bun augur pentru om.

येषां लाभो न शुभः स्वप्ने तेषां[४] शुभोऽपहारोऽपि ।
येषां न शुभः[५] त्यागः पुंसस्तेषां शुभः प्रापः[६] ॥ १५१ ॥

151. Pentru acelea a căror dobândire nu este favorabilă,
Pierderea lor în vis este totuși favorabilă.
Pentru acelea a căror renunțare nu este favorabilă,
Primirea lor pentru un om este favorabilă.

ये लोकव्यवहारे न[७] शुभस्ते शोभनाः[८] परं भणिताः ।
ये च शुभास्ते स्वप्ने विपरीताः केऽपि च[९] पदार्थाः ॥ १५२ ॥

152. Cele care nu sunt favorabile în uzanțele lumii
Sunt descrise ca fiind [extrem de] favorabile,
Iar cele care sunt favorabile
Devin opuse în vis, oricare ar fi aceste obiecte.

[१०]कृत्स्नं कृष्णमशस्तं मुत्त्वा [११]गोराजवाजिगजदेवान्[१२] ।
सकलं शुक्लं च शुभं[१३] त्यत्त्वा[१४] कार्पासलवणास्थिभस्मानि[१५] ॥ १५३ ॥

153. Tot ceea ce este negru este ne-favorabil,
Exceptând vitele, regi, cai, elefanți și zei;
Iar tot ceea ce este alb este favorabil,
Exceptând bumbacul, sarea, oasele și cenușa.

इति श्रीमहत्तमदुर्लभराजात्मजश्रीमज्जगद्देवविरचिते स्वप्नचिन्तामणौ शुभस्वप्नाधिकारः[१६] प्रथमः समाप्तः ॥
श्रीरस्तु ॥

Astfel se încheie primul capitol, „Despre visele favorabile”, din *Svapna-cintāmaṇi*,
compus de venerabilul Jagaddeva, fiul mărețului Durlabharāja.
Să fie prosperitate (*śrī*)!

---

[१]द्रम्माणाम् ॥ [२]०पितलादि० ॥ [३]दात्रा प्रतिपादितानां शस्यः । सौम्यः ॥ [४]तेषां न भवेत् ॥ [५]शुभम् । शिव ॥ [६]प्राप्य । प्रायः । प्रासः पुंसां तेषां शिवस्त्यागः ॥ [७]०व्यवहारेण ॥ [८]शोभना ॥ [९]केन ॥ [१०](कृ/वृ)ष्णं कृत्स्नम् ॥ [११]राजीव० । गोवाजिराज० ॥ [१२]०मजदेवान् ॥ [१३]शास्तम् ॥ [१४]मुत्त्वा ॥ [१५]०लवणादि० । कर्पासलवणानि ॥ [१६]शुभाध्यायः ॥

॥ अथ द्वितीयोऽधिकारः ॥

विहिता हिताय सुधियां[१] साधुस्वप्नस्य विरचना काचित्।
दःस्वप्नस्य निबन्धं ध्रुवमूर्ध्वमतो विधास्यामि[२] ॥ १ ॥

1. A fost alcătuită spre binele înțelepților
   O anumită expunere a visului bun.
   De acum înainte, desigur,
   Voi prezenta descrierea[1] visului rău.

हरणं [३]प्रहरणभूषणमणिमौक्तिककनकरूप्यकुप्यानाम्[४] ।
धनमानम्लानिकरं दारुणमरणावहं[५] बहुशः ॥ २ ॥

2. Furtul armelor, podoabelor, nestematelor, perlelor,
   Aurului, argintului/monedelor și al altor metale,
   În multe feluri determină pierderea averii și a onoarei,
   Și aduce/transmite o moarte cumplită/violentă.

अपहारो हयवारणयानासनसदननिवसनादीनाम्।
नृपशङ्काशोककरो बन्धुविरोधार्थहानिकरः ॥ ३ ॥

3. Furtul cailor, elefanților, vehiculelor,
   Locurilor de ședere (*āsana*), locuințelor, veșmintelor etc.,
   Produce teamă și întristare din cauza regelui,
   Produce dușmănie cu rudele și pierderea averii.

निजभार्याया हरणे वसुनाशः परिभवे च संक्लेशः[६] ।
गोत्रस्त्रीणां तु[७] नृणां जायेतां बन्धुवधबन्धौ ॥ ४ ॥

4. Atunci când este răpită propria soție – pierderea averii,
   Atunci când este umilită – suferință;
   Iar a femeilor și bărbaților din [propria] familie –
   Pot apărea moartea ori captivitatea rudelor.

जायेत यस्य हरणं निजशयनोपानहां पुनः स्वप्ने।
तस्य म्रियते दयिता निबिडा[८] स्वशरीरपीडापि ॥ ५ ॥

5. Celui căruia în vis îi este furat din nou
   Propriul pat ori încălțămintea,
   Soția acestuia moare,
   Iar suferința propriului corp este intensă/ne-ntreruptă.

करचरणानां छेदे मातापित्रोर्ध्रुवं वधो भवति।
अन्याङ्गावयवानां [९]पुनरात्मजसज्जनविनाशः[१०] ॥ ६ ॥

6. Atunci când sunt tăiate mâinile sau picioarele
   Are loc cu siguranță uciderea mamei și a tatălui,

[१]सुधिया ॥ [२]अभिधास्यामि ॥ [३]प्रहरणम् ॥ [४]०रौप्यकार्थानाम् ॥ [५]दारुणं मरणं वदे(द्वं/द्व)दम् ॥ [६]वसुनाशो परिभवेऽनिशं क्लेशः ॥ [७]च ॥ [८]तस्य च म्रियते कान्ता नूनम् ॥ [९]आत्माज० ॥ [१०]०सज्जनभ्रंशः ॥

1 Var.: „originea”.

Iar ale altor părți ale corpului,
Distrugerea copiilor și a oamenilor virtuoși.

दन्तानां विनिपातो [१]नासाश्रुतिकर्तनं च भवति यस्य।
[२]आकृष्टिर्दृष्टेरपि[३] हस्तगतस्तस्य वसुनाशः ॥७॥

7. Căderea dinților aceluia [în vis],
Tăierea nasului și a urechilor,
Ori scoaterea unui ochi,
A acestuia este pierderea averii dobândite.

कर्तनमखिलनखानां कूर्चकचानामुरस्तटीलोम्नाम्[४]।
स्वप्ने यस्य स नियतं कृच्छ्रमतुलं[५] सदाऽऽप्नोति ॥८॥

8. Tăierea în vis a tuturor unghiilor aceluia,
A părului de pe față/cap (*kūrca*)
Și a părului de pe piept (*uras*), axile (*taṭī*) [etc.]
Acesta obține, desigur, o suferință de ne-egalat.

परितः पतनं[६] पश्यति शिरसः कूर्चस्य[७] यः शरीरस्य[८]।
आधिव्याधिपरीतो न चिरेण स याति पञ्चत्वम् ॥९॥

9. Cel care vede în jurul corpului său
Căderea părul facial și de pe cap,
Acesta, cuprins de anxietate și boală,
Nu peste mult timp ajunge la starea celor cinci [elemente].

वल्कलवल्लीरज्जुभिरहिकञ्चुकसूत्रतन्तुभिः स्वप्ने।
यो वपुषः[९] परिवेषं कुरुते तस्याऽपि मरणं स्यात् ॥१०॥

10. Cel care în vis [își] înfășoară corpul
Cu scoarță de copac, liane, funii,
Piele de șarpe, fire ori țesături,
A acestuia este, desigur, moartea.

गृहगोधिकाभुजङ्गाः[१०] शतपदिकाः कीटकाः[११] स्फुटं यस्य।
प्रविशन्ति कर्णरन्ध्रं[१२] स विनश्यति कर्णरोगेण ॥११॥

11. Cel în al cărui orificiu al urechii pătrund clar [în vis]
Șerpi și șopârle de casă,
Miriapode sau viermi,
Acesta piere din cauza unei boli a urechii.

रजनीकरदिनकरयोर्मण्डलभेदोपरागविनिपातान्।
यो वीक्षते स काङ्क्षति पञ्चत्वं पञ्चरात्रेण ॥१२॥

12. Cel care vede [în vis]
Intersectarea, eclipsarea ori apunerea

---

[१]नाशा० ॥ [२]आकृतिः। आकृष्टेः ॥ [३]वृष्टेरपि। दृष्टेराहृतिरपि वा ॥ [४]उरः स्थलीलोम्नाम् ॥ [५]अतुछम् ॥ [६]वपनं परितः ॥ [७]कूर्चकस्य ॥ [८](यः /य)छरीरस्य ॥ [९]वपुषा ॥ [१०]०गा ॥ [११]०गा सितपदिका कीटका। कीटिकाः ॥ [१२]०मध्ये ॥

Discurilor Lunii și ale Soarelui,
Acesta așteaptă în cinci nopți starea celor cinci [elemente].

नयनामयः[१] प्रपाते[२]ताराग्रहदीपविद्युतां सद्यः।
आभरणस्य यदङ्गात्तदङ्गरोगः स्फुटीभवति[३] ॥ १३ ॥

13. Atunci când cade o stea, o planetă, o lampă ori un fulger
Imediat [apare] boala ochilor,
[Atunci când cade] o podoabă de pe un membru,
Boala se manifestă pe acel membru.

[४] द्वारपरिघस्य [५] शयनप्रेङ्खोलनपादुकानिकेतानाम्।
भञ्जनमपि यः पश्यति तस्याऽपि कलत्रनाशः स्यात्॥ १४ ॥

14. Cel care vede [în vis] distrugerea
Unui zăvor de ușă, a unui pat, a unui leagăn,
A încălțămintei ori a locuinței,
A acestuia este pierderea consoartei.

छागमृगकरभरासभहुडवेसररोह्यकासरादीनाम्[६] ।
[७] खुरिणामध्यारोहणवीक्षणरवा नृणां न शिवाः[८] ॥ १५ ॥

15. Urcarea, vederea ori sunetul copitatelor:
Țap (*chāga*), cerb (*mr̥ga*), cămilă (*karabha*), măgar (*rāsabha*),
Berbec (*huḍa*), catâr (*vesara*), antilopă (*rohya*), bivol (*kāsara*) etc.,
Nu sunt benefice (*śiva*) pentru oameni.

अहिनकुलकोलजम्बुककौलेयकवृकतरक्षुर्क्षाणाम्[९] ।
स्वप्ने [१०] वीक्षणविरावणरणानि शिवदूषणानि[११] नृणाम्॥ १६ ॥

16. În vis, vederea, răgetul sau lupta cu
Șarpele (*ahi*), mangusta (*nakula*), mistrețul (*kola*), șacalul (*jambuka*),
Câinele (*kauleyaka*), lupul (*vr̥ka*), hiena (*tarakṣu*) și ursul (*r̥kṣa*)
Sunt distrugătoarele prosperității (*śiva*) oamenilor.

[१२] शशलोमशमर्कटिकापिपीलिकामूषकादयः पुंसां।
स्वप्ने दृष्टाः[१३] कष्टं नितरां वितरन्ति[१४] पादचराः[१५] ॥ १७ ॥

17. Văzute în visul oamenilor, cele ce se deplasează cu picioarele [precum]
Iepurele (*śaśa*), berbecul (*lomaśa*), maimuța (*markaṭikā*),
Furnica (*pipīlikā*), șoarecele (*mūṣaka*) etc.,
Aduc cu certitudine suferință (*kaṣṭa*).

चित्रकचमूरुगण्डकविडालकपिशल्लकादयो[१६] न शुभाः[१७] ।
दृष्टाः[१८] स्वरयुद्धकृतः कृच्छ्रं यच्छन्ति[१९] मनुजानाम्॥ १८ ॥

---

[१] ०आगते॥ [२] निपाते॥ [३] स्फुतं भवति। आरात्तस्य शरीरे रोगो जायेत निबिडोऽपि॥ [४] द्वारा०॥ [५] ०प्रक्षालन०। नयनम्॥ [६] ०वेसररो(रुज्झ)०॥ [७] खरिणाम्॥ [८] शिवम्। अशिवा॥ [९] ०(भ/रि)क्षाणाम्॥ [१०] ०विरमण०। ०विचरण०॥ [११] निशि च दूषणानि॥ [१२] ०लोम(शि/सि)०। शशको मशकमर्कटीपिपीलिका०॥ [१३] दृश्या॥ [१४] भवन्ति॥ [१५] पदचाराः॥ [१६] ०सल्लकादयः। चित्रकतमृरमंरूकाविडालकपिभल्लकादयः। ०मरुताङ्क०॥ [१७] चित्रकचर्मकण्डुकबिडालकपिशोलूकादयो न शिवाः॥ [१८] स्वप्ने दृष्टाः॥ [१९] कष्टं जनयन्ति॥

18. Văzute [în vis][1] că scot sunete ori că se luptă, cele care nu sunt favorabile
[Precum] tigrul (*citraka*), [cerbul] *camūru*, rinocerul (*gaṇḍaka*),
Pisica (*viḍāla*), maimuța (*kapi*)[2], porcul spinos (*śallaka*) etc.,
Aduc suferință (*kṛcchra*) oamenilor.

[१]कलविङ्ककाककौशिकखञ्जनकपोतठिङ्ककङ्काद्याः[२] ।
[३]स्वैर्युद्धकृतः स्वप्ने दृष्टाः[४] कष्टाय पुरुषस्य[५] ॥ १९ ॥

19. Vrăbii (*kalaviṅka*)[3], ciori (*kāka*), bufnițe (*kauśika*), codobaturi (*khañjana*),
Porumbei (*kapota*), [păsări] *ṭhiṅka*, ștârci (*kaṅka*) etc.,
Văzute în vis luptându-se cu cele d-un neam,
Spre suferința omului sunt.

[६] पिङ्गकपिञ्जलतित्तिरकृकवाकुश्येनशकुनिगृध्राणाम् ।
युद्धविलोकननादाः[७] पुंसां क्लेशाय ते[८] शतशः ॥ २० ॥

20. Lupta, vederea ori sunetele
Kapiñjala-ei roșcate, ale potârnichii (*tittira*), ale cocoșului (*kṛkavāku*)[4],
Ale șoimului (*śyena*), ale corbului (*śakuni*) și ale vulturului (*gṛdhra*) –
Spre suferința (*kleśa*) oamenilor de sute de ori sunt aceștea.

[९] जलवायसबककुर्कुटटिट्टिभदात्यूहकुररहारीताः[१०] ।
एते [११]जलपक्षचरा[१२] दृष्टा न सुखावहाः[१३] पुंसाम्[१४] ॥ २१ ॥

21. Văzute [în vis] aceste păsări acvatice: cioara de apă (*jalakāka*),
Cocorul (*baka*), cocoșul (*kurkuṭa*) [de apă], fazanul de apă (*ṭiṭṭibha*),
Găinușa de baltă (*dātyūha*), vulturul de mare (*kurara*) și porumbelul (*hārīta*),
Nu aduc fericire oamenilor.

[१५] पूतरमकरजलूकाकुम्भीरक्रूरकर्मभेकादीन्[१६] ।
जलजन्तून् यः पश्यति विहीयते स धनधान्येन[१७] ॥ २२ ॥

22. Cel care vede [în vis] viețuitoare acvatice precum
Putara, *makara*, lipitoarea (*jalūka*), crocodilul (*kumbhīra*),
Cea răpitoare (*krūra-karman*)[5], broasca (*bheka*) etc.
Acesta este lipsit de avere și grâne.

[१८] पक्षचरा [१९] झिल्लीकाशलभाः षड्वरणमशकदंशाद्याः ।

---

[१]कलविङ्ग० ॥ [२]०स्वापोतढिकाः कङ्काद्याः । ०ढिङ्क० ॥ [३]वर । स्वर । खे ॥ [४]दृष्ट्वा ॥ [५]मनुजस्य ॥ [६]पिङ्गलपिञ्जल० । पिङ्गलिपिञ्जलि० । व(ला/लि) । ०कृकवाक० । ०क्तकवाकु० । ०कुशकुनि० । ०शाकुन० ॥ [७]०विलोकनाद्याः ॥ [८]पुंसः क्लेशप्रदाः ॥ [९]०कुर्क्कताः । ०(च/व)क्रकुक्कभ० ॥ [१०]०वककककुभटिट्टिभदात्यूहकुरद० ॥ [११]जलपक्षि० ॥ [१२]०चराः ॥ [१३]सुखावहा ॥ [१४]शुभावहाः पुंसः ॥ [१५]०मकराज(ल/लू)का० । ०जलौकाः कुब्भारकर्म० । ०कूरकूर्म० ॥ [१६]०जलौकाः कुंभीरक्रूरकूर्मभेदादीन् ॥ [१७]०धान्यैश्च ॥ [१८]पक्षि० । पक्षजरा योड्डिल्लिका सरघाषट० ॥ [१९]झल्लीकाशारघष(ड्व/द्व)रण० । झल्लीकाः सरभाद्याः । भल्लीका शरद्या ॥

---

1 Var. n. १८.
2 Var.: „elefantul”.
3 Var.: „Cucul indian”.
4 Var.: „păunului”.
5 Var. n. १५ & १६: „țestoasa rapace (*krūra-kūrma*)”.

न शुभाः कीटा[१] मत्कुणयूकाप्रमुखाश्च पादचराः[२] ॥२३॥

23. Nu sunt de bun augur insectele:
Care merg cu aripile: greieri (*jhillīkā*), lăcustele (*śalabha*);
Care au șase picioare: muștele (*maśaka*), tăunii (*daṁśa*) etc.;
Care merg cu picioarele: în frunte cu puricii (*matkuṇa*) și păduchii (*yūkā*).

स्वप्ने जननीयोन्यामप्यनुचितायां[३] च[४] यो नरो विशति।
पञ्चाहोरात्राणां न स जीवति निश्चितं[५] पश्चात्॥२४॥

24. Acel bărbat care pătrunde în vis
În vaginul (*yoni*) mamei ori în cel alăturat/greșit,
Fără de îndoială acesta nu trăiește ulterior
Mai mult de cinci zile și [cinci] nopți.

पाकस्थाने रक्तप्रसूनविपिने[६] प्रसूतिकाभवने[७]।
यो[८] विशति विकृतगात्रो यमपुरयात्रां[९] स विदधाति[१०] ॥२५॥

25. Cel care pătrunde într-o bucătărie,
Într-o pădure/multitudine de flori roșii
Sau într-o casă unde a avut loc recent o naștere,
Acesta, cu trupul bolnav, își pregătește călătoria spre orașul lui Yama.

यः कूपविवरकन्दरगर्तासु तमोवृतासु तिमिरे च[११]।
विधिवशतो विशति पुमान् समस्तविपदां पदं स[१२] स्यात्॥२६॥

26. Cel care pătrunde, prin puterea destinului,
Într-o fântână (*kūpa*), prăpastie (*vivara*), grotă (*kandara*) ori groapă (*garta*)
Ascunse de întuneric (*tamas*) sau chiar în întuneric (*timira*),
Acest om ajunge într-o stare de totală nenorocire.

भक्षणमीक्षणमाप्तिः पक्वान्नविपक्वमांसयोर्यस्य।
क्रयविक्रयं च तस्य प्रविनाशो वार्थनाशो[१३] वा॥२७॥

27. Cel pentru care are loc consumul, vederea sau obținerea
Mâncării gătite ori a cărnii bine făcute[1],
Precum și cumpărarea sau vânzarea [acestora],
A acestuia este distrugerea finală ori pierderea averii.

[१४]शाष्कुलिकापूपपोलिकाश्राणादीनभ्यवहरति रेतो[१५] यः[१६]।
बहुशोऽपि शोकशङ्का मरणं वा[१७] तस्य न चिरेण॥२८॥

28. Cel care consumă

---

[१]कीट॥ [२]०(पू/यू)कामुखाः स्वपादचराः॥ [३]अथ चि(न्त्या/ता)याम्॥ [४]वाधविष्यां याऽपि॥ [५]न जीवति निश्चयम्॥ [६]०विताने। ०वपने॥ [७]भुवने॥ [८]या॥ [९]विततगात्रो यममुपरि यात्रा। ०पुरि०॥ [१०]विधदाति॥ [११]तिमिरेषु॥ [१२]खलु पुरुषः समस्तविपदं हितस्य॥ [१३]प्राणविनाशोऽर्थनाशः॥ [१४]शक्कुलिकापूपलिका०॥ [१५]रतः॥ [१६]स्वप्ने॥ [१७]तात्। ता॥

---

1 Var.: „cărnii ne-gătite”.

Śaṣkulikā[1], prăjitură (*apūpa*[2]), *polikā*[3], terci de orez (*śrāṇā*[4]) etc.
Ori apă/lichid seminal (*retas*),
Ne-ntârziat a acestuia este adesea tristețea, frica sau moartea.

स्वप्ने हृदयसरस्यां यस्य प्रादुर्भवन्ति पद्मानि।
[१]कुष्ठविनष्टशरीरो यमवसतिं याति स त्वरितम्॥ २९॥

29. În vis, pentru cel în a cărui inimă-lac
Își fac apariția lotușii,
Acesta, cu trupul distrus de lepră,
Grabnic merge către lăcașul lui Yama.

यः [२]श्वपचपिशाचाद्यैः सार्धं विदधाति सीधुनः पानम्।
मर्त्यः सत्यं लभते स [३]दारुणज्वररुजामरणम्[४] ॥ ३०॥

30. Cel care întreprinde băutul rachiului[5] împreună cu
Cei care gătesc carne de câine (*śvapaca*), *piśāca*[6] etc.,
Acest muritor dobândește cu adevărat
O moarte cumplită din cauza unei boli (*rujā*) cu febră (*jvara*)[7].

पिबति च यः स्नेहं वै सह चाण्डालैः स प्रमेहतो[५] म्रियते।
कृसरं[६] यो[७] भक्षयति क्षयरोगात्तस्य मृत्युः स्यात्॥ ३१॥

31. Cel care bea ulei (*sneha*) împreună cu cei josnici (*cāṇḍāla*),
Acesta moare de boli urinare (*prameha*);
Cel care mănâncă *kṛsara*[8]
Moartea acestuia va fi din cauza bolii de ftizie (*kṣaya*).

अभितप्तं[८] पानीयं सगोमयं [९]गुडलमौषधेन युतम्।
यः पिबति सोऽपि नियतं म्रियतेऽतीसाररोगेण[१०] ॥ ३२॥

32. Cel care bea apă fierbinte cu bălegar de vacă (*gomaya*),
Cu rachiu/rom (*guḍa*) ori amestecată cu plante medicinale (*auṣadha*),
Acesta cu certitudine moare
Din cauza bolii de dizenterie (*atīsāra*).

यस्य जतुधातुकुङ्कुमसिन्दूररसः पतति गृहे[११] नभसः।
गृहदाहस्तस्य भवेच्चौरैः[१२] शस्त्राभिघातो वा॥ ३३॥

---

[१]कुष्ट०॥ [२]स्वपच०॥ [३]दारुणम्॥ [४]सुदारुणं ज्वररुजो मरणम्॥ [५]पिबति स्नेहं यः सह चाण्डालैः सप्तमाहतः॥ [६]कृशरम्॥ [७]यः कृसराम्॥ [८]अतितप्तम्॥ [९]गडुलम्। सगुडम्॥ [१०]अतिसार०॥ [११]०सिन्दूरं पतति गृहे खलु॥ [१२]चौरैः॥

---

1 *Śaṣkulikā*: un sortiment de prăjitură (din orez cu zahăr și susan) gătită în ulei.
2 *Apūpa*: prăjitură din făină; un sortiment de pâine; fagure de miere.
3 *Polikā*: un sortiment de turtă din orz sau grâu.
4 Sau *śrāṇa*: carne fiartă.
5 *Sīdhu*: rachiu distilat din melasă de trestie de zahăr; rom; nectar.
6 *Piśāca*: numele unei clase de demoni, mâncători de carne crudă.
7 Var.: „Febră intensă, boală/durere și moarte".
8 *Kṛsara*: fel de mâncare din susan cu cereale (orez, mazăre, condimente).

33. Cel pentru care cade din cer în casă
Apa, *sindūra*[1] și *kuṅkuma* ce alcătuiesc lacul,
A aceștuia este arderea casei
Ori lovitură de armă (*śastra*) de la hoți.

तालः कीचकगुल्मः[१] खर्जूरो [२]रोहितो द्रुमो विकृतः।
कण्टकवान् फलहीनः शुष्को[३] वा रक्तपुष्पो वा॥ ३४॥

34. Palmier (*tāla*), un desiș de bambus (*kīcaka*),
Curmalul indian (*kharjūra*), *rohita*, un arbore deformat,
[Un arbore] cu spini ori lipsit de fructe,
[Un arbore] uscat ori cu flori roșii

उदयति मूर्धनि यस्य स्वप्नेऽपि वनस्पतिः[४] स्फुटो मूलात्[५]।
हृदि वा गुल्मग्रन्थिश्चान्येऽङ्गे[६] वा तदङ्गभयम्॥ ३५॥

35. Care răsare în vis pe creștetul capului aceștuia,
Un arbore/banian (*vanaspati*) vizibil de la rădăcină în inimă
[Reprezintă] tumoare internă ori externă (*gulma-granthi*),[2]
Iar în altă parte a corpului [reprezintă] îmbolnăvirea acelei părți.[3]

[७]गिरिगुल्मद्रुमवल्लीवल्मीका वपुषि यस्य जायन्ते।
दर्भादीनि तृणानि च तस्याऽप्यङ्गस्य विनिपातः॥ ३६॥

36. Cel căruia pe trup îi apar
Munți, tufe (*gulma*), copaci, liane,
Mușuroaie de furnici ori ierburi precum *darbha* etc.,
A aceștuia este moartea/decăderea corpului.

कृष्णं हयमारूढः कृतकृष्णविलेपनो[८] लुलितकेशः।
यः कृष्णपटो[९] गच्छति याम्यां च[१०] स शाम्यति त्वरितम्॥ ३७॥

37. Cel care, urcat fiind pe un cal negru,
Uns cu unguent negru, cu părul fluturând,
[Îmbrăcat cu] veșmânt negru, merge spre sud,
Acesta repede se stinge/moare.

किंशुकमशोकमसनं[११] शाल्मलिवृक्षं च [१२]पारिजाततरुम्।
यः पुष्पितमारूढः स चिरान्न [१३]चितामलं कुरुते[१४] ॥ ३८॥

38. Cel care este urcat pe [arbore] înflorit:
Un *kiṁśuka*, *aśoka*, *asana*,

---

[१] ०गुल्मम्॥ [२] रोहित०॥ [३] शुक्लः॥ [४] स विनश्यति॥ [५] विनश्यति स्फुटान्स्थूलान्॥ [६] ०ग्र(न्थेर/न्थीन)न्याङ्गे॥
[७] गिरिगुल्यु०॥ [८] ०विलेपना॥ [९] ०पथे॥ [१०] हिं। हि॥ [११] ०मशनम्॥ [१२] पारिभद्र०॥ [१३] चिसाम्॥
[१४] अचिराद्यमवासमाश्रयति॥

---

1 *Sindūra*: minium; pigment roșu strălucitor din sulfură de mercur (cinabru).
2 Probabil cele crescute pe creștetul capului sunt externe, iar cele apărute în inimă sunt interne.
3 Var.: „Sau plante (*granthi*) sub formă de tufiș (*gulma*) în altă parte a corpului // [Reprezintă] îmbolnăvirea acelei părți."

Un arbore *śālmalī* ori un arbore *pārijāta*,
Aceſta ne-ntârziat împodobeşte rugul funerar.

शुष्कतरुदारुवल्लीकीलकवल्मीकगुल्मकण्टकिनः[१] ।
आरूढो यः स्वप्ने सद्यो व्यसनं भवेत्तस्य ॥ ३९ ॥

39. Cel care în vis eſte urcat
Într-un copac uscat, pe o bucată de lemn, pe o liană, pe un par,
Pe un muşuroi de furnici, într-un tufiş sau într-un [arbore cu] spini,
A aceſtuia eſte de îndată nenorocirea.

चत्वरतरुं[२] श्मशानं शूलं यूपं शवं[३] समारूढः ।
तस्य चरमा निशासौ[४] ज्वलनं तत्रेक्षते[५] नो चेत् ॥ ४० ॥

40. Cel urcat într-un copac de la o răspântie, pe un loc de incinerare (*śmaśāna*),
Pe o ţeapă (*śūla*), pe un ſtâlp de sacrificiu (*yūpa*) ori pe un cadavru (*śava*),
Dacă nu vede un foc acolo,
Acea noapte a aceſtuia eſte cea din urmă.

सूकरयुक्ता नारी ग्रीवाबाह्वन्तरे[६] प्रकर्षति[७] यम्[८] ।
सा तस्य पश्चिमा [९]स्यान्निशा न चेद्भवति गिरिश्रृङ्गे[१०] ॥ ४१ ॥

41. O femeie unită cu/acompaniată de un porc,
Care îl târăşte pe aceſta între gât şi braţe,
Dacă nu se află pe un vârf de munte,
Acea noapte a aceſtuia eſte cea din urmă.

यो[११] मानवमारूढः[१२] प्रेतयुतं दंष्ट्रिसंयुतं स्वप्ने ।
[१३]याम्याभिमुखं गच्छति स म्रियते निश्चितं न चिरात्[१४] ॥ ४२ ॥

42. Cel care în vis merge înspre sud,
Fiind urcat pe o fiinţă umană
Posedată de un demon (*preta*) şi înzeſtrată cu colţi,[1]
Aceſta ne-ntârziat cu siguranţă moare.

हसने शोचनमचिरात्प्रवर्त्तते [१५] नर्तनेऽपि[१६] वधबन्धः ।
पठने कलहश्च [१७]नृणामेतत्प्राज्ञेन विज्ञेयम् ॥ ४३ ॥

43. Aceaſta să fie cunoscut de cel înţelept:
Atunci când eſte râs – triſteţea apare ne-ntârziat,
Atunci când eſte dans – captivitate şi moarte,
Atunci când eſte recitare – cearta oamenilor,

देशत्यागो रोगो विरेचने छर्दने[१८] पुनर्मूत्रे ।
मरणं वा भवति नृणां रोदनमपि गायने नियतम् ॥ ४४ ॥

---

[१] ०कितः ॥ [२] चच्चरतटम् ॥ [३] शव । शबम् ॥ [४] सा । कमलाविनाशः ॥ [५] ईक्ष्यते ॥ [६] ०बद्धं नरम् ॥ [७] प्रकर्षयति ॥ [८] या ॥ [९] स्यन् ॥ [१०] निशो भवेत्तस्य यमवासः ॥ [११] योऽन्यम् ॥ [१२] आरूढम् ॥ [१३] यस्य ॥ [१४] नूनमूटित्येव ॥ [१५] नन्दिते ॥ [१६] च ॥ [१७] वृणोति ॥ [१८] अपि च ॥

---

1 Var.: „Posedată de un demon şi însoţită de un animal cu colţi (*daṁṣṭrin*: miſtreţ, hienă, şarpe)”.

44. Atunci când este purgație – abandonarea țării,
Atunci când este vomitare – boala,
Atunci când este la urinare – moartea,
Atunci când este cântare – plânsul [apare] cu certitudine.

यो मूत्रयति स्वप्ने हदते[१] वा लोहितं भृशं बहुशः ।
भवति धनधान्यनशो मरणं वा रणभयं तस्य ॥ ४५ ॥

45. Cel care în vis urinează ori defecă
Sânge, frecvent și în cantități mari,
A acestuia este pierderea averii și a grânelor,
Moarte sau pericol de război/conflict.

सिंहो नागः पुरुषो ग्राहः कर्षति यदा नरं पद्भ्याम् ।
बद्धस्य सपदि मोक्षो मुक्तस्य च तस्य बन्धः स्यात् ॥ ४६ ॥

46. Atunci când un leu, un elefant, un om sau un crocodil (*grāha*)
Târăște un bărbat de picioare,
Eliberarea este pe loc a celui legat,
Iar legarea este a celui liber.

पितृतर्पणपरिणयनाद्युत्सवसंवत्सरीयकृत्येषु ।
भोजनमपि यः कुरुते स्यान्मरणं[२] तस्य न चिरेण ॥ ४७ ॥

47. Cel care mănâncă chiar și în timpul
Ritualurilor anuale, al ocaziilor festive
Precum îndestularea străbunilor[1], căsătoria etc.,
A acestuia este ne-ntârziat moartea.

निवसति शैलशिलायां[३] श्मशानवेश्मनि च यः पुमान् भुङ्क्ते ।
निःस्वो भवति स सद्यः शश्वन्मद्येन[४] माद्यति वा[५] ॥ ४८ ॥

48. Acel om care locuiește pe o stâncă de munte
Ori care mănâncă într-o locuință de crematoriu,
Acesta devine imediat fără de cele proprii [necesare]
Ori este mereu beat din cauza băuturilor alcoolice.

यस्य स्वप्ने रक्तं माल्यं सूत्रं तथाऽरुणं वसनम् ।
बध्येत[६] वपुषि यस्मिँस्तदङ्गमपकृष्यते[७] तस्य[८] ॥ ४९ ॥

49. Atunci când în visul aceluia
Este legată de trup
O haină roșie, un fir sau o ghirlandă roșie,
Acea parte [a trupului] acestuia este îndepărtată.

---

[१] हतते । दहने ॥ [२] मरणं स्यात् ॥ [३] (वस/विश)ति शिलाशालायाम् ॥ [४] मांद्येन ॥ [५] शश्वन्मांद्येन वा युक्तः ॥ [६] बद्धेत ॥
[७] अपि कृष्यते ॥ [८] सद्यः ॥

---

1 *Pitṛ-tarpaṇa*: daruri (apă și mâncare) făcute cu ocazia ritualurilor funerare (*śrāddha*) spre îndestularea străbunilor; pomană.

नरं बाहुबहुलेन मर्त्यः स्वप्ने विहन्ति बहु गर्जमानम्।
यः स्यात्स नूनं परिमुक्तदेहो ग्रहोत्थपीडापनयैः समस्तैः॥

49a. Acel muritor care cu multe brațe
Lovește în vis un om ce urlă strașnic,
Acesta este cu adevărat cu trupul pe deplin izbăvit[1]
Prin îndepărtarea tuturor suferințelor provocate de demoni (*graha*).

तादृक्स्त्रियं यो विनिहन्ति मर्त्यः स्वप्ने गजं पापंदि शूकरं वा।
स मुच्यते [१]मृत्युभयैर्विकारैर्नीरोगदेहः सततं सुखी स्याद्यवनः॥

49b. Acel muritor care în vis ucide o „astfel de femeie”,
Un elefant care aduce nenorocire[2] ori un mistreț,
Acesta izbăvit fiind de fricile morții, de tulburări[3],
Cu trup fără de boală, este mereu tânăr și fericit.

[२]योऽत्यन्तपाण्डुराङ्गं[३] सव्याधिं[४] लिङ्गिनं विकृतवेषम्।
बुध्येत वीक्ष्य पुरुषं तस्याऽपि स्याद्वपुर्ग्लानिः॥५०॥

50. Cel care se trezește, după ce a văzut [în vis] un om/bărbat
Cu corpul peste măsură de palid[4], bolnav,
Ascet (*liṅgin*[5]) ori îmbrăcat straniu,
A acestuia este slăbiciunea/decăderea trupească.

जटिलं मुण्डं रूक्षं[५] मलिनाङ्गं रक्तनीलवस्त्रं वा।
स्वप्ने समीक्षते यस्तस्य भयं मानहानिः स्यात्[६]॥५१॥

51. Cel care vede în vis [un om]
Cu părul încâlcit (*jațila*), cu capul ras (*muṇḍa*), emaciat (*rūkṣa*)[6],
Cu membre murdare (*malina-aṅga*) sau cu haine roșii ori albastre,
A acestuia este spaima și pierderea onoarei.

यः [७]कुसुमितभूमिरुहामारुह्य[८] शिखाग्रमरुणकुसुमानि[९]।
अवचिनुते[१०] धारयति च स निश्चितं मुच्यते प्राणैः॥५२॥

52. Cel care, urcând până în vârful coroanei
Celui ce crește din pământ și este înflorit,
Culege și poartă flori roșii,
Acesta este cu siguranță lipsit de viață/sufluri (*prāṇa*).

वादे कलहे युद्धे सार्द्धं रिपुभिः पराजयो[११] यस्य।

---

[१]०भवैः॥ [२]योऽतिशय०॥ [३]०अङ्ग०॥ [४]व्याधिम्॥ [५]रुक्षम्। भैक्ष्यम्। भिक्षुम्॥ [६]च॥ [७]०रु(हम्/हान्)॥ [८]अवरुह्य॥ [९]०पुष्पाणि। शिरोग्रमतीवपुष्पाणि॥ [१०]अनुचिनुते। अथ चिनुते॥ [११]पराभवः॥

---

1 Var.: „pe deplin izbăvit de trup”.
2 Cuvântul *pāpaṁdi* nu are pentru noi un înțeles clar, putând fi, de asemenea, și
3 Var.: „de boli”, „de răniri” (*vikāra*).
4 *Pāṇḍura*: alb[icios], palid, galben; lepră albă; vitiligo.
5 *Liṅgin*: având/purtând un semn distinctiv; ipocrit; ascet (śivait); elefant.
6 Var. n. ५: „cerșetor/călugăr buddhist (*bhikṣu*)”.

[१]निर्भर्त्सनं च बन्धाद्योऽपि[२] तस्याऽशुभं प्रसभात्[३] ॥५३॥

53. Într-o dispută, ceartă sau luptă [în vis]
Împreună cu dușmanii, înfrângere aceluia
Și, în plus, amenințarea ori chiar închisoarea etc. –
Ne-norocirea (*aśubha*) acestuia este prin violență.

मधुमक्षिका विशन्ति[४] स्वप्ने दिवसेऽथवा गृहं[५] यस्य।
स [६]परासुराशु [७]नो चेत्कलयति कल्याणवैकल्यम्॥५४॥

54. Cel în a cărui casă pătrund albine,
În vis sau [chiar] ziua,
Acela este foarte curând pe moarte (*parāsu*),
Iar dacă nu, suferă pierderea prosperității (*kalyāṇa*).

[८]चित्रालिखिताकारं स्वर्भानुं[९] चन्द्रमण्डलानुचरम्।
यो वीक्षतेऽन्तरिक्षे स दुःसहं दुःखमाप्नोति॥५५॥

55. Cel care vede în văzduh
O formă pictată cu variate culori (*citra*),
Pe Svarbhānu urmărind discul Lunii,
Acesta obține o durere (*duḥkha*) greu de dus.

संचालनं[१०] कथमपि स्वप्ने [११]स्फुटमिष्टदेवबिम्बस्य।
यदि भवति स्वस्थानादचिरेण ततोऽपि मरणं स्यात्॥५६॥

56. Dacă în vis are loc în vreun fel
O mișcare evidentă de la locul său
A reprezentării zeității personale (*iṣṭa-deva*),
Moartea survine ne-ntârziat după aceasta.

यदि पूजनीयदेवप्रतिमाङ्गान्येव[१२] कटकटायन्ते।
न पुनः प्रयान्ति भङ्गं ततोऽङ्गपीडा भवेन्निबिडा॥५७॥

57. Dacă membrele statuii zeității venerate
Doar trosnesc dar nu se rup/dispar –
Atunci suferința trupească poate fi intensă/grea.

अङ्गावयवनिपातः पूजापातोऽप्यभीष्टदेवस्य।
यदि जायेत स्वप्ने परुषं[१३] पुरुषस्य तद्दुःखम्॥५८॥

58. Dacă în vis apare
Căderea unei părți a trupului [statuii]
Ori căderea/eroarea venerării (*pūjā*) zeității dorite,
Acea suferință (*duḥkha*) a omului este intensă.

पेशलमकालजातं पुष्पं च फलं च कालजं वाऽपि।
गर्हितमहितं[१४] [१५]नियमात्पुंसः क्लेशावहं बहुशः॥५९॥

---

[१]सनिर्भर्त्सनवधबन्धादयः॥ [२]निर्भर्त्सनवधबन्धादयः॥ [३]प्रसभा स्यात्॥ [४]वसन्ति। प्रविशेति॥ [५]गृहे॥ [६]पराशुः॥ [७]नो वा। नूनम्॥ [८]चित्रे॥ [९]भाणुम्॥ [१०]संचाल(ना/नं च/नात्)॥ [११]स्फुटिम्। स्फुटनम्॥ [१२]इह॥ [१३]पुरुषम्॥ [१४]न(हृ/दृ)तम्॥ [१५]नियतम्॥

59. Floarea ori fructul plăcut
Dar apărut ne-oportun[1],
Sau disprețuit și dăunător, dar apărut oportun –
Cu siguranță aduc adesea/multă suferință omului.

[१]पतितः स्थलीषु पुरुषः पदवीमदवीयसीं[२] न जानाति।
नाशं वा लभतेऽम्भसि स विनश्यति [३]भययुतो वा स्यात्॥६०॥
60. Omul care este căzut pe/în locuri uscate (*sthalī*),
Dar nu cunoaște cărarea ce nu este foarte departe –
Acesta dobândește pieirea, dispare în apă
Sau este copleșit de frică (*bhaya*).

यो वाद्यं वादयति स्वप्ने पटहादिकर्परविहीनः[४]।
मुण्डितकेशः स [५]पुमान्न चिरात्पञ्चत्वमुपयाति[६]॥६१॥
61. Cel care în vis cântă la un instrument,
Fiind lipsit pe deplin o tingire/cutie[2] [de rezonanță] precum o tobă[3] etc.,
Acest om/bărbat, cu părul tuns/ras (*muṇḍita*) –
Grabnic ajunge la starea celor cinci [elemente].

रचितरक्ताङ्गरागा[७] रक्तांशुकमाल्यधरिणी[८] रमणी।
स्वप्ने यदि परिरभते[९] तत्सत्यं ब्रह्महत्या स्यात्॥६२॥
62. Dacă [în vis] o femeie frumoasă
Cu trupul uns cu roșu/sânge, purtând veșmânt și ghirlandă roșii,
Îmbrățișează [pe cel e visează ori pe altcineva] –
Acesta este cu adevărat [semn al] uciderii unui *brāhman*.

शुष्काङ्गलता[१०] बाला[११] कृतकृष्णाविलेपनाथ[१२] कृष्णपटा[१३]।
स्वप्ने यद्युपगूहति[१४] [१५]तद्यमगृहगमनमासन्नम्[१६]॥६३॥
63. Dacă în vis o copilă cu membrele aidoma unor liane ofilite,
Unsă cu unguente negre și cu un veșmânt negru,
Îmbrățișează [pe cel e visează ori pe altcineva] –
Apropiată este mergerea spre lăcașul lui Yama.

विकरालनेत्रपत्त्रा[१७] धृतपीताम्बरविलेपना ललना।
स्वप्ने यद्यालिङ्गति भवेत्ततो बहुविधो[१८] व्याधिः॥६४॥
64. Dacă în vis o femeie cu sprâncene înspăimântătoare,
Unsă [cu unguente] și purtând haine galbene,
Îmbrățișează [pe cel e visează ori pe altcineva] –

---

[१]पतित०॥ [२]पदवीयसीम्। पदवी न दवीयसी॥ [३]लय०॥ [४]०कर्पट०॥ [५]पुमानचिरात्॥ [६]आयाति॥
[७]०रा(गः/ग)॥ [८]०माल०।०धारिणी॥ [९]परिभवते॥ [१०]मुक्तक(चाला/चाल/ज्ला)॥ [११]मुक्तलबाला बाला॥ [१२]च॥
[१३]०पट॥ [१४]यद्यपि गूहति॥ [१५]तस्य॥ [१६]यमगृहं चाऽऽसन्नम्॥ [१७]०नैत्र०।०यत्रा॥ [१८]०विधा॥

---

1 *Akāla*: timp nepotrivit/rău; noapte; ne-oportun; în afara sezonului/timpului oportun.
2 *Karpara*: tingire, cupă, vas, castron; craniu, carapace de broască țestoasă.
3 *Paṭaha*: timpan, tobă de război, tobă mică (tabor).

Atunci se manifestă multe feluri de boală.

क्षीणोदरीं हसन्तीं पिङ्गदृषं[१] दीर्घदन्तनखरोमाम्।
[२]नग्नामुपगूहन्तीं[३] यः पश्यति तस्य मृत्युः स्यात्॥ ६५॥

65. Cel care vede [în vis o femeie]
Cu abdomenul subțire, surâzătoare, cu ochi roșiatici,
Cu dinți, unghii și păr lungi, dezbrăcată, îmbrățișătoare –
A acestuia este moartea.

विलुलितकेशी कृष्णा विकृताङ्गी[४] पिङ्गलोचना नग्ना।
नारी नरं विकर्षति यमदिशि नियमेन स म्रियते॥ ६६॥

66. Dacă o femeie cu părul despletit, neagră,
Cu trupul deformat, cu ochi galbeni, dezbrăcată,
Trage un bărbat în direcția lui Yama (spre sud) –
Cu certitudine acesta moare.

कज्जलतैलविलिप्तो[५] गतवसनः करभरासभारूढः[६]।
मुक्तकेशोऽथ[७] यदि याति यमदिशं[८] सपदि तन्मरणम्॥ ६७॥

67. Dacă [cel] uns cu funingine sau ulei, fără de veșminte,
Urcat pe un tânăr elefant/cămilă ori pe un măgar,
Cu părul despletit, merge în direcția lui Yama (spre sud) –
Moartea acestuia este pe loc.

अधिरोहत्येकाकी यो रासभकरभसंयुतं यानम्।
तत्रस्थो जागर्त्ति च तत्सत्यं तस्य मृत्युः स्यात्॥ ६८॥

68. Cel care urcă singur într-un vehicul
Tras de măgari sau cămile
Și, aflându-se acolo, se trezește –
Cu adevărat a acestuia este moartea.

मसृणघुसृणाङ्गरागो[९] रक्तांशुककुसुममाल्यधारी यः।
नृत्यति विहसति गायति स म्रियते रक्तपित्तेन[१०] ॥ ६९॥

69. Cel care are trupul onctuos și colorat cu șofran,
Care poartă ghirlande de flori și veșmânt roșu,
Care dansează, râde sau cântă –
Acesta moare de hemoragie (*rakta-pitta*).

यः स्वप्ने कलुषेऽम्भसि विनिमज्जति कृच्छ्रतोऽपि नोच्चलति[११]।
दक्षिणादिशं स काङ्क्षति राक्षसदोषेण[१२] न चिरेण॥ ७०॥

70. Cel care în vis se scufundă complet într-o apă murdară/mâloasă
Și, deși se străduiește din greu, nu se ridică [la suprafață] –
Acesta ne-ntârziat așteaptă [să meargă în] direcția sudică

[१] दृ(शा/शी)म्। क्षीरेणोदरी हसन्ती पिग(दृ/द)शन॥ [२] लग्नाम्॥ [३] उपगूहतीम्॥ [४] विकृताङ्गा॥ [५] विलुप्तः॥ [६] ०रासमारूढः॥ [७] मुक्तलकेशः॥ [८] ०दिशि॥ [९] ०रांगः। ०रागै॥ [१०] पित्तरोगेण॥ [११] नोछलति। मग्नोऽसौ कष्टतोऽपि नोछलति। कलुषेऽम्भसि निमज्जति यो बाढं कृच्छ्रतो य नोछलति। ॥ [१२] ०दोषण॥

Din cauza influenței negative a demonilor (*rakṣas*).

नृत्यन्मर्त्यो मत्तो[१] यो यमदिशि नीयते[२] परेताद्यैः[३] ।
सत्यं स त्यजति पुनः प्राणानुन्माददोषेण ॥ ७१ ॥

71. Acel muritor care, fiind în ștare de ebrietate și dansând,
Eſte condus în direcția lui Yama (sud) de către cei morți etc. –
Cu adevărat aceſta abandonează din nou viața (*prāṇa*)
Din cauza influenței negative a nebuniei (*unmāda*).

रक्ताङ्गरागमण्डननिवसनया कृष्णकुस्त्रिया[४] सङ्गः ।
सह ताभिः क्रीडा वा न हिताय विगर्हिता पुंसाम्[५] ॥ ७२ ॥

72. Venirea împreună cu o femeie rea, neagră,
Cu haine și podoabe de culoarea șofranului/coralului,[1]
Ori jocul împreună cu ele –
Nu eſte spre beneficiul bărbaților, fiind de condamnat.

स्वप्नं[६] पश्यत्यनिशं दुष्टतरं जाग्रदेव यो मनुजः[७] ।
संवत्सरपर्यन्ते सत्यमसौ मृत्युमाप्नोति ॥ ७३ ॥

73. Acel om care vede neîncetat
Un vis foarte greu de îndurat chiar și în ſtare de veghe –
Cu adevărat [până] la sfârșitul anului
Aceſta dobândește moartea.

नियतं हर्षोत्कर्षः[८] परिणयनाद्युत्सवैस्तथोत्साहः[९] ।
स्वप्ने यस्य[१०] यदि स्यात्तन्मरणं[११] व्यसनमासन्नम्[१२] ॥ ७४ ॥

74. Dacă în visul cuiva [apare] în mod conſtant,
Prin ocazii feſtive precum nunți[2] etc.,
O mare bucurie[3] ori entuziasm –
Nenorocirea ori moartea aceſtuia eſte aproape.

पुंसो मलिनांशुकता[१३] दीर्घनखश्मश्रुता दिगम्बरता ।
[१४] रक्तकषायाम्बरता निधनाय प्रायशो भवति ॥ ७५ ॥

75. Starea bărbatului de a avea hainele murdare,
De a avea unghiile și barba lungi, de a fi îmbrăcat cu spațiul
Sau de a avea îmbrăcămintea roșie ori roșu-gălbuie –
Eſte de obicei [semn] pentru moarte.

अभिसरणं रमणीनां सुमलिनवाससां[१५] मलिनपुष्पाणाम्[१६] ।

[१] मत्तैः ॥ [२] नियतः ॥ [३] परितोषैः । पिशाचाद्यैः ॥ [४] ०वियसनकुसुमस्त्रजा स्त्रिया । ०नियसनकुसुमस्त्रजां स्त्रिया । ०निवस कुसुमात्रिया ॥ [५] अहिताय समस्तपुरुषाणाम् । पुंसः ॥ [६] स्वप्ने ॥ [७] मनुजो यः ॥ [८] ०उत्कर्षैः ॥ [९] ०उत्सवस्तथोद्वाहः ॥ [१०] तस्य ॥ [११] मरणं वा । ०मरण० ॥ [१२] आपन्नम् । आप्नोति ॥ [१३] पुंसां मलिनांशुकताम् ॥ [१४] रक्तकपाल० ॥ [१५] सुमलीमसवाससाम् । सुमलीससवाससाम् ॥ [१६] मुशलीमशवावपुषाम् । मलीमसवाससां मलिनवपुषाम् ॥

1 Var.: „Cu haine, podoabe și unguent roșu”.
2 *Pariṇayana*: acțiunea de a conduce de jur împrejur[ul focului]; circumbulare; căsătorie, nuntă.
3 *Harṣa*: zburlire; plăcere, bucurie; excitare sexuală, erecție; exaltare.

[१]काषायनिवसनानां ताभिर्वाकर्षणं[२] न शुभम्॥७६॥

76. Întâlnirea [amoroasă] a tinerelor femei frumoase
Cu veșminte foarte murdare, cu „florile” murdare,
Cu veșminte roșu-gălbui, ori atragerea de către ele –
Nu este auspicioasă (*śubha*).

श्वपचपिशाचप्रेतप्रकृतिप्रमदामदान्वितः[३] स्वप्ने।
कन्यां च योऽभिगच्छति[४] स मृत्युमृछति न संदेहः[५] ॥७७॥

77. Cel care în vis, pasional unit cu femei
De natura *śvapaca*, *piśāca* ori *preta*,
Se duce la o [astfel de] tânără –
Acesta ajunge fără nici un dubiu la moarte.

व्यालैर्नखिभिश्चौरैर्बीभत्सैः[६] क्रोष्टुभिर्द्विपै रिपुभिः।
वित्रासनं[७] भवेद्यदि[८] तत्सपदि शरीरखेदः स्यात्॥७८॥

78. Dacă [în vis] apare înspăimântare din cauza
Șerpilor (*vyāla*), a animalelor răpitoare cu gheare (*nakhin*),
A șacalilor (*kroṣṭu*) hidoși, a elefanților (*dvipa*) ori a dușmanilor (*ripu*) –
Atunci apare imediat suferința corpului.

यस्ताड्यते वस्त्रविवर्जिताङ्गैः स्वप्ने [९]नरो योऽसितवस्त्रकैर्वा।
स जीवभागी मुनिभिः प्रदिष्टः संजायते विंशति वासराणि॥ इति यवनः॥

Astfel [a spus] Yavana:
Acel om/bărbat care este bătut în vis
De către cei cu trupurile fără de haine ori de către cei cu haine negre –
Acesta este descris de către înțelepți ca fiind ca având parte de viață[1]
Petrecând [încă] douăzeci de ani.

ऋक्षैः [१०]सृगालैरथ [११]सूकरैर्वा यस्ताड्यते मद्गुकपिञ्जलैर्वा।
स्वप्ने निशान्ते तु पुनस्त्रिरात्रं स जीवते मासयुगं न नूनम्॥

Cel care trei nopți consecutiv este bătut în visul de la sfârșitul nopții
De către urși (*ṛkṣa*), șacali (*sṛgāla*) mistreți (*sūkara*)
Sau de către cormorani (*madgu*) și potârnichi (*kapiñjala*),
Acesta cu siguranță nu [mai] trăiește două luni de zile.

यदि [१२]काककङ्कशकुनिश्येनाद्यैः पक्षिभिः प्रतिक्षेपः।
भवति च यस्य[१३] स्वप्ने तन्मरणं नियतमचिरेण॥७९॥

79. Dacă în visul cuiva are loc o ceartă/respingere
Din partea unor păsări precum
Ciori (*kāka*), stârci (*kaṅka*), corbi/vulturi (*śakuni*), șoimi (*śyena*) etc. –

---

[१]कषाय०॥ [२]कर्षणम्॥ [३]०अन्विताः। ०प्रमदां मदान्विताम्॥ [४]अभिवाञ्छति॥ [५]इछत्य(चिरात्/संदेहः)॥ [६]चौरैः॥ [७](चित्रा/यस्या)सनम्॥ [८]युदि (युधि?)॥ [९]नरोपाशित०॥ [१०]शूगालैः॥ [११]श्रकरैः॥ [१२]काककङ्कु०॥ [१३]तस्य। भवति स्वस्य॥

---

1 *Jīva-bhāgin*: fericit om viu, care are parte de viață, posesor al vieții.

Ne-ntârziata moarte a acestuia este cu certitudine.

शयनासनद्रुमाद्रिप्राकारागारदेवसदनेभ्यः ।
तुरगादिवाहनेभ्यः पतनं ध्रुवमात्मनाशकरम्[१] ॥८०॥

80. Căderea de pe un pat, un scaun, un arbore,
Un munte/stâncă, un zid, o casă, un templu,
Ori de pe animale de tracțiune[1] precum caii etc. –
Produce cu certitudine distrugerea de sine (*ātman*).

नियतं स्वपिति स्वप्ने यः पांसुषु[२] भूतले[३] समुपविशति ।
आकाशे वा गछति स विनाशं वाञ्छति[४] त्वरितम्[५] ॥८१॥

81. Cel care doarme cu regularitate în vis,
Care se așază pe pământul sau praf/nisip,
Ori care merge prin aer –
Acesta degrabă dorește pieirea.[2]

[६]सूकरकुक्कुरवानरमार्जारव्याघ्रजम्बुकवृकाद्यैः ।
यस्याकृष्टिर्भवति स याति सद्यः[७] कृतान्तदृष्टिपथम् ॥८२॥

82. Cel care este tras/târât de către
Porci (*sūkara*), câini (*kukkura*), maimuțe (*vānara*), pisici (*mārjāra*),
Tigri (*vyāghra*), șacali (*jambuka*), lupi (*vṛka*) etc. –
Acesta ajunge imediat în calea privirii lui Kṛtānta[3].

चटनं[८] [९]कुलायकरणं गृध्रध्वाङ्क्षादिपक्षिभिः शिरसि ।
जायेत यदि[१०] स्वप्ने तत्पुंसां प्रायशः क्लेशः[११] ॥८३॥

83. Dacă, în vis, are loc
Așezarea sau construirea pe cap a unui cuib
De către păsări precum vulturii (*gṛdhra*), ciorile (*dhvāṅkṣa*) etc. –
Aceasta [înseamnă], de obicei, suferință pentru oameni.

विकरालपिङ्गलाक्षी परिरभते वानरी नरं प्रसभात् ।
यमपुरि गन्तुं वाञ्छति[१२] तुच्छधनो नियतमचिरेण ॥८४॥

84. O maimuță femelă, cu ochi roșii înspăimântători,
Îmbrățișează un bărbat cu forța –
Cu certitudine, cel lipsit de avere
Dorește să meargă ne-ntârziat în orașul lui Yama.

यो वाहनमारोहति[१३] वानरमृगमेषमहिषसंयुक्तम् ।

---

[१]ध्रुवनाशनं नृणाम् ॥ [२]स्वपति स्वप्ने यः पांशुल० । पां(शु/सु)ल० ॥ [३]मूतले ॥ [४]गछति ॥ [५]तस्यावश्यं व्याधिर्हानिर्वा भवति द्रव्यस्य ॥ [६]शूकरकुर्कुट० ॥ [७]भवति प्रयाति सः ॥ [८]चढनम् ॥ [९]कुलीय० । कुलायं० ॥ [१०]यदि जायते च ॥ [११]जाया यदि स्वप्ने न पुंसः प्राक्लेशः ॥ [१२]यमपुरं गन्तुमिछति ॥ [१३]अधिरोहति ॥

---

1 *Vāhana*: vehicul, mijloc de transport (trăsură, car, căruță); animal de tracțiune (cal, elefant).

2 Var. n. ५ : „Cu siguranță, a acestuia este boala // Ori pierderea averii."

3 Kṛtānta: ceea ce determină sfârșitul; destin, soartă; zeul morții (Yama).

क्रीडति[१] वा सह तैरपि[२] बहुशो न शुभं भवेत्तस्य[३] ॥८५॥

85. Cel care urcă într-un vehicul
Tras de maimuțe (*vānara*), antilope (*mṛga*), oi (*meṣa*) sau bivoli (*mahiṣa*),
Sau chiar se joacă în mod repetat cu acestea –
Ne-norocirea este a acestuia.[1]

स्वप्ने [४] मृतस्ववंश्यैरवश्यमाकारितो महीयोभिः[५] ।
यो गच्छति मनुजो यदि तन्निधनं[६] तस्य न चिरेण[७] ॥८६॥

86. Dacă în vis acel om merge,
Chemat fiind cu certitudine de către cei măreți
Din propria sa familie care au murit –
Atunci moarte acestuia este ne-ntârziată.

प्रव्रज्याया ग्रहणं त्यागस्तद्व्यत्यययो[८] न शुभकारी[९] ।
कलहः संक्लेशकरः[१०] पर्वतभेदश्च[११] पुरुषस्य ॥८७॥

87. Asumarea vieții de ascet (*pravrajyā*)
Ca renunțare la cele contrare acesteia – nu produce prosperitate.
Cearta (*kalaha*) ori despicarea muntelui –
Produce suferință (*saṁkleśa*) omului.

कलनं[१२] च धान्यराशेः पचनं[१३] स्नेहेन सर्वभक्ष्याणाम्[१४] ।
हवनं सधूमवह्नौ[१५] नियतं तन्मृत्युमावहति ॥८८॥

88. Realizarea/cernerea unei grămezi de cereale,
Gătirea cu grăsime a tuturor alimentelor,
Sacrificiul (*havana*) într-un foc cu fum –
Aduce cu certitudine moartea acestuia.

स्वप्ने रासभशरभैः[१६] शुनकवृकक्रोष्टुदंष्ट्रिकरभाद्यैः[१७] ।
नीयेत यो यमदिशं[१८] स म्रियते [१९] शोषदोषेण ॥८९॥

89. Cel care în vis este dus în direcția lui Yama
De către măgari (*rāsabha*), *śarabha*, câini (*śunaka*), lupi (*vṛka*),
Șacali (*kroṣṭu*), animale cu colți (*daṁṣṭrin*) și cămile (*karabha*) etc. –
Acesta moare din cauza unei boli de tuberculoză pulmonară (*śoṣa*).

विगतवसनस्य पुंसो विडम्बितस्वीयतुण्डमुण्डस्य[२०] ।
श्वपचपिशाचैर्दक्षिणदिशि गमनं[२१] शोभनं न भवेत् ॥९०॥

90. Mersul în direcția sudului al omului/bărbatului
Lipsit de haine, cu propria-i față și cap ras batjocorite
De către cei care gătesc carne de câine (*śvapaca*) și *piśāca* –

---

[१]क्रीडन्ति॥ [२]अथ॥ [३]बहुशोऽपि न शोभनं तस्य॥ [४]०स्वयंश्यैः। ०स्यवंश्यैः॥ [५]महीयाति। महीयोऽपि। महानिति च॥ [६]मनुजश्च स्यान्नियमम्॥ [७]नियतमचिरेण॥ [८]तद्वत्तथा॥ [९]शुभकरः। सुखकारः॥ [१०]कलहं सक्लेशकरणम्॥ [११]पर्वतः भेदस्य॥ [१२]कलहम्। वहनम्॥ [१३]पवनम्॥ [१४]०भक्षाणाम्॥ [१५]वहनं सधूमवह्नेः॥ [१६](से/सै)रिभ०॥ [१७]०क्रोष्टदंष्ट्रिकरकाढ्यैः। ०क्रोष्टृ०॥ [१८]०दिशाम्॥ [१९]शोक०॥ [२०]विगतव्यसविमुण्डितस्वीयमुण्डस्य। विमुण्डितस्वीयमुण्डतुण्डस्य॥ [२१]०दिग्गमनम्॥

---

1 Var.: „Sau chiar se joacă cu acestea – // Diverse/Multă ne-norocire este a acestuia."

Nu este de bun augur.

पुंसो बहुशः कुपितो मातापित्रादिगुरुजनो यस्य।
निर्भर्त्सनं विधत्ते वित्तेन[१] स मुच्यते न चिरात्॥९१॥

91. Dacă un om furios important (*guru*),
Precum mama, tatăl etc., al unui bărbat
Face în mod repetat reproșuri/amenințări –
Acesta ne-ntârziat este eliberat de avere[1].

भूतप्रेतपिशाचैः श्वपचैः[२] सह यस्य संगतिः[३] पुंसः।
यमदिश्याकर्षणमपि स भवति[४] विपदास्पदं नियमात्[५]॥९२॥

92. Venirea împreună a acestui bărbat cu
Bhūta[2], *preta*, *piśāca* ori *śvapaca*,
Fiind [a]tras (*ākarṣaṇa*) în direcția lui Yama –
Acesta devine cu certitudine receptaculul nenorocirii (*vipad*[3]).

वैखानसादिकानां[६] दिगम्बराणां त्रिदण्डसहितानाम्[७]।
मन्दानां[८] क्षुद्राणां वीक्षणमशिवंकरं[९] स्वप्ने॥९३॥

93. Vederea în vis a pustnicilor (*vaikhānasa*) etc.,
A celor îmbrăcați cu spațiul (*digambara*), a celor ce poartă întreitul toiag[4],
A celor nefericiți (*manda*[5]) și a celor săraci (*kṣudra*[6]) –
Produce ne-noroc (*aśiva*).

यदि [१०]करकोपलवृष्टिर्भूकम्पो [११]देवताट्टहसितं[१२] वा।
इति निपातः[१३] पतितो[१४] निधनं स्यात्सविधमेव[१५] नृणाम्[१६]॥९४॥

94. Întâmplare accidentală sau căderea
Unei ploi de coji de nucă de cocos (*karaka*[7]) sau pietre,
A unui cutremur de pământ ori a râsului puternic al zeităților –
Moartea, conform preceptelor, este cu siguranță a oamenilor.

स्वप्ने विनाऽपि समयं[१७] यः पश्यति नष्टवृष्टिघनतिमिरम्।
अथवा सवातवृष्टिं[१८] स्पष्टं तस्याऽपि न शिवं स्यात्॥९५॥

95. Cel care vede clar în vis, chiar fără a fi timpul potrivit,

---

[१]जीवेन॥ [२]०पिशाचश्वदादैः॥ [३]संगतिस्तथा॥ [४]संभवति। ॥ [५]स च भवति यमातिथिर्नियमात्॥ [६]काषायवीवराणाम्। कम्पीयधीवराणाम्॥ [७]०धृतानाम्। कपालियुक्तानाम्॥ [८]मुण्डानाम्॥ [९]अशिवकरम्॥ [१०]करकामल०॥ [११]देवतानि०॥ [१२]०सहितम्॥ [१३]निपतेः॥ [१४]विपातोऽपि ततः। प्रतितः॥ [१५]बन्धतश्च॥ [१६]सविद्यमेव नृणा॥ [१७]शयनम्॥ [१८]वृष्टिः॥

---

1 Var. n. १: „eliberat de viață (*jīva*)”.

2 *Bhūta*: spirit, fantoma unei persoane decedate; demon, spiriduș.

3 *Vipad*: nenorocire, adversitate, calamitate, eșec, ruinare, moarte.

4 *Tridaṇḍa*: întreitul toiag (alcătuit din trei bastoane/bambus care reprezintă asceza minții, a cuvântului și a faptei), purtat îndeobște de asceții viṣṇuiți.

5 *Manda*: lent, leneş, apatic; prost; nefericit, mizerabil; bolnav; rău, ticălos.

6 *Kṣudra*: insignifiant; josnic; zgârcit, avar; crud; sărac; muscă, țânțar; femeie josnică/infirmă/desfrânată/certăreață/dansatoare.

7 *Karaka*: vas pentru apă (folosit de asceți); o specie de pasăre; coaja nucii de cocos; rodiu.

O întunecare lipsită de nori [și] de ploaie[1]
Sau o ploaie însoțită de vânt –
Pentru acesta nu este auspicios/favorabil (*śiva*).

गतदिवसेशं[१] दिवसं रजनीं रजनीशतारकैर्वियुताम्।
यस्तु मनुष्यः पश्यति स विनश्यति निश्चितं न चिरात्॥९६॥

96. Acel om care vede [în vis]
O zi lipsită de soare[2]
Ori o noapte lipsită de lună[3] și de stele –
Cu siguranță acesta piere ne-ntârziat.

चक्रभ्रमणं[२] तैलिककुलालयोरथ[३] फलायनं[४] यस्य।
दोलायां[५] दोलनमपि[६] तस्य शरीरस्य खेदः[७] स्यात्॥९७॥

97. [Vederea în vis] a aceluia a rotirii roții
Și a rezultatului olarului și a morarului de ulei
Ori prepararea mercurului (*dolana*) în *dolā*[*yantra*][4] –
A acestuia este epuizarea/suferința trupului.

यस्य स्वप्ने [८]शाय्या[९] [१०]रक्षाभूक्षोदपुञ्जपङ्केषु।
[११]अध्यासनवीक्षणमपि न स वितथं[१२] दवथुमुपयाति॥९८॥

98. Cel în al cărui vis patul/dormitul (*śayyā*)
Este pe cenușă, pe pământ, pe grămezi de praf, în noroi,
Sau chiar doar vederea [acestor] locuri de așezare –
Acesta nu degeaba dobândește o durere/inflamație.

अधिशेते यः[१३] पश्यति[१४] [१५]वल्मीकावकरकण्टकप्रकरम्।
ध्रुवमध्यास्ते तु नरः स प्राप्नोति स्फुटं विपदः॥९९॥

99. Acel om care se culcă, vede sau se așază în mod cert
Pe un mușuroi de furnici,
Pe o grămadă de gunoi sau pe un maldăr de spini –
Acesta dobândește în mod clar nenorocirii (*vipad*).

[१६]उपलेष्टकास्थिलोष्टककर्पटतृणपर्णसंचये[१७] यस्य।
[१८]शयनासनेक्षणानि क्षीणधनो निधनमायाति॥१००॥

100. Culcarea, șederea ori [doar] vedere [în vis] a acestuia
Pe o grămadă de pietre, cărămizi, oase,

---

[१]०दिवसमंद०॥ [२]चक्रे भ्रमणम्॥ [३]०कुलालाद्यैरथ॥ [४]पलायनम्॥ [५]दोलायंतम् (दोलायन्त्रम्?)॥ [६]दोलायमानं मन्दिरमपि। दोलायामान्दोलनमपि॥ [७]शरीरखेदः॥ [८]स्वापो रक्षात्तं क्षौद्र०॥ [९]शापः॥ [१०]रक्षा भू०॥ [११]अध्यासनमीक्षणम्॥ [१२]अभ्यासनमीक्षणमपि नावितथम्॥ [१३]अवशेते जः॥ [१४]पश्यति यः॥ [१५]वल्मीकावरक०॥ [१६]उपलेष्ठिकादिलोष्ठकखर्पर०॥ [१७]उपलेष्ठिका(थ/छ)लेष्ठिककर्पटतृणसंचये। ०लोष्टकाकर्परत्र्ऋण०। ०लोष्टुककर्पर०॥ [१८]वायन०॥

---

1 Var.: „O întunecare densă/deplină (*ghana*) lipsită de ploaie".
2 *Divasa-īśa*: „domnul zilei", soarele.
3 *Rajanī-īśa*: „domnul nopții", luna.
4 *Dolā-yantra*: „instrument de legănat", aparat pentru purificarea mercurului; v. SPEZIALE 2019.

Bulgări de pământ, zdrențe, iarbă sau frunze –
Pierderea averii și întâmpinarea morții.

स्वपिति[१] [२]करीषतुषाजिनकरङ्ककचकाष्ठलोहसंहतिषु[३] ।
यः पुरुषोऽथ[४] निषीदति स[५] विन्दते[६] सपदि नृपविपदः ॥ १०१ ॥

101. Acel om/bărbat care [în vis] doarme ori se așază
Pe grămezi de bălegar uscat (*karīṣa*), pleavă (*tuṣa*), blănuri (*ajina*),
Oase/cranii (*karaṅka*), păr (*kaca*), lemne (*kāṣṭha*) sau cupru/fier (*loha*[1]) –
Acesta dobândește imediat nenorocire de la rege.

तल्पमृते शय्यायां यः काष्ठप्रस्तरोपधानायाम्[७] ।
विद्धाति नरः स्वापं सुप्रापं[८] तस्य यमगेहम्[९] ॥ १०२ ॥

102. Acel bărbat care, în lipsa unui pat,
Se pune la somn pe un așternut
Așezat/întins pe lemne sau paie[2] –
A acestuia este ușor de dobândit lăcaș lui Yama.

स्वप्ने गोमयकर्दमरक्तोपलचूर्णपांसुखटिकाभिः[१०] ।
विद्धाति योऽनुलेपं नियतं स परासुराशु[११] स्यात् ॥ १०३ ॥

103. Cel care își unge în vis trupul
Cu bălegar de vacă (*gomaya*), noroi (*kardama*), orpiment (*raktopala*),
Pudră aromatică (*cūrṇa*), praf (*pāṁsu*) sau cretă (*khaṭikā*) –
Acesta cu certitudine devine imediat mort.

जतुधातुरक्तचन्दनकुङ्कुमसिन्दूररक्तवर्णानाम् ।
दर्शनमङ्गाभ्यङ्गो लाभो वा गर्हितः[१२] पुंसाम् ॥ १०४ ॥

104. Vederea, ungerea corpului ori obținerea
[Substanțelor] de culoare roșie precum cea alcătuită din *jatu*[3],
Santalul roșu (*rakta-candana*), șofranul (*kuṅkuma*) sau minium (*sindūra*) –
[Acesta dobândește] disprețuirea oamenilor.

गोरोचनाहरिद्राहरितालीनीलिकाञ्जनप्रमुखैः ।
योऽङ्गाभ्यङ्गं कुरुते स त्वरितं याति यमवसतिम्[१३] ॥ १०५ ॥

105. Cel care își unge corpul cu [substanțe precum]
Go-rocana[4], turmeric (*haridrā*),

[१]स्वपतिः ॥ [२](के/क)वरीमूष० ॥ [३]०तुषाञ्जनकण्टक० । ०वचकाष्ठलोहसहतेषु । ०संततिषु । ०तुषाजिनं करङ्कं च काष्ठलोहसंहतिषु ॥ [४]अपि ॥ [५]न ॥ [६]विन्दति ॥ [७]०पघानायम् । ०प्रधानायाम् ॥ [८]स्वप्रापम् ॥ [९]यतिगेहम् । सुप्रापस्तस्य यमवासः ॥ [१०]०रक्षोपलचूर्णपांशु० । पूर्णाया सुस्वष्टिकाभिः ॥ [११]पुमान् परासुः ॥ [१२]गर्हितम् । विगतः ॥ [१३]त्वरितं याति स यमवलतिम् ॥

1 *Loha*: cupru, fier, aur; metal; armă; sânge.
2 *Prastara*: șezătoare din frunze și flori; culcuș, pat; stâncă, rocă; piatră prețioasă; o mână de iarbă *kuśa/darbha*.
3 *Jatu*: lac, rășină; șerlac; vopsea roșie.
4 *Go-rocana*: calculi biliari bovini; fiere bovină purificată folosită atât ca pigment galben cât și medicinal ca sedativ, tonic ori vermifug.

Auripigment (*haritālinī*[1]), indigo (*nīlikā*), *añjana*[2] etc.[3] –
Acesta merge repede la casa lui Yama.

भक्षणमङ्गाभ्यङ्गो [१]मेदोनवनीतमज्जपूतीनाम्।
यस्य स्वप्ने भवति स्पष्टमनिष्टं भवेत्तस्य ॥ १०६ ॥

106. Pentru acela în al cărui vis se produce
Consumul sau ungerea corpului cu grăsime (*medas*),
Cu unt proaspăt (*navanīta*), cu măduvă (*majjan*) sau cu puroi (*pūti*) –
Ne-dezirabilul acestuia devine manifest.

अङ्गाभ्यङ्गः[२] पानं काञ्जिकमधुघृततैलतक्राणाम्[३] ।
[४]अन्यस्य स्नेहस्य च[५] पुंसामशुभप्रदं भवति ॥ १०७ ॥

107. Ungerea corpului sau băutul unui terci acru (*kāñjika*[4]), mierii (*madhu*),
Untului clarificat (*ghṛta*), uleiului de susan (*taila*), zerului (*takra*)
Și al altor substanțe onctuoase –
Este aducătoare de ne-norociri (*aśubha*) oamenilor.

[६]सूचिकरजककुविन्दकतक्षायस्कारपादुकाकाराः ।
धीवरशबरव्याधा दृष्टाः स्पृष्टाः स्फुटमनिष्टाः[७] ॥ १०८ ॥

108. Văzuți sau atinși [în vis] croitorii (*sūcika*), spălătorii (*rajaka*),
Țesătorii (*kuvindaka*), tâmplarii (*takṣan*) și fierarii (*ayaskāra*),
Cizmarii (*pādukākāra*), pescarii (*dhīvara*) și vânătorii *śabara* –
Sunt cu certitudine ne-favorabili.

शौण्डिकमुष्टिककौटिकचाण्डिलचाण्डालकुम्भकाराद्याः[८] ।
अन्येऽपि शिल्पकारा बहुशोऽपि न शोभनाः पुंसाम् ॥ १०९ ॥

109. Distilatorii (*śauṇḍika*), bijutierii (*muṣṭika*), vânătorii (*kauṭika*),
Bărbierii (*cāṇḍila*), cei de neatins (*cāṇḍāla*), olarii (*kumbhakāra*)
Și alți meșteșugari, chiar mulți –
Nu sunt favorabili (*śubha*) oamenilor.

[९]विकलाङ्गपङ्गुवामनवैद्यविटद्यूतकारनटचेटाः ।
न शिवकरा भृशमन्येऽपीदृक्षा वीक्षिताः स्वप्ने ॥ ११० ॥

110. Infirmi (*vikalāṅga*), ologi (*paṅgu*), pitici (*vāmana*), medici (*vaidya*),
Desfrânați (*viṭa*), jucători de zaruri (*dyūtakāra*), actori (*naṭa*), servitori (*ceṭa*)
Și mulți alții de acest fel –

---

[१]मेदेन नवनीतः ॥ [२]अ(ङ्गेऽ/ङ्गा)भ्यङ्गम् ॥ [३]०मध्वाज्यपक्वतैलानाम्। ०घृतक० ॥ [४]अन्यस्नेहस्य च पुंसां तेषाम् ॥ [५]अन्येषामपि स्नेहानाम् ॥ [६]शौचिक०। ०रजककुविन्दक० ॥ [७]स्फुटमनिष्टदास्ते स्युः। कष्टप्रदास्तेषाम् ॥ [८]०कोटिकचण्डिकचण्डाल०। ०कौविकचाण्डिलचण्डिक०। ०मौष्टिककोटिकचण्डिक० ॥ [९]विकल्पाङ्ग। विकलाङ्गखञ्ज० ॥

---

1 *Haritālinī* (*haritāla*): pigment galben; sulfură de arsenic (descrisă ca fiind energia seminală/sământa lui Viṣṇu).

2 *Añjana*: colir (*sauvīrāñjana*, *rasāñjana*, *srotāñjana*, *puṣpāñjana* & *nīlāñjana*); stibină (antimoniu negru); sulfură de plumb (galenă); unguent; cerneală; noapte.

3 Var.: „Cel care își unge corpul cu unguente precum // ... // ... indigo (*nīlikā*) etc."

4 *Kāñjika*: terci sau zeamă acră în urma fermentării acetice a orezului fiert.

Văzuți în vis nu aduc prosperitate (*śiva*).

हिन्तालसालवञ्जुलवेतसकार्पासपनसतिनिशाद्याः[१] ।
एते सततमसारा दृष्टाः स्वप्ने स्फुटमनिष्टाः[२] ॥ १११ ॥

111. Curmalul de mangrove (*hintāla*), *sāla*, *vañjula*, *vetasa*,
Bumbacul (*kārpāsa*), jackfruitul (*panasa*), *tininśa* etc. –
Aceștia, văzuți în vis ca fiind întotdeauna lipsiți de sevă,
Sunt cu certitudine ne-favorabili/-dezirabili.

जम्बूनिम्बकदम्बकमधूकबन्धूकलकुचनिचुलाद्याः[३] ।
दृष्टाः स्पष्टं [४] नेष्टास्तत्कुसुमफलाशनं न शुभम् ॥ ११२ ॥

112. *Jambū*, *nimba*, *kadamba*, *madhūka*,
Bandhūka, *lakuca*, *nicula* etc. –
Văzuți clar [în vis] sunt ne-favorabili/-dezirabili.
Consumul florilor și fructelor acestora nu este favorabil.

अर्जुनबाणविभीतकरोहीतककनककोविदाराद्याः[५] ।
नैते[६] भवन्ति पुंसां बहुशः क्षेमंकरा वृक्षाः[७] ॥ ११३ ॥

113. *Arjuna*, *bāṇa*, *vibhītaka*,
Rohītaka, *kanaka*, *kovidāra* etc. –
Adesea acești arbori nu sunt
Aducători de pace pentru oameni.

[८]कुटजकरञ्जकुरण्टकसप्तदलशिलीन्ध्रशेलुसालानाम् ।
अशनं दर्शनमशिवं[९] फलितानां कुसुमितानं वा ॥ ११४ ॥

114. *Kuṭaja*, *karañja*, *kuraṇṭaka*,
Saptadala, bananieri (*śilīndhra*), *śelu*, *sāla* –
Mâncarea sau vederea [acestor] arbori
Atunci când sunt înfloriți sau cu fructe este ne-fastă (*aśiva*).

[१०]स्नुहीखदिरशिंशपाध्वशल्यकरीरार्ककर्णिकाराणाम् ।
बदरीपीलुशमीनां दर्शनमशिवंकरं स्वप्ने ॥ ११५ ॥

115. Vederea în vis a [plantelor]
Snuhī, *khadira*, *śiṁśapā*, *adhvaśalya*, *karīra*,
Arka, *karṇikārā*, *badarī*, *pīlu* și *śamī*
Este aducătoare de ne-noroc (*aśiva*).

प्रियकप्रियङ्गुलवलीशोभाञ्जनमदनकाञ्चनाराणाम्[११] ।
कसुमफलसंकुलानामवेक्षणं[१२] भक्षणं न शिवम्[१३] ॥ ११६ ॥

116. Vederea sau consumul [plantelor]

---

[१] ०तालवञ्जुलवेतसकर्पासपनसति(न/नि)सद्याः । ०वकुलवेतसकर्पासपनसतिनिसाद्याः ॥ [२] स्वप्नेऽप्यनिष्टा स्युः ॥
[३] ०तिचूलाद्याः । ०निकुचाद्याः । ०बन्धूककलङ्कनिचलाद्याः ॥ [४] नष्टास्तत्कुसुभ० ॥ [५] ०रोहितकनक० । ०रोहीतककतङ्क० ॥
[६] नैवम् ॥ [७] दृष्टा ॥ [८] कुटक०शिलन्ध्र० । कुटजकुरण्टक०शलन्ध्र(से/शे)लु(शा/सा)लानाम् ॥ [९] प्रशनं दर्शनमशुभम् ॥
[१०] स्नु(हि/हिन)० । ०शिंशपान्धवसर्जकरीषार्क० ॥ [११] ०लवशी० । ०वल्ली०काञ्चनतरूणाम् । ०काचनाराणाम् ॥ [१२] उदेक्षणम् ॥
[१३] शुभम् ॥

Priyaka, *priyaṅgu*, *lavalī*, *śobhāñjana*, *madana*, *kāñcana*
Încărcate cu flori și fructe –
Nu este de bun augur (*śiva*/*śubha*).

पादपपल्लवमञ्जरिफलमज्जाङ्कुरवल्कलपत्राणाम्[1] ।
स्वप्ने प्रत्यवसानं[2] न शोभनं प्रायशः पुंसाम्॥ ११७॥

117. Consumul în vis ale arborilor
Muguri (*pallava*), inflorescențe (*mañjari*), fructe (*phala*),
Măduvă (*majjā*), lăstari (*aṅkura*), scoarță (*valkala*) ori frunze (*patra*) –
Nu este de obicei favorabil oamenilor.

[3]किम्पाकादितरूणां निर्दिग्धिकाप्रभृत्योषधीनां[4] वा[5] ।
गुञ्जादिव्रततीनां[6] न शोभनं दर्शनं नियतम्॥ ११८॥

118. Vederea arborilor precum *kiṁpāka* etc.,
A plantelor medicinale precum *nirdigdhikā* etc.,
Sau a lianelor precum *guñjā* etc. –
Cu certitudine nu este favorabilă.

[7]कुशकाशादितृणानां मूलार्द्रकशूरणादिकन्दानाम्[8] ।
[9]ह्रीवेरादिजटानां[10] दर्शनमशनं नृणां न शुभम्[11] ॥ ११९॥

119. Vederea sau consumul ierburilor precum *kuśa*, *kāśa* etc.,
A tuberculilor precum rădăcina de ghimbir (*ārdraka*), taro (*śūraṇa*) etc.,
A rădăcinilor fibroase precum *hrīvera* etc. –
Nu este favorabil (*śubha*) oamenilor.

अरुणकरवीरपङ्कजजपाप्रसूनानि वीक्षते लभते।
यो रक्तान्यपराण्यपि स विनश्यति सत्वरं नियमात्॥ १२०॥

120. Cel care vede sau dobândește [în vis]
Flori roșii precum leandru (*karavīra*),
Lotus (*paṅkaja*), hibiscus (*japā*) și altele roșii –
Acesta cu certitudine piere repede.

कल्पितशाखः शाखी स्फुटमवकेशी क्षुपः पतितपत्रः[12] ।
[13]विधुरितकुसुमसमूहः शुभोऽपि न शुभावहः पुंसः[14] ॥ १२१॥

121. Un arbore cu ramuri artificiale este clar desfrunzit,
Un tufiș cu frunzele căzute ori o multitudine de flori împrăștiate –
Chiar dacă este de bun augur,
Nu aduce prosperitate bărbatului.

जम्बीरतुम्बिनीबककर्कटीकालिङ्गतुण्डिकादिफलम्[15] ।
यः खादत्यथ पश्यति लभते[16] वा तस्य न शुभं स्यात्॥ १२२॥

---

[1] ०व(ल्क/ल्कलात)पत्राणाम्। ०मञ्जरीफलमज्जाङ्कूरवल्ली०॥ [2] स्वप्ने वसनं वसनम्॥ [3] किंकौपाकादि०॥ [4] निदिग्धिकाप्रभृत्यौषधीनाम्। ०प्रभृतिबृहतीनाम्॥ [5] च॥ [6] ०प्रभृतीनाम्। ०वृंहतीनाम्॥ [7] कुशकासादि०॥ [8] ०सूरणादि०॥ [9] ह्रीवेरादि०॥ [10] ०जटीनाम्॥ [11] अशुभम्। शिवम्॥ [12] स्फुटावकेशीक्षुपापतितपत्रः॥ [13] पूरित०॥ [14] भवति॥ [15] जम्बीरबुब्बुलबकः कर्कटिकालिङ्गवृंहणादिफलम्। जम्बीरतुम्बलिं(बु/प)ककर्कटकलिङ्ग०॥ [16] खादति पश्यति वा लभते। खादयत्यथ पश्यति॥

122. Cel care mănâncă, vede sau dobândește fructele
Lămâie (*jambīra*), tărtăcuță (*tumbinī*), *baka*,[1]
Pepene galben (*karkaṭī*), castravete (*kāliṅga*), dovlecel (*tuṇḍikā*) etc. –
Prosperitatea nu este a acestuia.

[१]कर्परबदरकरीरकसंगरकपटोलपीलुकादिफलम्[२] ।
यो वीक्षतेऽथ विन्दत्यश्नाति च तस्य धननाशः ॥ १२३ ॥

123. Cel care mănâncă, vede ori dobândește fructele
Smochinul (*karpara*), jujuba (*badara*), *karīraka*,
Saṅgaraka, tărtăcuța ascuțită (*paṭola*), *pīluka* etc. –
Distrugerea averii este a acestuia.

सौवर्चलमरिचकणाहरीतकीशुण्ठिसैन्धवादीनाम् ।
भैषज्यानां भक्षणमवेक्षणं[३] गर्हितं स्वप्ने ॥ १२४ ॥

124. Mâncarea ori vederea în vis a leacurilor precum
Sarea neagră (*sauvarcala*), piperul negru (*marica*), piperul lung (*kaṇā*),
Harītakī, ghimbirul uscat (*śuṇṭhi*), sare marină (*saindhava*) etc. –
Este [un semn] foarte rău.

व्रीहिप्रियङ्गुलट्वामकुष्टतिलाढक्याकुलत्थादीन्[४] ।
यः पश्यत्यथ लभते खादति वा तस्य खेदः स्यात् ॥ १२५ ॥

125. Cel care mănâncă vede ori dobândește
Orez (*vrīhi*), mohor (*priyaṅgu*), *laṭvā*, *makuṣṭa*,
Susan (*tila*), *āḍhakī*, fasole dolic (*kulattha*) etc. –
Suferința este a acestuia.

नीवारकोरदूषकमाषश्यामाकवल्लचणकादीन् ।
भक्षयति वीक्षते यः प्राप्नोति[५] च तस्य न शुभं[६] स्यात् ॥ १२६ ॥

126. Cel care mănâncă, vede ori dobândește
Orez sălbatic (*nīvāra*), mei kodo (*koradūṣaka*), fasole neagră (*māṣa*),
Śyāmāka, schinduf (*valla*), năut (*caṇaka*) etc. –
Prosperitatea nu este a acestuia.

लोके यथा [७]कषायक्षाराम्लकतिक्तकटुरसाः प्रकटम् ।
एकाकिनो[८] न हृद्याः[९] स्वप्नेऽप्यशुभास्तथा ज्ञेयाः ॥ १२७ ॥

127. Așa cum în lume gusturile, fiecare în parte,
Astringent (*kaṣāya*), sărat (*kṣāra*), acru (*āmla*), amar (*kaṭikta*) și iute (*kaṭu*),
În mod evident nu sunt plăcute,
Tot astfel trebuie considerate și în vis ca fiind ne-faste.

---

[१]कर्पट० । ०बदरी० ॥ [२]०भङ्गरकपटोलपीलुकाफलम् ॥ [३]भैषज्यानां च भक्षणमपीक्षणम् ॥ [४]०लदामुकुष्ट०कुलित्थादीन् । ०दामलकुष्टतिलतुवरीकुलित्थादीन् । ०लट्टामकुष्टतिल० ॥ [५]वीक्षते वाप्नोति ॥ [६]शिवम् ॥ [७]कषयि० ॥ [८]०कीनः ॥ [९]नाद्यात् ॥

---

1 Var. n. १५: „Lămâie (*jambīra*), tărtăcuță (*tumba*), lime (*limpaka*)”.

उत्कृत्य कृत्तिकीकसकपालरदकण्डरानखान्त्राणि[1] ।
यो भक्षयति[2] स काङ्क्षति यमगेहं नेह संदेहः ॥ १२८ ॥

128. Cel care măcelărind mănâncă
Piele (*kṛtti*), vertebre/coaste (*kīkasa*), craniu (*kapāla*), dinți (*rada*),
Tendoane/artere/vene (*kaṇḍarā*), unghii (*nakha*) ori intestine (*āntra*) –
Acesta așteaptă lăcașul lui Yama, iar aici nu este îndoială.

यः [3]खलखर्जूरीफलगुडगुग्गुलुहिङ्गुबुकसनिर्यासान्[4] ।
यस्तु स्वप्ने खादति खेदेन स चीयते सुचिरम्[5] ॥ १२९ ॥

129. Cel care mănâncă în vis
Fructele de pseudo-mangostan (*khala*) și de curmal sălbatic (*kharjūrī*),
Melasă (*guḍa*), bdellium (*guggulu*), *hiṅgu*, seva plantei de indigo (*bukasa*) –
Acesta devine copleșit de suferință pentru multă vreme.

अभ्यवहरणं नितरां सर्वाम्बुजनालशैवलादीनम्[6] ।
जायेत यस्य सत्यं मृत्युं संत्यजति न स[7] पुरुषः ॥ १३० ॥

130. Consumul pe deplin al aceluia
Al tulpinilor tuturor [soiurilor de] lotus,
Al plantelor acvatice (*śaivala*) etc. –
Acest om cu adevărat nu poate evita moartea.

[8]कस्तीरकांस्यपित्तलसीसत्रपुताम्रलोहधातूनि ।
यो लभते पश्यति वा स विनश्यति[9] धान्यधनहीनः ॥ १३१ ॥

131. Cel care dobândește ori vede [în vis] metale (*dhātu*) precum
Staniu (*kastīra*), bronz (*kāṁsya*), alamă (*pittala*),
Plumb (*sīsa*), staniu (*trapu*), cupru (*tāmra*) ori fier (*loha*) –
Acesta piere lipsit de avere și grâne.

करपत्त्रदात्रमुद्गरकुठारकुद्दालफालकुन्ताद्याः[10] ।
नेष्टाः स्वप्ने दृष्टास्तैस्त्वशुभः[11] स्वाभिघातः[12] स्यात् ॥ १३२ ॥

132. Ferăstrăul (*karapattra*), secera (*dātra*), ciocanul (*mudgara*),
Toporul (*kuṭhāra*), sapa (*kuddāla*), brăzdarul (*phāla*), sulița (*kunta*) etc.
Nu sunt de dorit a fi văzute în vis,
Iar auto-vătămarea cu acestea este ne-fastă (*aśubha*).

स्थालीमुसलोलूखलसंमार्जनिकाघरट्टिकादीनाम्[13] ।
स्पर्शनदर्शनलाभा[14] न शुभाय[15] भवन्ति[16] मनुजानाम् ॥ १३३ ॥

133. Atingerea, vederea ori dobândirea
Vaselor de gătit (*sthālī*), pistilelor (*musala*), mojarelor (*ulūkhala*),
Măturilor (*saṁmārjanikā*), tocilelor (*gharaṭṭikā*) etc. –

---

[1] ०रदतुण्ड० । ०रदकन्धरानरान्त्राणि ॥ [2] भक्षति ॥ [3] खलु० ॥ [4] खलु०फलगुह०वुत्राकनिर्व्याशात् । ०गुग्गुलबुकुसनिर्यासम् । ०गुग्गुलहिङ्गुरुसकनिर्यासान् ॥ [5] पूर्यते नियतम् । नीयते त्वरितम् । खेदेन च न वीयते सचिरम् ॥ [6] ०नील० ॥ [7] स त्यजति न हि ॥ [8] कश्मीर० । कथिल० ॥ [9] स भवेत्खलु ॥ [10] ०कुड्डाल० ॥ [11] तैशुश्चशुभः । तथैवाशुभः ॥ [12] दृष्टाः स्वप्ने तैश्च शुभस्यापि घातः ॥ [13] ०मुशलोदूखलसंमार्जनिकचुल्हिघट्टिकादीनाम् ॥ [14] ०लाभः ॥ [15] ०लाभ न शुभा अशुभाय ॥ [16] भवति ॥

Nu sunt spre bunăstarea (*śubha*) oamenilor.

[१]इन्धननिर्वाणोल्मुकधूमसधूमानलादयः पुंसाम्।
[२]दृष्टाः सततमनिष्टा धनधान्यम्लानिहानिकराः ॥ १३४ ॥

134. Văzute [în vis], a lemnelor de foc stingere
A focului cu fum, a fumului, a tăciunelui etc.,
Sunt întotdeauna ne-dezirabile,
Fiind aducătoarea diminuării ori a pierderii averii și a grânelor.

संदंशजालधमनीक्षुरकर्तरिवेधनीवटाराद्यः[३] ।
अन्येऽपि [४]चक्रसूचीप्रमुखा न शुभावहाः[५] स्वप्ने ॥ १३५ ॥

135. Cleștele (*saṁdaṁśa*), plasa (*jāla*), suflanta (*dhamanī*), briciul (*kṣura*),
Foarfeca (*kartarī*), sfredelul (*vedhanī*), funia (*vaṭa*), sula (*ārā*) etc.,
Și altele, precum roata (*cakra*), acul (*sūcī*) etc. –
În vis nu sunt aducătoare de bunăstare (*śubha*).

[६]मन्थानशूर्पश्रृङ्खललाङ्गलयुगपाशरज्जुतोत्त्राद्याः[७] ।
[८]स्पष्टमनिष्टा दृष्टास्तेषां लाभोऽपि न[९] शुभाय[१०] ॥ १३६ ॥

136. Jintalăul (*manthāna*), coșul de vânturat (*śūrpa*), lanțul (*śṛṅkhala*),
Plugul (*lāṅgala*), jugul (*yuga*), lațul (*pāśa*), funia (*rajju*), țepușa (*tottra*) etc. –
Cu certitudine sunt de ne-dorit a fi văzute [în vis],
Iar dobândirea acestora nu este întru prosperitate (*śubha*).

स्वाङ्गस्य भवति गिलनं तिमिङ्गिलैर्दलितभूतलेन[११] तथा।
स्वप्ने यदि पुरुषाणां विभीषणं सपदि तद्व्यसनम्॥ १३७ ॥

137. Dacă [se întâmplă] în visul oamenilor
Înghițirea propriului trup de către *timiṅgila*
Sau de către pământul despicat/deschis –
Imediat [are loc] o nenorocire înfricoșătoare.

वयसः परस्परं यदि मध्यप्रथमान्तिमस्य[१२] व्यत्यासः।
जायेत भृशं पुंसां[१३] बहुशो माङ्गल्यवैकल्यम्[१४] ॥ १३८ ॥

138. Dacă are loc o inversare/schimbare a vârstei,
Cea de mijloc, cea de început și cea de sfârșit –
O covârșitoare insuficiență a bunăstării
Apare adesea oamenilor.

प्रासादप्राकारछत्त्रध्वजकलशशाक्रकेतूनाम्।
पातो[१५] नृपघातकरः [१६]स्वस्याऽपि सुखावहो न स्यात्॥ १३९ ॥

139. Căderea palatelor, zidurilor, umbrelor regale,
Steagurilor, cupolelor [templelor] și a stindardelor lui Indra

---

[१] ०निर्वाणोत्सुक० ॥ [२] दृष्ट्वा सततमनिष्टं धनधान्यग्लानि० ॥ [३] सदंश०कर्तरी०वटाराद्याः। ०नालधमनीक्षुरिकाकर्तरिबन्धनी०। ।०कटाराद्यः। [४] चक्रसूचि० ॥ [५] सुखाव(हा/हाः) ॥ [६] ०सूर्प०लाङ्गलहल० ॥ [७] ०पोत्राद्याः। ०तोत्राद्याः ॥ [८] स्फुटम्॥ [९] लाभो न ॥ [१०] शिवाय ॥ [११] एवमजगरेण ॥ [१२] ०प्रथमान्त्ययोश्च ॥ [१३] पुंसः ॥ [१४] वैकृत्यम्॥ [१५] घातः ॥ [१६] तस्य ॥

Provoacă moartea regelui,
Iar pentru sine nu este aducătoare de fericire (*sukha*).

पतने पत्तनभङ्गो देवायतनस्य राष्ट्रभङ्गस्तु[१] ।
शैलशिखरस्य नियतं दुःखं पुनरात्मनोऽपि[२] स्यात्॥ १४० ॥

140. La prăbușire, surparea unei cetăți,
A „locuinței zeului”, surparea unei regiuni,
A unui vârf de munte, inevitabila suferință,
Iar aceasta poate fi chiar și a sa (*ātman*).

यस्य शरीरे भङ्गः[३] कम्पो मान्द्यं[४] [५]प्रतीकहीनत्वम्।
संजायेत[६] स्वप्ने न शोभनं दृश्यते तस्य[७] ॥ १४१ ॥

141. Atunci când în vis apare în corpul aceluia
O fractură (*bhaṅga*), tremur (*kampa*), slăbiciune/boală (*māndya*)
Ori absența unor membre (*pratīka*) –
A sa prosperitate nu se arată.

[८]भिन्नप्राकारसदनविमाननौप्रवहणानि पश्यति यः ।
आरोहति वा नियतं तस्य भवेत्सर्वदा खेदः ॥ १४२ ॥

142. Cel care vede ori se urcă pe ruinate (*bhinna*):
Ziduri (*prākāra*), locuințe (*sadana*),
Palate/temple (*vimāna*), bărci (*nau*) sau [alte] vehicule (*pravahaṇa*) –
Cu siguranță a acestuia este întotdeauna suferința (*kheda*).

पानीयस्य विवृद्धिस्तस्योपरि संचरो[९] भवति यस्य।
सर्वाभिमुखं दुःखं तस्य स्याद्धान्यधनहानिः[१०] ॥ १४३ ॥

143. Creșterea apei
Și mergerea aceluia deasupra ei –
A acestuia este suferința (*duḥkha*), în toate privințele,
Și pierderea averii și a grânelor.

पश्यति यः स्थलभूमीमाकस्मिकसलिलसंकुलां[११] स्वप्ने।
तस्य [१२]व्याधिर्म्लानिर्धनहानिर्जायते नियतम्[१३] ॥ १४४ ॥

144. Cel care în vis vede pământul uscat
De ape copleșit deodată –
Acestuia îi apar cu certitudine
Boala (*vyādhi*), decăderea (*mlāni*) și pierderea averii.

स्वप्नमध्ये निशशेषे कुरुते दन्तधावनम्।
म्लेच्छशत्रोस्तदाघाताल्लक्ष्मीप्राप्तिं विनिर्दिशेत्॥

144a Atunci când în mijlocul visului de la sfârșitul nopții

---

[१] ०भङ्गस्य। देवायतने तु राष्ट्रभङ्गश्च॥ [२] चैत्यग्रशिखरस्य नियतं पुनरात्मविनाशहेतुः॥ [३] चाङ्गे॥ [४] माद्यम्॥ [५] प्रताप०॥ [६] संजायते (च/तु)॥ [७] तत्र॥ [८] ०प्राकारछन्दन०। ०सदनम्॥ [९] सं(श्र/च)यः॥ [१०] तस्य सर्वाभिमुखं दुःखं सधनधान्यहानिः स्यात्॥ [११] ०भूमिमकल्पितसलिल०॥ [१२] म्लानिर्वपुषि धन०। ग्लनिर्धन०॥ [१३] नित्यम्॥

Își curăță dinții,
Din cauza loviturii dușmanului barbar (*mleccha*),[1]
Poate însemna dobândirea unei averi (*lakṣmī*).

वहति स्रोतसि मज्जनमपहारो भवति यस्य मनुजस्य।
दुस्तरपङ्के मज्जनमपि तस्य शरीरनाशः[१] स्यात् ॥ १४५ ॥

145. Pentru acel om care este tras
Sau se scufundă într-un torent,
Sau chiar se afundă într-o mlaștină greu de traversat –
A acestuia este distrugerea corpului.

मलिनानां वनितानामभिगमनं पांसुले[२] महीभागे।
यो विरचयति[३] स्वप्ने स्यात्तस्य विपत्तिसंप्राप्तिः ॥ १४६ ॥

146. Cel care în vis întreține
Relații sexuale cu femei impure (*malinā*[2]),
Pe o porțiune de pământ prăfuit –
A acestuia este dobândirea nenorocirii/morții.

मल्लाङ्ककारलीलायुद्धं[४] यो वीक्षते नरो[५] नियतम्।
तस्य स्थानभ्रंशो बहुशो विपदोऽपि जायन्ते ॥ १४७ ॥

147. Acel om care vede [în vis] o luptă sportivă
Între atleți și luptători profesioniști –
A acestuia este în mod cert pierderea poziției (*sthāna*[3])
Și adesea nenorociri apar.

अध्ययनविधौ वादश्छात्राणां परस्परेण नो शस्तः।
माङ्गल्योत्सवदर्शनमपि माङ्गल्यप्रदं न स्यात् ॥ १४८ ॥

148. În contextul învățării,
Disputa între elevi nu este de bun augur;
Chiar și vederea unei ceremonii de bun augur
Nu dăruiește prosperitate (*māṅgalya*).

दूराह्वानं कोलाहलशब्दाकर्णनं[६] च यस्य भवेत्।
आक्रोशो निन्दा वा तस्य विनाशो[७] ध्रुवं भवति ॥ १४९ ॥

149. Chemarea de la distanță a aceluia,
Auzirea sunetelor puternice și neclare,
Ocara (*ākrośa*) ori defăimarea (*nindā*) –
Distrugerea acestuia este sigură

---

[१] तस्यैव शरीरहानिः ॥ [२] पांशुले ॥ [३] विचरति ॥ [४] मल्लोतुकरभलीलायुद्धम् ॥ [५] ०हिलाङ्ककारलीलां युद्धं ० ० तदा। तदा ॥ [६] ०शष्टः। ०शष्टाकर्षणम् ॥ [७] नाशः ॥

---

1 Var.: „Prin uciderea dușmanului barbar (*mleccha*)”.
2 *Malinā*: murdară, impură, întinată; neagră; în perioada menstruației; depravată.
3 *Sthāna*: stare, condiție; poziție, funcție, rang; locuință, casă; provincie, domeniu; loc sacru.

आपीडपत्त्रवल्लीश्रवणोत्तंसकविशेषकादीनाम्।
यः संपश्यति[१] भङ्गं[२] न शोभनं जायते तस्य॥ १५० ॥

150. Cel care observă [în vis] distrugerea
Coroanelor (*āpīḍa*[1]), a decorațiunilor (*pattra-vallī*[2]),
A ornamentelor pentru urechi, pentru frunte (*viśeṣaka*[3]) etc. –
Prosperitatea acestuia nu apare.

यमभिद्रवति[३] स्वप्ने शृङ्गी दंष्ट्री प्लवङ्गमः पोत्री[४] ।
राजकुलादातङ्कः प्रजायते तस्य मनुजस्य॥ १५१ ॥

151. Cel pe care îl atacă în vis
Un animal cu coarne (*śṛṅgin*) sau cu colți (*daṃṣṭrin*),
O maimuță (*plavaṅgama*) sau un porc sălbatic (*potrin*) –
Frica acestui om apare din partea casei regale.

यो दन्तानां रागं नयनानामञ्जनं च विरचयति[५] ।
स्नेहेन[६] शिरोऽभ्यङ्गं तस्यासन्नं स्फुटं[७] मरणम्॥ १५२ ॥

152. Cel care își colorează dinții,
Care își fardează ochii
Sau care își unge capul cu grăsime –
Este evidentă moartea acestuia în viitorul apropiat.

स्वप्ने यस्य रिरंसा तृषा[८] बुभुक्षा च जायते बहुशः।
द्रम्माणां[९] लब्धिर्वा न शोभनं स्याद्ध्रुवं तस्य॥ १५३ ॥

153. Celui căruia în vis îi apare adesea
Dorință sexuală, sete ori foame,
Sau câștigul monedelor (*dramma*[4]) –
Prosperitatea acestuia cu certitudine nu există.

निधनं जीवधनानामपहरणं शोभनं नृणां नैव।
अन्तर्वत्न्याः[१०] स्वप्ने शुभो न[११] गर्भापहारोऽपि॥ १५४ ॥

154. Moartea ori furtul șeptelului în vis
Nu sunt de bun augur oamenilor,
Nici îndepărtarea fetusului femeii însărcinate
Nu este de bun augur (*śubha*).

यो धूलीधूसरिता[१२] वात्याचक्रेण चुम्बिताः ककुभः[१३] ।
अवलोकते[१४] मनुष्यस्तस्य भवेदन्तिकं[१५] मरणम्॥ १५५ ॥

---

[१] स्वप्ने पश्यति॥ [२] भङ्गं वा॥ [३] अभिद्रवन्ति॥ [४] प्लवङ्गपत्री वा॥ [५] विचरयति॥ [६] स्नेहेन च॥ [७] भृशम्॥ [८] तृष्णा॥ [९] द्रव्याणाम्॥ [१०] ०वत्त्या॥ [११] अपि॥ [१२] दूसरितः॥ [१३] ०धूसरतां वात्या चक्रेण तुंभितां कुकुभाम्॥ [१४] अवलोकयेत्॥ [१५] अन्तिके॥

---

1 *Āpīḍa*: coroană/cunună pe creștetul capului; ghirlandă.
2 *Pattra-vallī* (*-bhaṅga*): decorațiune constând în linii/dungi desenate pe față și corp cu mosc ori alte substanțe parfumate.
3 *Viśeṣaka*: semn făcut pe frunte cu santal, șofran etc.
4 *Dramma*: din gr. δραχμή;

155. Acel om care vede [în vis]
Vârfuri [de munte] sărutate de un vârtej de vânt
Și făcute cenușii [ca fiind acoperite] de praf –
Moartea acestuia este în apropiere.

[१]तद्विद्यते[२] न किंचिच्चराचरं वस्तु पञ्चभूतेषु।
न स्वप्ने यदवश्यं प्रदृश्यते हन्त किं बहुना[३] ॥ १५६ ॥
156. Nu există absolut niciun lucru, mișcător|ne-mișcător,
[Alcătuit] din cele cinci elemente,
Care să nu fie văzut în vis –
Deci, ce rost mai au mai multe [cuvinte]?

दृष्टाः स्वप्ना[४] ये स्वं प्रति[५] तेऽत्र शुभाशुभावहाः स्वस्य[६] ।
ये प्रत्यपरं तस्य ज्ञेयास्ते स्वस्य किंचिदपि[७] ॥ १५७ ॥
157. Acele vise văzute, care sunt cu privire la sine însuși,
Transmit chiar aici [viitorul] favorabil|ne-favorabil (*śubha|aśubha*) sieși;
Cele care se referă la altul sunt de cunoscut acestuia,
Acestea [nu transmit] nimic sieși.

किं बहुना शुभमशुभं निमित्तमुक्तं पुराऽपि यन्निगमे।
तस्याऽपि तथा स्वप्ने दर्शनमिष्टं ह्यनिष्टं वा[८] ॥ १५८ ॥
158. Pentru ce mai mult despre semnul favorabil|ne-favorabil (*śubha|aśubha*)?
A fost spus în trecut în scripturi (*nigama*)
Că este, desigur, văzut în visul acestuia
Ca fiind dezirabil|ne-dezirabil (*iṣṭa|aniṣṭa*).

[९]अन्त्यस्त्रीऋतुमतीस्पर्शौ सद्भिस्तस्यां च[१०] मैथुने वपने[११] ।
स्वप्ने दिनेऽपि जाते[१२] स्यात्पुण्यतरो[१३] नरः स्नानात्[१४] ॥ १५९ ॥
159. La atingerea unei femei de castă joasă [sau] aflată în perioada menstruației,
După un act sexual cu aceasta, după bărbierit
Sau după un vis avut în timpul zilei –
Omul devine mai virtuos prin cei virtuoși decât printr-o îmbăiere.

चाण्डालस्पर्शोऽपि स्वप्ने शीघ्रं भयप्रदो राज्ञः।
गदिता नेष्टाः स्वप्नाः प्राचां ग्रन्थान्विलोक्य यत्नेन ॥
159a. În vis chiar și atingerea unui *caṇḍāla*
Repede aduce frică din cauza regelui.
Văzând cu mare atenție scrierile anterioare
Visele ne-dezirabile au fost descrise.

ये [१५]भद्रबाहुसुश्रुतवाचस्पतिचरकरत्नकोशेषु।

---

[१]यद्॥ [२]तद्धि प्रायः॥ [३]स्वप्ने यो यदवश्यं न दृश्यते किं बहूक्तेन॥ [४]स्वप्ने॥ [५]संप्रति॥ [६]तस्य॥ [७]स्वस्य नो किंचित्॥ [८]च॥ [९]अन्तःस्त्री०॥ [१०]स्पर्शौद्वातेषु। अद्य स्त्री पुष्पवती स्पर्शौ द्यूतेषु॥ [११]स्पर्शौ तद्यूतेषु मैथुने पचने॥ [१२]जात॥ [१३]पुण्येतरः॥ [१४]अपि च स्यात्पुण्यतरोऽयं नरः स स्यात्। चेत्स्यात्पुण्यजनो नरः स्नायात्॥ [१५]भट्टवाग्भट्टवाचस्पतिचरकसुश्रुत०॥

[१]उक्तात्स्वप्नविशेषाः शुभाशुभास्ते मयाप्युदिताः ॥ १६० ॥

160. Au fost enunțate de mine acele tipuri de vis,
Favorabile|ne-favorabile (*śubha|aśubha*),
Care au fost menționate în tezaurele (*ratna-kośa*)
Lui Bhadrabāhu, Suśruta, Vācaspati & Caraka.

[२]परहृदयाभिप्रायं परगदितार्थस्य वेत्ति यस्तत्त्वम्।
सत्यं भुवने दुर्लभसंभूतिः स कविरेवैकः ॥ १६१ ॥

161. Cel care cunoaște intenția inimii altuia
Și adevărul în ce privește spusele altuia
Acesta este, cu adevărat, un poet-înțelept,
Unic în lume, o apariție extraordinară.

इति श्रीमहत्तमदुर्लभराजात्मजजगद्देवविरचिते स्वप्नचिन्तामणौ दुःस्वप्नाधिकारो द्वितीयः ॥[३]
समाप्तोऽयं ग्रन्थो गुरुश्रीमच्चारित्रविजयसुप्रसादात् ॥
Astfel a fost al doilea capitol, „Despre visele ne-favorabile”, din *Svapna-cintāmaṇi*,
compus de Jagaddeva, fiul măreţului Durlabha-rāja.
Să fie prosperitate (*śrī*)!

[१]उक्ताः। स्वप्ने॥ [२]कर०॥ [३]इति दुर्लभराजात्मजजगद्देवविरचितस्वप्नविन्तामणिग्रन्थः समाप्तः॥ श्रीरस्तु॥

Glosar-indice

–*āḍhakī*: *Cajanus cajan* (L.) Huth;

–*adhvaśalya*: *Achyranthes aspera* L.;

+*a(ga/gu)ru*: *Aquilaria* Lam.; *Aquilaria malaccensis* Lam.; *Amyris balsamifera* L.;

+*āmalaka*: *Phyllanthus emblica* L.; *Justicia gendarussa* Burm. f.;

+*āmra*: mango/manghier, *Mangifera indica* L.;

–*ārdraka*: *Zingiber officinale* Roscoe;

–*arjuna*: *Terminalia arjuna* (Roxb.) Wight & Arn.;

–*arka*: *Calotropis gigantea* (L.) Dryand; *Calotropis procera* (Aiton) W.T. Aiton;

–*aruṇa*: *Mallotus philippensis* (Lam.) Muell. Arg.;

–**Arundhatī**: Alcor (aștru de mărimea a cincea din conștelația Ursa Mare); Venus (ca soție a lui Vasiṣṭha);

–*asana*: *Terminalia elliptica* Willd.;

+/–*aśoka*: *Saraca asoca* (Roxb.) Willd.;

+*aśvattha*: *Ficus religiosa* L.;

–*badar(a/ī)*: jujuba, *Ziziphus jujuba* Mill.; *Gossypium arboreum* L.; *Mucuna pruriens* (L.) DC.;

–*baka*: *Sesbania grandiflora* (L.) Poir.;

+*bakula*: *Mimusops elengi* L.;

–*bāṇa*: *Terminalia elliptica* Willd.; *Tripidium bengalense* (Retz.) H. Scholz;

–*bandhūka*: *Terminalia elliptica* Willd.; *Pentapetes phoenicea* L.;

–*bheka*: broască;

+*bhujaga*: „merge pe pământ", șarpe;

+*bilva*: *Aegle marmelos* (L.) Corrêa;

–*buk[k]asa*: planta de indigo, *Indigofera tinctoria* L.;

+*cakoraka*: potârniche roșie, *Alectoris chukar* J.E. Gray sau *Alectoris rufa* Linn.;

+*cakravāka*: *Tadorna ferruginea* Pallas;

campaka: *Magnolia champaca* (L.) Baill. ex Pierre (champaka);

–*caṇaka*: năut, *Cicer arietinum* L.;

+*candana*: santal, *Santalum album* L., *Pterocarpus santalinus* L.f.; *Crocus sativus* L.;

+*cāṣa*: *Cyanocitta cristata* Linn., *Coracias benghalensis* Linn.;

+*cātaka*: *Cucculus melanoleucus*;

+*dāḍim[b]a*: rodiu, *Punica granatum* L.;

+*daṁśa*: insectă care înțeapă;

–*daṃṣṭrin*: [animal] cu colți; mistreț; hienă; șarpe;

–*darbha*: *Imperata cylindrica* (L.) P. Beauv.;

+*dhātrī*: amla, coacăz indian, *Phyllanthus emblica* L.;

–**Dhruva**: „stea polară" (actual Alpha Ursae Minoris – α UMi);

+*dūrva*: *Cynodon dactylon* (L.) Pers.;

–*dvipa*: „bea de două ori", elefant;

+*elā*: *Elettaria cardamomum* (L.) Maton. (cardamom mic); *Alpinia oxyphylla* Miq.;

–*grāha*: animal rapace marin (crocodil, rechin, șarpe, hipopotam etc.);

–*granthi*: *Angelica glauca* Edgew., *Leonotis nepetifolia* (L.) R.Br.;

guḍa: melasă, zahăr candel; *Euphorbia antiquorum* L.; *Bombax ceiba* L.;

–*guggul(a/u)*: bdellium, rășina arborilor *Commiphora madagascariensis* Jacq. & *Commiphora wightii* (Arn.) Bhandari;

–*guñjā*: *Abrus precatorius* L.;

haridrā: turmeric, *Curcuma longa* L.;

–*harītakī*: haritaki, *Terminalia chebula* Retz.;

–*hiṅgu*: hing, *Ferula assa-foetida* L.;

–*hintāla*: curmalul de mangrove/mlaștină, *Phoenix paludosa* Roxb.; *Cycas circinalis* L.;

–*hrīvera*: *Chrysopogon zizanioides* (L.) Roberty; *Pavonia odorata* Willd;

+*ikṣulatā*: *Batatas paniculata* (L.) Choisy;

–*jalūka*: lipitoare;

–*jambīra*: lămâie, *Citrus* × *limon* (L.) Osbeck; *Citrus medica* Linn.; *Origanum majorana* L.;

–***jamb(u/ū)***: *Syzygium cumini* (L.) Skeels (prun malabar); *Pandanus odorifer* (Forssk.) Kuntze; *Syzygium jambos* L. (Alston); *Premna herbacea* Roxb.; *Syzygium caryophyllatum* (L.) Alston; *Syzygium fruticosum* (Roxb.) DC.; *Syzygium nervosum* A. Cunn. ex DC.; *Syzygium rubicundum* Wight & Arn.

–***jambuka***: șacal;

–***japā***: *Hibiscus* × *rosa-sinensis* L.;

+***jāti***: *Myristica fragrans* Houtt. (nucșoară);

+***jātiphala***: fructul de nucșoară;

jātī: *Jasminum grandiflorum* L. (iasomie spaniolă/uriașă); *Jasminum officinale* L.;

–***jhillīkā***: greier;

+***kadalī***: *Musa acuminata* Colla.

–***kadamba***: *Neolamarckia cadamba* (Roxb.) Bosser (cadamba); *Adina cordifolia* (Roxb.) Hook. f. & Benth.; *Andropogon serratus* Thunb.; *Andropogon caricosus* L.; *Corallocarpus epigaeus* (Rottler) Benth. & Hook. f. ex C.B. Clarke; *Curcuma longa* Carl Linn.; *Mitragyna parvifolia* (Roxb.) Korth; *Stephegyne parvifolia* (Roxb.) Korth; *Sinapis alba* L.;

–***kāliṅga***: specie de castravete, *Cucumis utilissimus* Roxb.; specie de dovlecel, *Benincasa hispida* (Thunb.) Cogn.;

+***kamala***: lotus, *Nelumbo nucifera* Gaertn.;

–***kaṇā***: piper lung, *Piper longum* L.;

+***kanaka***: *Mesua ferrea* L., *Datura stramonium* L., *Euphorbia thomsoniana* Boiss., *Senna sophera* (L.) Roxb, *Butea monosperma* (Lam.) Taub., *Santalum* L.; *Magnolia champaca* (L.) Baill. ex Pierre; *Bauhinia variegata* (L.) Benth.;

–***kāñcana***: *Mesua ferrea* L.; *Magnolia champaca* (L.) Baill. ex Pierre; *Ficus racemosa* L.; *Bauhinia variegata* (L.) Benth.; *Datura metel* L.; *Mallotus philippensis* (Lam.) Muell. Arg.; *Premna serratifolia* L. etc.;

–***kapiñjala***: potârniche (*Perdix perdix* Linn.), cuc (*Cuculus melanoleucus* sau *Clamator jacobinus* Boddaert), vrabie; cocoș sălbatic; *cātaka* (*Clamator jacobinus* Boddaert); *tittiri* (*Francolinus francolinus* Linn.);

+***kapittha***: *Feronia elephantum* Corrêa (mărul elefantului); *Limonia acidissima* L.;

–***karabha***: cămilă;

–***karañja***: *Pongamia pinnata* (L.) Pierre; *Guilandina bonduc* L.; *Caesalpinia crista* L.; *Caesalpinia jayabo* M. Gómez; *Clerodendrum indicum* (L.) Kuntze; *Eclipta alba* (L.) Hassk.; *Galedupa indica* Lam.; *Holoptelea integrifolia* (Roxb.) Planch.; *Sphagneticola calendulacea* (L.) Pruski;

–***karavīra***: *Nerium oleander* L.;

–***karīra[ka]***: *Capparis decidua* (Forssk.) Edgew.; *Capparis spinosa* Linn.;

–***karkaṭī***: pepenele galben, *Cucumis melo* L.; castravete, *Cucumis sativus* L.

–***karṇikārā***: *Pterospermum acerifolium* (L.) Willd.; *Cassia fistula* L.;

–***karpara***: smochinul în ciorchine, *Ficus racemosa* L.;

–***kārpāsa***: bumbac, *Gossypium herbaceum* L.;

+***karpūra***: camfor *Camphora officinarum* Nees, *Dryobalanops aromatica* Gaertn. f., nom cons.; *Cinnamomum verum* J. Presl; *Blumea balsamifera* (L.) DC.; *Limnophila gratioloides* R.Br. etc.

+***karuṇī/karaṇī/kariṇī***:

kesara: *Mesua ferrea* L. (mesua); *Mimusops elengi* L., *Mallotus philippensis* (Lam.) Muell. Arg.;

ketakī: *Pandanus odorifer* (Forssk.) Kuntze;

khadira: *Acacia catechu* (L.f.) Willd. (calități astringente; folosit în igiena orală etc.); *Senegalia catechu* (L.f.) P.J.H. Hurter & Mabb.; *Senegalia pennata* (L.) Maslin; *Senegalia senegal* (L.) Britton; *Acacia suma* (Roxb.) Kurz ex Brandis; *Senegalia chundra* (Roxb. ex Rottler) Maslin.;

–***khala***: pseudo-mangostan, *Garcinia xanthochymus* Hook. f. ex T. Anderson; *Datura stramonium* L.;

–***khara***: măgar; catâr; vultur pescar; stârc; cioară;

–***kharjūr(a/ī)***: curmal argintiu/indian/sălbatic, *Phoenix sylvestris* (L.) Roxb.;

–***kīcaka***: bambus, trestie, stuf, *Phragmites karka* (Retz.) Trin. ex Steud.;

–***kiṁpāka***: *Trichosanthes tricuspidata* Lour.; *Strychnos nux-vomica* L.;

–***kiṁśuka***: *Butea monosperma* (Lam.) Taub.;

+***kīṭaka***: vierme, insectă [mică];

–***koradūṣaka***: *Paspalum scrobiculatum* L.;

–***kovidāra***: unul dintre arborii din paradis; *Bauhinia variegata* (L.) Benth.; *Bauhinia purpurea* L.;

+***kramuka***: *Areca catechu* L., *Morus indica* L.;

+***krauñca***: stârc, *Ardea jaculator* Buch; culic mare, *Numenius arquata* Linn.

–***kṛkavāku***: cocoş, păun;

–***kroṣṭu***: şacal;

+***kṛṣṇāgaru***: aloe neagră, *Aquilaria malaccensis* Lam.;

–***krūra-karman***: animal/pasăre de pradă/răpitoare;

+***kṣīra-druma/-vṛkṣa***: arbore cu sevă lăptoasă (*nyagrodha*, *uḍumbara*, *aśvattha*, *madhūka* etc.);

–***kulattha***: fasole dolic, *Macrotyloma uniflorum* (Lam.) Verdc.;

–***kumbhīra***: crocodil;

+***kunda***: *Jasminum multiflorum* (Burm. f.) Andrews (iasomie indiană, kunda);

+***kuṅkuma***: şofran, *Crocus sativus* L.;

–***kaṇṭakin***: „cu spini", *Senegalia catechu* (L.f.) P.J.H. Hurter & Mabb., *Meyna spinosa* Roxb. ex Link, *Ziziphus jujuba* Mill.;

–***kukkura***: câine;

+***kura(b/v)aka***: *Amaranthus cruentus* L., *Barleria cristata* L.;

–***kuraṇṭaka***: *Barleria prionitis* L.; *Marsilea quadrifolia* L.;

–***kūrma***: ţestoasă;

kuśa: *Desmostachya bipinnata* (L.) Stapf. (iarba kuśa);

–***kuṭaja***: *Wrightia antidysenterica* (L.) R.Br.; *Holarrhena pubescens* Wall. ex G. Don; *Cleistanthus collinus* (Roxb.) Benth. ex Hook. f.; *Wrightia tinctoria* (Roxb.) R.Br., Mem. Wern. Soc. 173; *Wrightia arborea* (Dennst.) Mabb.;

–***lakuca***: *Artocarpus lacucha* Buch.-Ham. (jack);

–***laṭvā***: *Carthamus tinctorium* L.; *Pongamia pinnata* (L.) Pierre; *Sphagneticola calendulacea* (L.) Pruski;

+***lavalī***: *Phyllanthus acidus* (L.) Skeels (arborele de agrişe); vezi şi *lavanī*;

+***lavaṁga***: *Syzygium aromaticum* (L.) Merr. & L.M. Perry (cuişoare);

–***limp(a/ā)ka***: lime, *Citrus × aurantiifolia* (Christm.) Swingle; lămâi;

–***madana***: *Meyna spinosa* Roxb. ex Link; *Datura stramonium* L.; *Vigna radiata* (L.) R. Wilczek; *Senegalia catechu* (L.f.) P.J.H. Hurter & Mabb. etc.;

–***madgu***: pasăre acvatică (cormoran etc.); o specie de şarpe;

+***madhūka***: *Madhuca longifolia* (J. Konig) J.F. Macbr.; *Diploknema butyracea* (Roxb.) H.J. Lam; *Glycyrrhiza glabra* L.;

–***mahiṣa***: bivol;

–***makara***: monstru marin fabulos; rechin, crocodil;

+***makṣikā***: muscă;

–***makuṣṭa***: *Vigna aconitifolia* (Jacq.) Marechal;

+***mānava***: om, persoană;

+***marica***: piper negru, *Piper nigrum* L.; *Capsicum frutescens* L., *Origanum majorana* L., *Ocimum* L., *Strychnos potatorum* L.f.;

–***mārjāra***: pisică;

+***māṣa***: fasole neagră, *Vigna mungo* (L.) Hepper;

+***maśaka***: ţânţar;

+***mātaṅga***: elefant;

–***matkuṇa***: purice;

–**Mātṛ-maṇḍala**: „cercul/constelaţia mamelor", constelaţia Boar;

+***mātuliṅga***: lămâi, *Citrus medica* L.;

–***meṣa***: oaie;

+***mṛdvīkā***: viţa-de-vie, *Vitis vinifera* L.;

–***mṛga***: animal sălbatic; antilopă;

+***mṛgapati***: „domnul animalelor", leu, tigru;

+***mucukunda***: *Pterospermum suberifolium* (L.) Willd.;

+***mudga***: fasole mung, *Vigna radiata* (L.) R. Wilczek, *Vigna mungo* (L.) Hepper;

+***mūrvā***: *Sansevieria roxburghiana* Schult. & Schult. F.;

+***nāga***: *Mesua ferrea* L.; *Mallotus philippensis* (Lam.) Muell. Arg.;

+***nāgakesara***: *Mesua ferrea* L.;

–***nakhin***: „cu gheare/unghii", animal cu gheare (leu, tigru etc.);

+*nā(l/r)ikela*: *Cocos nucifera* L. (nuca/arborele de cocos);

+*nāraṅga*: *Citrus × sinensis* L.;

+*nava-mallikā*: *Jasminum sambac* (L.) Aiton.;

–*nicula*: *Barringtonia acutangula* (L.) Gaertn.; *Calamus rotang* L.;

–*ni[r]digdhikā*: *Solanum surattense* Burm. F.;

–*nīlikā*: *Blyxa octandra* (Roxb.) Planch. ex Thwaites, *Indigofera tinctoria* L., *Nyctanthes arbor-tristis* L., *Vitex negundo* L.;

–*nimba*: *Azadirachta indica* A. Juss. (neem);

–*nīvāra*: orez sălbatic;

+*nyagrodha*: banianul, *Ficus benghalensis* L., *Opuntia ficus-indica* (L.) Mill.;

–*palāśa[ka* :] *Butea monosperma* (Lam.) Taub. (arborele papagal);

–*panasa*: *Artocarpus integer* (Thunb.) Merr. (fructul de Jack); *Artocarpus heterophyllus* Lam.;

+*pāṇḍura*: *Terminalia anogeissiana* Gere & Boatwr.; *Andropogon distachyos* L.; *Wrightia antidysenterica* (L.) R. Br.;

–*paṅkaja*: *Nelumbo nucifera* Gaertn.;

+*pārāvata*: turturică, porumbel de stâncă, *Streptopelia turtur* Linn. sau *Columba livia* Gmelin, JF;

–*pāribhadra*: *Erythrina corallodendron* L.; *Azadirachta indica* A. Juss.; *Cedrus deodara* (Roxb.) G. Don; *Pinus roxburghii* Sarg.;

–*pārijāta*: *Nyctanthes arbor-tristis* L. (arborele tristeții); *Erythrina variegata* L., *Rhododendron arboreum* Sm.;

+*pāṭala*: *Stereospermum chelonoides* DC., *Mallotus philippensis* (Lam.) Muell. Arg.;

–*paṭol(a/ī)*: soi de castravete, tărtăcuța ascuțită, *Trichosanthes dioica* Roxb.;

–*payas*: orice fluid/suc; lapte; apă; spermă; putere, virilitate; noapte;

+*phaṇi*: șarpe;

+*pika*: cuc, *Cuculus indicus* Cabanis & Heine;

–*pīlu[ka]*: *Careya arborea* Roxb.; *Salvadora persica* L.; *Tripidium bengalense* (Retz.) H. Scholz;

–*piṇyāka*: prăjitură cu ulei; asafoetida, hing; tămâie; șofran;

+*plakṣa*: *Ficus lacor* Buch.-Ham., *Ficus tsjahela* Burm. f., *Ficus arnottiana* (Miq.) Miq., *Ficus glabella* Blume, *Ficus virens* Aiton, *Thespesia populnea* (L.) Sol. ex Corrêa;

–*plavaṅgama*: maimuță;

+*potakī*: *Copsychus malabaricus macrourus*, Gmelin, JF;

–*potrin*: [animal] cu bot; mistreț; porc sălbatic;

–*priyaka*: *Neolamarckia cadamba* (Roxb.) Bosser; *Terminalia elliptica* Willd.;

–*priyaṅgu*: mohor, *Setaria italica* (L.) P. Beauvois; *Aglaia odorata* Lour.; *Sinapis alba* L.; *Piper longum* L.; *Crocus sativus* L. etc.;

+*puṁnāga*: *Mallotus philippensis* (Lam.) Muell. Arg.;

+*rājādana*: *Buchanania lanzan* Spreng., *Manilkara kauki* (L.) Dubard, *Butea monosperma* (Lam.) Taub., *Manilkara hexandra* (Roxb.) Dubard.;

+*rakta-gandha[ka]*: „parfum roșu"; smirnă; *Jasminum bignoniaceum* Wall. & G. Don;

–*rāsabha*: măgar;

–*ṛkṣa*: urs;

+*rodhra*: *Symplocos Racemosa* Roxb.;

–*rohita*: *Tecomella undulata* (Sm.) Seem.; *Aphanamixis polystachya* (Wall.) R.N. Parker;

–*rohītaka*: *Andersonia rohituka* Roxb.;

+*sahakāra*: mango, *Mangifera indica* L.;

+*śaivala*: plante acvatice, *Blyxa octandra* (Roxb.);

–*śakuni*: pasăre mare (rău vestitor); vultur, șoim, uliu, cioară, corb;

–*sāla*: *Shorea robusta* Roth.; *Vatica robusta* (C.F. Gaertn.) Steud.; *Artocarpus lacucha* Buch.-Ham.;

–*śalabha*: lăcustă;

+*śāli*: *Oryza sativa* L. (orez);

–*śālmali*: *Bombax ceiba* L. / *Salmalia malabarica* (DC.) Schott & Endl. (arborele de bumbac; floarea este comestibilă);

–*śamī*: *Prosopis cineraria* (L.) Druce; *Mimosa suma* Roxb.; *Baccharoides anthelmintica* (L.) Moench; *Senegalia polyacantha* (Willd.) Seigler & Ebinger;

–*saṅgaraka*: *v. śamī*;

–*saptadala*: „șapte frunze/petale", *Alstonia scholaris* (L.) R.Br.;

+*śarabha*: cămilă, lăcustă, căprioară, animal fantastic cu opt picioare;

+*sārasa*: cocor, *Ardea cinerea* Linn.;

+*sārikā*: *Acridotheres tristis* Linn.;

+*ṣaṣṭika*: cereale recoltate la 60 de zile (orez, mei etc.);

+*śata-pattrī*: [trandafir cu] „o sută de petale", *Rosa × centifolia* L.;

–*sauvarcala*: sare neagră/sochal (preparat prin fierberea sodei cu *Phyllanthus emblica* L.), folosită în tratarea indigestiilor;

–*śelu*: *Cordia myxa* L.;

+*siddhārthaka:* muștar alb, *Brassica rapa* L.; *Brassica juncea* (L.) Czern; *Rhamphospermum nigrum* L. Al-Shehbaz; *Eruca sativa* Mill.;

–*śilīndhra*: bananier, *Musa × paradisiaca* L.;

–*śiṁśapā*: *Dalbergia sissoo* Roxb.; *Saraca asoca* (Roxb.) Willd.;

+*śirīṣa*: *Albizia odoratissima* (L.f.) Benth, *Albizia lebbeck* (L.) Benth.;

+*śitikaṇṭha*: păun, *Pavo cristatus* Linn.;

–*snuhī*: *Euphorbia antiquorum* L.; *Euphorbia ligularia* Roxb.; *Euphorbia neriifolia* L.;

–*śobhāñjana*: *Moringa pterygosperma* Gaertn.; *Moringa concanensis* Nimmo ex Dalzell & A. Gibson; *Moringa moringa* Millsp.;

+*śrīcandana*: santal, *Santalum album* L., *Berberis asiatica* Roxb. ex DC., *Biancaea sappan* (L.) Tod., *Crocus sativus* Linné, *Pterocarpus santalinus* L.f.;

–*sṛgāla*: șacal;

+*śrītaru*: sfântul/venerabilul arbore, *Ficus religiosa* L.;

–*sṛṅgin*: [animal] cu coarne/corn, cu colți; taur, elefant;

+*śuka*: dovlecelul amar, *Momordica charantia* L.; papagal, *Psittaciformes* Wagler;

–(*s/ś*)*ūkara*: mistreț, porc;

–*śunaka*: câine;

+*surabhi*: plăcut mirositor; celebru; virtuos; prieten; parfum; *Magnolia champaca* (L.) Baill. ex Pierre; *Neolamarckia cadamba* (Roxb.) Bosser; *Boswellia* Roxb. ex Colebr.; *Juniperus thurifera* L.; *Prosopis cineraria* (L.) Druce; *Mimosa suma* Roxb.; vacă; numele unei vaci mitologice, fiica lui Dakṣa și soția lui Kaśyapa și mama vitelor; pământ; sulf; aur;

–(*s/ś*)*ūraṇa*: batat picior de elefant, *Amorphophallus paeoniifolius* (Dennst.) Nicolson; *Oroxylum indicum* (L.) Benth. ex Kurz;

+*śvāpada*: animal sălbatic; tigru;

+*śveta-karavīra*: leandru alb, *Nerium oleander* L. (*indicum* Mill.);

–*śyāmāka*: *Echinochloa frumentacea* Link;

–*śyena*: șoim;

–*taila*: ulei [de susan]; tămâie;

–*tāla*: palmier, *Borassus flabellifer* L.;

+*tāmbūlī*: *Piper betle* L.;

–*tila*: susan, *Sesamum indicum* L.;

+*tilaka*: *Symplocos* Jacq.;

–*timiṅgila*: monstru marin; pește/animal care înghite oceanul/pește (*timi*);

–*tiniṅśa*: *Ougeinia oojeinensis* (Roxb.) Hochr.;

–*tittira*: potârniche;

–*tumba*: tigvă, tărtăcuță, *Lagenaria siceraria* (Molina) Standl.;

–*tumb*[*in*]*ī*: *v. tumba*;

–*tuṇḍikā*: dovlecel cățărător, *Coccinia grandis* (L.) Voigt;

+*tura*[*ṅ*]ga: „merge patru membre", cal;

+*udumbar*(*a/i*): *Ficus racemosa* L. (ficusul cu ciorchini);

–*uṣṭra*: cămilă; bivol; taur cu cocoașă; *Dolichandrone spathacea* (L.f.) Seem.;

–*valla*: schinduf, *Trigonella foenum-graecum* L.;

–*vānara*: maimuță;

–*vanaspati*: „stăpânul pădurii", banian, *Ficus benghalensis* L.; *Stereospermum chelonoides* DC.; planta de *soma*;

–*vañjula*: *Ougeinia oojeinensis* (Roxb.) Hochr.; *Saraca asoca* (Roxb.) Willd.; *Calamus rotang* L.; *Hibiscus mutabilis* L.;

–*vetasa*: ratan (*Calamus rotang* L.); *Citrus medica* L.; *Salix caprea* L.;

–*vibhītaka*: *Terminalia bellirica* (Gaertn.) Roxb.;

+*vicakila*: *Jasminum sambac* (L.) Aiton, *Tetradymia spinosa* Hook. & Arn., *Vanguiera Spinosa* L.;

+*vihaga*: „merge prin atmosferă", pasăre; săgeată; astre;

–***vrīhi***: orez;

–***vṛka***: lup;

+***vṛṣabha***: taur;

+***vṛścika***: scorpion;

–***vyāghra***: tigru;

–***vyāla***: elefant nărăvaş; animal de pradă; şarpe; leu, tigru, leopard;

–***yūkā***: păduche;

+***yūthī***: *Jasminum auriculatum* Vahl, *Gomphrena globosa* L.;

Bibliografie

BHAṬṬA 1953. Lakṣmīdhara Bhaṭṭa, *Kṛtyakalpataru – Vratakāṇḍa.* Gaekwad's Oriental Series No. CXXIII. Baroda: Oriental Institute.

BhP. *Bhaviṣya-purāṇa.*

JAGADDEVA 1912. *Der Traumschlüssel des Jagaddeva.* Ein Beitrag zur indischen Mantik von Julius von Negelein. Gießen: Verlag von Alfred Töpelmann (vormals J. Ricker).

JAGADDEVA 1923. *Śrī Svapnacintāmaṇiḥ.* Ed. Paṇḍita Śrāvaka Hīrālala Haṁsarāja.

SPEZIALE 2019. Fabrizio Speziale. "Rasāyana and Rasaśāstra in the Persian Medical Culture of South Asia", *History of Science in South Asia*, 7, pp. 1-41

UPADHYAYA 1996. *Svapnavidyā.* Ed. Kameshwar Upadhyaya. Varanasi: Triskandha Jyotisham Publication.